

PRESENTA

ORGANIZA

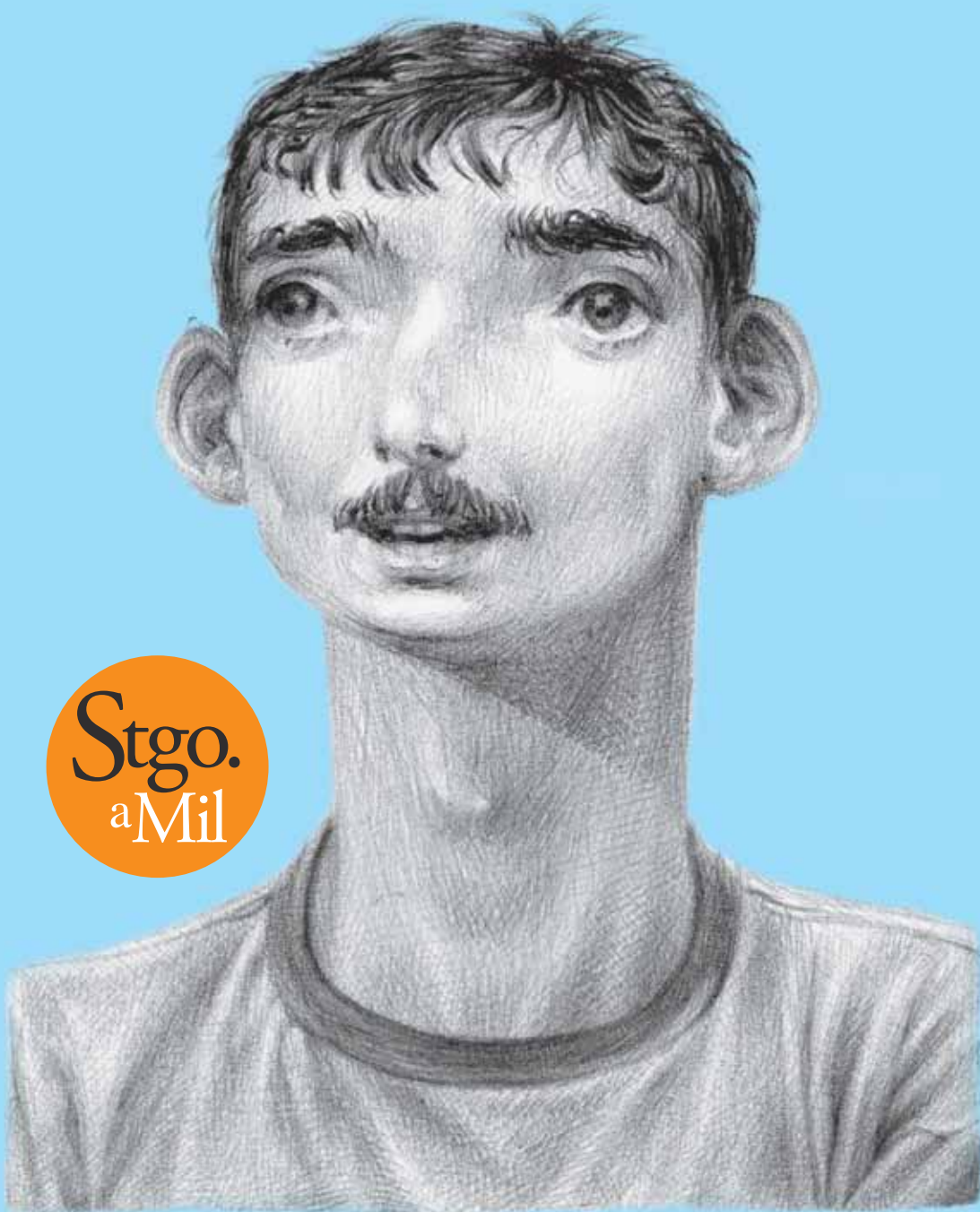


**MINERA
ESCONDIDA**
Operada por BHP Billiton



3 / 30 enero

IQUIQUE ANTOFAGASTA TALCA SANTIAGO



Stgo.
aMil

Diego Lorenzini

10 AÑOS APOYANDO LA CULTURA

Minera Escondida Presentador Oficial Festival Internacional Santiago a Mil 2011

3 al 30 Enero

Iquique

Concierto Goran Bregovic Hemiciclo | frontis Teatro Municipal
Neva | Teatro en el Blanco, Sala Universidad Arturo Prat
Jemmy Button | Cía Tryo Teatro Banda, Casa del Deportista

Antofagasta

Mobile Homme | Transe Express, Plaza Bicentenario
Concierto Goran Bregovic | Plaza Colón
Xi Wang, La Otra Patria | Cía la Huella, Teatro Municipal
Jemmy Button | Cía Tryo Teatro Banda, Teatro Municipal
Neva | Teatro en el Blanco, Sala Licancabur, Fundación Minera Escondida

Santiago

Lluvia de violines | Compañía Transe Express Francia, Alameda
Mobile Homme | Compañía Transe Express Francia, Puente Alto
Till | La Saga de un Héroe Pícaro, Cía Grupo Galpao, Brasil, Cerro Navia
Marionetas de Sichuan | China, Plaza de la Constitución
SKA all over the world | The Melbourne SKA Orchestra, Australia, La Florida
Mcbeth | Un rey Alamala, Compañía Alamala, San Joaquín
Altazor | Compañía Teatro Onirus, Plaza de la Constitución
Concierto repertorio clásico | Orquesta Sinfónica de Chile, Peñalolén

Entrada Liberada



**MINERA
ESCONDIDA**
Operada por BHP Billiton

EDITORIAL

Por Carmen Romero

Directora General Festival Internacional Santiago a Mil

Este enero de 2011, Santiago a Mil cumple 18 ediciones. Y las cumple con un festival excepcional, que exhibe la mayor oferta internacional de toda su trayectoria: sobre 40 espectáculos de primerísima calidad.

Tenemos, este verano, visitas ilustres que nos pondrán en contacto con lo mejor del teatro europeo y latinoamericano.

Desde Polonia, el maestro Krystian Lupa llega con sus dos más aventajados discípulos: los renovadores de la escena polaca sorprenden con sus miradas sobre iconos ineludibles de nuestra época y sobre autores que han tenido, en Chile y en el mundo, un profundo impacto.

Junto a ellos, obras de Bulgaria, Eslovenia, Lituania y Rusia nos traen la mirada de Europa sobre clásicos de ayer y de hoy, con Shakespeare encabezando un repertorio en el que destacan, también, Gógol, Ostrovsky, Andersen y Pasolini.

Si Europa parió textos y personajes que aún nos cuestionan y emocionan, en América Latina el teatro fue desde siempre un instrumento de libertad y búsqueda. Santiago a Mil tiene este año un foco muy especial en nuestro continente, Norte y Sur de nuestro festival en cada una de sus ediciones.

Celebraremos los 40 años de trayectoria del Grupo Yuyachkani de Perú; recibiremos de regreso en Chile al Teatro de los Sentidos de Colombia; disfrutaremos del humor de La Biznaga y la extravagancia del Teatro de Ciertos Habitantes de México; desde Brasil llegan la Cia. dos Atores y Grupo Galpao trayéndonos su frescura y su rigor; Uruguay, tan rico en tradición teatral, nos ofrece "Retablo de vida y muerte", un clásico desde el mismo día de su estreno en 1975, el que llega acompañado por "Las Julietas", "La Gatomaquia" y "Chaika"; desde Argentina, podremos revisar los últimos estrenos de Lola Arias y Ricardo Bartís, y veremos lo nuevo de Claudio Tolcachir en una coproducción entre la Fundación Fitam y Timbre4.

El 4 de enero mostraremos al mundo el teatro del maestro Raúl Ruiz con "Amleidi, el tonto", una producción de Fundación Teatro a Mil con una mezcla maravillosa de sagas nórdicas y mitos chilotes. Además, destacan entre nuestras coproducciones la última obra de Guillermo Calderón, "Villa+Discurso", que nos pone frente a dilemas que siguen crispando nuestra convivencia, y "Cierva" bajo la dirección de Constanza Brieba y presentada con la compañía norteamericana Black Door Theatre Company: una poética exploración de la sexualidad y la identidad.

Tendremos, como siempre, nuevos espacios para el teatro: Villa Grimaldi, Londres 38, el Colegio San Ignacio serán escenario de montajes inéditos, como el que trae a Chile uno de los grandes del teatro de hoy, Christoph Marthaler: "Protegerse del futuro" es, junto a "Días felices", dirigida por Bob Wilson, uno de esos acontecimientos que sólo se viven una vez.

El teatro chileno nos interpelará con su apasionada reflexión sobre el Bicentenario, y con la fuerza y la rabia de las compañías emergentes que llegan para quedarse. Tendremos, también, más danza que nunca, con una oferta que mezcla la novedad y los clásicos.

En la calle, en Santiago, en Puente Alto, en Pedro Aguirre Cerda, en Antofagasta, en Iquique, invitaremos a las personas y sus familias, que nos esperan todos los años, a hacerse dueños de los espacios públicos y a levantar la mirada hacia el cielo para disfrutar, como los niños en sus cunas, de "Mobile Homme" y "Lluvia de violines".

La tierra nos sacudió durante el 2010: que el cielo ahora nos limpie la mirada, y nos recuerde, como dice Altazor –espectáculo nacional que también recorrerá calles y plazas– que "la vida es un viaje en paracaídas y no lo que tú quieres creer".

INDICE

PROGRAMACIÓN NACIONAL

SELECCIÓN TEATRO 2010

DIATRIBA DE LA VICTORIA	9
LA MALA CLASE	10
JEMMY BUTTON	11
PUETA PERALTA	12
EL ÚLTIMO FUEGO	13
DOÑA ROSITA LA SOLTERA	14
EL RUCIO DE LOS CUCHILLOS	15
MEDUSA	16
LA QUINTRALA	17

TEATRO EMERGENTE

LOS HERMANOS GONDIA EN RAV MEGAMERCADO	18
PARIR	19
LAS ANALFABETAS	20
DIOS ES UN LUJO	21
EL OLIVO	22
EL TALLER	23
CELEBRACIÓN	24
LA OBRA LTDA.	25

COPRODUCCIONES FUNDACIÓN TEATRO A MIL

AMLEDI, EL TONTO	26
VILLA + DISCURSO	27
EL HOMBRE QUE DABA DE BEBER A LAS MARIPOSAS	28

INVITADOS ESPECIALES

JAMÁS EL FUEGO NUNCA	30
LA AMANTE FASCISTA	31

INVITADOS ESPECIALES ANTOFAGASTA/IQUIQUE

NEVA	32
XI WANG, LA OTRA PATRIA	33

SELECCIÓN DANZA 2010

DISPOSICIÓN NATURAL A LA PÉRDIDA DEL ORDEN	35
DESIERTO DE MEDIODÍA	36
SIN TESTEAR	37
SUMATORIA	38

SELECCIÓN DANZA EMERGENTE

MÓVIL	39
PROYECTO ON	40

TEATRO Y ESPECTÁCULOS DE CALLE

ALTAZOR	42
MCBETH, UN REY ALAMALA	43
BAR ENSUEÑO O CÓMO TOMARSE UNOS TINTOS, DAR LA BATALLA Y MORIR CON LAS BOTAS PUESTAS	44
LA LARGA NOCHE DE LOS 500 AÑOS	45
ORQUESTA SINFÓNICA DE CHILE	46
IL FILOSOFO DI CAMPAGNA	47
NOCHE LÍRICA	47

PROGRAMACIÓN INTERNACIONAL

TEATRO

PROTEGERSE DEL FUTURO / AUSTRIA	49
LA CASA DE LOS CIERVOS / BÉLGICA	50
ESTA PUERTA ES DEMASIADO PEQUEÑA (PARA UN OSO) / BÉLGICA	51
EL CAPOTE / BULGARIA	52
PAPÁ SIEMPRE TIENE LA RAZÓN / BULGARIA	53
AMADO MÍO / ESLOVENIA	54
OTELO / LITUANIA	55
EN LA SOLEDAD DE LOS CAMPOS DE ALGODÓN / POLONIA	56
PERSONA.MARILYN / POLONIA	57
PURIFICADOS / POLONIA	58
LA TORMENTA / RUSIA	59
KARMEN CON UN FINAL FELIZ / SERBIA	60
EL BOX / ARGENTINA	61
MI VIDA DESPUÉS / ARGENTINA	62
ENSAYO.HAMLET / BRASIL	63
APROPIACIÓN/ BRASIL	64
BAIT MAN / BRASIL	65
TALVEZ / BRASIL	66
EL GALLO / MÉXICO	67
SANTIAGO / PERÚ	68
CHAIKA / URUGUAY	69
GATOMAQUIA / URUGUAY	70
LAS JULIETAS / URUGUAY	71
RETABLO DE VIDA Y MUERTE / URUGUAY	72
DÍAS FELICES / ESTADOS UNIDOS-ITALIA	73

COPRODUCCIONES FUNDACIÓN TEATRO A MIL

EL VIENTO EN UN VIOLIN / ARGENTINA - CHILE	74
CUANDO EL RÍO SUENA... / COLOMBIA-CHILE	75
CIERVA / ESTADOS UNIDOS - CHILE	76
DIARIO FÍSICO DE UN VIAJE: SANTIAGO DE CHILE 2011 / ITALIA - CHILE	77
BUCHETTINO / ITALIA-CHILE	78

DANZA

PRELUDIO A LA SIESTA DE UN FAUNO /CANADA	80
LA CONSAGRACIÓN DE LA PRIMAVERA / CANADÁ	81
SOLO GOLDBERG IMPROVISATION / ITALIA	82

ESPECTÁCULOS DE CALLE

MOBILE HOMME / FRANCIA	84
LLUVIA DE VIOLINES / FRANCIA	85
THE MELBOURNE SKA ORCHESTRA / AUSTRALIA	86
ALKOHOL: GORAN BREGOVIC Y SU FIESTA GITANA / SERBIA	87
TILL, LA SAGA DE UN HÉROE PICARO / BRASIL	88
MARIONETAS DE SICHUAN / CHINA	89
LAS CAJAS VOYEURISTAS / MÉXICO	90

ARTES VISUALES

ROS RIBAS. FOTÓGRAFO DE ESCENA / ESPAÑA	92
---	----

EVENTOS ESPECIALES	94
INFORMACIÓN DE SALAS Y ESPACIOS	101

Programación Nacional

Teatro Selección 2010

Teatro Emergente

Coproducciones Nacionales

Invitados Especiales

Invitados Especiales Regiones

www.santiagoamil.cl



DIATRIBA DE LA VICTORIA

Obra / Diatriba de la Victoria

Creación / Rodrigo Pérez

Textos / Juan Radrigán, Salvador Allende, Roberto Aceituno

Elenco / Amparo Noguera, Catalina Saavedra, Gabriela Aguilera, Marcela Millie/Francisca Márquez

Compañía / Teatro La Provincia

Iluminación / Andrés Poirot

Concepción Espacial / Alexandra Von Hummel

Realización / Ingrid Hernández y Leonardo Chaparro

THE VICTORY DIATRIBE

In "The Victory Diatribe" Salvador Allende's so-called "victory speech" made at the National Stadium in November, 1970 is mixed with and superimposed on a poem by psychoanalyst Roberto Aceituno and the "Diatribes of the determined one" by Juan Radrigán. The director Rodrigo Pérez, who has explored the wounds of the social body in works like "Body", "Mother" and "Father", focuses here on the scars of recent history.

En "Diatriba de la victoria" se mezclan y superponen el llamado "discurso de la victoria" de Salvador Allende, pronunciado en el Estadio Nacional en noviembre de 1970, con un poema del psicoanalista Roberto Aceituno y la "Diatriba de la empecinada", de Juan Radrigán. El director Rodrigo Pérez, quien ha explorado las heridas del cuerpo social en montajes como "Cuerpo", "Madre" y "Padre", detiene aquí su mirada sobre las cicatrices de la historia reciente a través de tres textos enlazados y una propuesta en la que cuatro obreras, alienadas en una cadena de producción, dejan caer los parlamentos confundiendo incluso los contextos históricos de los cuales proceden. Las actrices van trenzando, también, la tragedia chilena, desde el triunfo de la Unidad Popular hasta el drama de los detenidos desaparecidos, con cuecas y canciones tradicionales cantadas por ellas mismas. Desde una perspectiva crítica y política, la puesta en escena da cuenta de la mirada amnésica que Chile tiene respecto de su propia historia.

RODRIGO PÉREZ / DIRECTOR

Rodrigo Pérez es licenciado en psicología de la Universidad de Chile. Se formó como actor en la Academia Club de Teatro de Fernando González y fue parte del Teatro de la Memoria, donde participó en obras como "Historia de la Sangre" y "Patitas de Perro". Como director, ha trabajado con el Teatro Nacional Chileno ("El Coordinador", de Benjamín Galemiri; "Fantasmas Borrachos", de Juan Radrigán). Ha dictado talleres en el Centro Dramático Nacional de Normandía (Francia), participó en el Foro Jóvenes Teatristas del festival de Berlín (1994) y estuvo becado por el Goethe Institut para trabajar en los teatros municipales de Colonia, Stuttgart y Esslingen. Junto a la compañía Teatro La Provincia, ha montado "Provincia Señalada (Una Velada Patriótica)" y "Provincia Kapital" (adaptación de "Auge y caída de la ciudad de Mahagonny", de Bertolt Brecht y Kurt Weill) y la trilogía Patria ("Cuerpo", "Madre", "Padre"). En 2008 estrenó "Violeta: al centro de la injusticia" y "La Quintrala".

Duración / **1 hora y 5 min.**

Fecha y hora / **16 al 23, 21:00 hrs.**

Sala / **Teatro La Memoria**



LA MALA CLASE

Obra / La mala clase

Dirección / Aliocha de la Sotta

Dramaturgia / Luis Barrales (Versión libre inspirada en "Querida Elena Sergueievna", de Ludmila Razumovskaia)

Asistente de Dirección / Iván Parra

Elenco / María Paz Grandjean, Paulina Giglio, Antonio Altamirano, Pablo Manzi, Nicolás Zárate

Diseño integral / Guillermo Ganga

Producción / Teatro Nacional Chileno

BAD CLASS

Three public school students wait for their teacher: two of them face either passing a special exam on the history of Chile or repeating their senior year of high school, and thus compromising the laborious construction of what they consider "their dream": getting out of high school, prevailing, and "being someone" in a fierce and competitive world. Daniel, Francisco, Mariela and Mario have prepared for their teacher more than just the test they are obsessed with.

Tres alumnos de un liceo fiscal esperan a su profesora: dos de ellos enfrentan la alternativa de aprobar un examen especial de historia de Chile o quedarse repitiendo Cuarto Medio, comprometiendo así la laboriosa construcción de lo que consideran "su sueño": salir del liceo, triunfar, ser "alguien" en un mundo competitivo y feroz. Daniel, Francisco, Mariela y Mario han preparado para la profesora algo más que la prueba que los obsiona.

Luis Barrales pone en escena dos visiones contrapuestas de Chile, la de un grupo de estudiantes crecidos y educados en democracia, en los que se encarna un modelo económico que pasa por sobre las relaciones humanas y los viejos vínculos de lealtad y compañerismo. En tanto, la profesora, nostálgica de los proyectos colectivos que animaron su juventud, mira con desconfianza el país que emerge ante sus ojos al ritmo de una sociedad de consumo poderosa y brutal.

ALIOCHA DE LA SOTTA / DIRECTORA

Actriz y directora, egresó de la Academia Club de Teatro de Fernando González y se perfeccionó en el Real Conservatorio de Teatro de Lieja, Bélgica, donde se inició como directora. Ha dirigido "La lluvia de verano" (basada en un texto de Marguerite Duras), "Kaspar", "Presente!" y "La historia del niño que enloqueció de amor".

Duración / **1 hora**

Fecha y hora / **4 al 8, 20:00 hrs. 11 al 15, 20:00 hrs.**

Sala / **Antonio Varas**



JEMMY BUTTON

Obra / Jemmy Button

Espectáculo de Tryo Teatro Banda

Dirección / Sebastián Vila

Dramaturgia / Ximena Carrera

Elenco / Francisco Sánchez, Pablo Obreque, César Espinoza

Dirección Tryo Teatro Banda / Francisco Sánchez

Música / Tryo Teatro Banda

Sonidista / Gonzalo Hernández

Diseño Iluminación / Raúl Aguirre

Diseño Vestuario / Carola De Negri

Iluminación / Marcelo Padilla

Producción Ejecutiva / Carolina González

JEMMY BUTTON

In 1830 in the southern channels, the captain of the HMS Beagle, Robert FitzRoy, takes in an indigenous boy whom he names Jemmy Button. Together with other members of the ethnic group Kawésqar, Jemmy is brought to England where he is educated according to the standards of that era and he is even introduced to King William IV and Queen Adelaide. Three years later, Jemmy Button returns to the far south of Chile aboard the same Beagle, this time accompanied by Charles Darwin.

Duración / 1 hora 10 min.

Fecha, hora y lugar / 4 al 8, a las 21:00 hrs. Matucana 1:0 / 22 a las 20:00 hrs. Teatro Municipal de Antofagasta / 23 y 24 a las 20:00 hrs.

Casa del Deportista, Iquique, Castro Ramos 23:4

En 1830, en los canales australes, el capitán del HMS Beagle Robert FitzRoy recoge a un niño indígena, a quien bautiza como Jemmy Button. Junto a otros miembros de la etnia Kawésqar, Jemmy (aparentemente yámana), es llevado a Inglaterra, donde se le educa de acuerdo a los criterios de la época e incluso es presentado al rey Guillermo IV y la reina Adelaida.

Tres años después, Jemmy Button regresará al extremo sur a bordo del mismo Beagle, esta vez acompañado por Charles Darwin, entonces un joven naturalista que apenas comenzaba a vislumbrar lo que sería su revolucionaria teoría sobre el origen de las especies.

En el montaje de Tryo Teatro Banda que dirige Sebastián Vila, la historia de Jemmy es narrada por tres juglares a través de un espectáculo de teatro musical.

SEBASTIÁN VILA / DIRECTOR

Sebastián Vila egresó en 1992 de la Academia de Teatro Imagen. En 1993 ingresó a la compañía Gran Circo Teatro, y a partir de ese año asumió el rol de Roberto Parra en "La Negra Ester". Estuvo también en montajes como "La consagración de la pobreza", de Andrés Pérez, "Las siete vidas del Tony Caluga", de Andrés del Bosque, y "Los ojos rotos", que dirigió María Izquierdo a partir de un relato de la escritora española Almudena Grandes. En 1997, Vila fundó la compañía La Trompeta, con la que dirigió "El auriga Tristán Cardenilla" (basada en la novela de Alfonso Alcalde), "Antes de la lluvia" y "Naturaleza muerta".

Con Tryo Teatro Banda ha itinerado por todo Chile, y tiene a su haber los montajes de "Cautiverio Felis (sic)" y "Pedro de Valdivia, la gesta inconclusa".

Estudia en el prestigioso Centro Latinoamericano de Creación e Investigación Teatral (CELCIT) de Buenos Aires, con el maestro Juan Carlos Gené.



PUETA PERALTA

Obra / Pueta Peralta

(Basado en las Liras de Juan Bautista Peralta)

Dramaturgia y co-dirección / Francisca Bernardi

Dirección de Arte y co-dirección / María Paz Vicéns

Diseño Teatral / Leonardo Chaparro-Bustamante e Ingrid Hernández

Marionetistas / Mariana Muñoz, Rodrigo Lisboa, María Paz Vicéns, Francisca Bernardi

Dirección Musical / Gonzalo Henríquez

Músicos / Felipe Alarcón, José Osses

Producción / Constanza Fernández

Compañía / Chile de Papel

PUETA PERALTA

Juan Bautista Peralta, who was poor, illiterate and blind, unintentionally coined what we know today as the "popular Lyre": his poems, dictated to a secretary in his old age, became true classics of the so-called "cord literature". In "Pueta Peralta" puppets and live music recreate a Chile of dive bars and tenements and of traditional "pueta" style guitar.

Juan Bautista Peralta, pobre, analfabeto y ciego, bautizó sin querer lo que hasta hoy conocemos como la "Lira popular": sus versos, dictados a un secretario en la madurez, se convertirían en verdaderos clásicos de la llamada "literatura de cordel".

La vida de este poeta popular nacido en 1875 y muerto en 1933, que narró en décimas y publicó en sencillos pliegos los hechos locales y nacionales más llamativos de su tiempo, ha sido recreada por Francisca Bernardi en un texto que incluye también los versos de Peralta y que se transforma en un espectáculo familiar gracias a las marionetas manejadas por Mariana Muñoz, Rodrigo Lisboa y las directoras María Paz Vicéns y Francisca Bernardi. Se suma la música en vivo para revivir y recrear un Chile de chinganas y conventillos, de cueca y guitarrón "a lo pueta".

MARÍA PAZ VICÉNS Y FRANCISCA BERNARDI / DIRECTORAS
María Paz Vicéns es actriz de la Escuela de Teatro Imagen, de la que egresó con el premiado montaje "La Reina Isabel cantaba rancheras" (1998). Tiene estudios de arte y ha hecho workshops en Michael Howard Studio, Nueva York. En "Pueta Peralta" es codirectora y directora de arte.

Francisca Bernardi, actriz de la PUC, es una de las dramaturgas más sobresalientes de la última década. Actriz de la Pontificia Universidad Católica de Chile, ha participado en diversos talleres de dramaturgia con autores como Inés Stranger, Juan Radrigán, Benjamín Galemiri, Marco Antonio de la Parra y el español Rodrigo García.

Duración / **45 minutos**

Fecha y hora / **19 al 22 y 24 al 29 a las 20:00 hrs.**

Domingo 23 y 30, 19:00 hrs.

Sala / **Sala 1. Edif. A. Centro Gabriela Mistral, GAM**



EL ÚLTIMO FUEGO

Obra / El último fuego

Dirección / Luis Ureta

Asistencia de Dirección / Rodrigo Fonerón

Dramaturgia / Dea Loher

Traducción / Soledad Lagos

Elenco / Ana Reeves, Paulina García, Kiki Rojo,

Sara Pantoja, Jaime Omeñaca, Aldo Parodi,

José Tomás Guzmán y Carlos Ugarte

Producción / Paula Pavez

Diseño Integral / Guillermo Ganga

Compañía / Finis Terrae

THE LAST FIRE

An enveloping and not very defined "we" invades this piece by Dea Loher, directed by Luis Ureta: a boy dies when he is run over by a female police Officer as she is trying to capture a suspected terrorist. The mother of the boy, her husband, his lover, the boy's grandmother, the police and other characters create an intricate story in which all of the pieces fit together in the end.

Un "nosotros" envolvente y no muy definido invade esta pieza de Dea Loher, donde un niño muere atropellado por una mujer policía mientras esta intenta capturar a un supuesto terrorista. La madre del niño, su marido, la amante del marido, la abuela del niño, la policía y algunos otros personajes van conformando una historia coral en la que finalmente todas las piezas terminarán por encajar.

La familia del niño la integran una ex profesora de música cuyo piano está para siempre desafinado, un jugador que juega a la lotería para perder, y una abuela que sufre de Alzheimer, todos viviendo en un edificio que se cae a pedazos. Cerca vive la amante del padre, quien, con sus dos pechos amputados por una cirugía por cáncer, se las arregla para ser promiscua. Ella es la dueña del automóvil que comenzó la cadena fatal y que conducía el cocainómano, quien era perseguido por la mujer policía que llegará a ser su propia amante. El único testigo, un hombre misterioso, inmediatamente después del accidente se lima la yema de los dedos hasta el hueso, como si ya no existiera el derecho a la integridad física.

LUIS URETA / DIRECTOR

Es licenciado en artes con mención en actuación teatral de la Universidad de Chile. Fundador de la compañía de teatro La Puerta, ha dirigido sus 30 montajes, y ha trabajado también con diversos elencos en muy distintos registros. Ejerció y ejerce la docencia en escuelas como Teatro Imagen, Universidad de Chile, Universidad Finis Terrae y Pontificia Universidad Católica de Chile. Entre sus numerosos premios destacan el otorgado por la Facultad de Artes de la U. De Chile en 1994 por "Cagliostro", y el del Círculo de Críticos de Arte en 2001.

Duración / **1 hora 30 min.**

Fecha y hora / **19 al 23 y 26 al 30, 21:00 hrs.**

Sala / **Universidad Mayor**



DOÑA ROSITA LA SOLTERA

Obra / Doña Rosita la Soltera

Dirección / Héctor Noguera

Dramaturgia / Federico García Lorca

Elenco / Héctor Noguera, Bélgica Castro, Valentina Jorquera, Emilia Noguera, Tamara Acosta (Rosita), Blanca Mallol, Paulina Moyano, Nelson Marchant, Antonia Bannen, Carolina Cabezas, Carla Casali, Fabiola Matte, Juan Pablo Larenas, Alexis García, Pedro Campos, Daniela Epinoza, María de los Angeles Calvo, Víctor Montero

DOÑA ROSITA THE SPINSTER

This is a dramatized interpretation based on the text by Federico García Lorca. "Doña Rosita the Spinster" is part of the Lorquian cycle that also includes "Yerma" and "The House of Bernarda Alba", truly Spanish dramas about absent men and lonely women, about repressed desires and fierce pretentiousness. In the words of García Lorca himself, "Doña Rosita is the life of a maiden from Granada who is docile on the outside but burning on the inside and who, little by little, turns into something grotesque yet moving – a spinster in Spain".

Semimontaje o lectura dramatizada a partir del texto de Federico García Lorca.

Estrenada en diciembre de 1935 en Barcelona por la célebre compañía de Margarita Xirgú, "Doña Rosita la Soltera" es parte del ciclo lorquiano que integran también "Yerma" y "La casa de Bernarda Alba", dramas españolísimos de hombres ausentes y mujeres solas, de ansias reprimidas y cursilería feroz. En palabras del propio García Lorca, "Doña Rosita es la vida mansa por fuera y requemada por dentro de una doncella granadina, que poco a poco se va convirtiendo en esa cosa grotesca y conmovedora que es una solterona en España". En la propuesta de Héctor Noguera comparecen un conjunto de grandes figuras de la escena nacional, encabezadas por Tamara Acosta como Doña Rosita, y entre las que destacan Bélgica Castro y Blanca Mallol –quienes se permiten incluso algunas coreografías-.

HÉCTOR NOGUERA / DIRECTOR

Actor de teatro, cine y televisión, Héctor Noguera se formó en la Universidad Católica y ha participado en compañías fundamentales del teatro chileno, como Ictus, Teatro de Comediantes o Teatro Q. Ha sido protagonista de montajes clásicos de las tablas nacionales: "Hamlet", "Rey Lear", "La controversia de Valladolid", y ha llevado a escena con gran éxito monólogos de autores europeos como "Ejecutor 14", de Adel Hakim o "El contrabajo", de Patrick Süskind. Su versión unipersonal de "La vida es sueño", de Calderón de la Barca, goza también del favor del público y la crítica.

Fundador y director del Teatro Camino, que durante 2010 celebró sus 20 años, Noguera es una institución de las artes escénicas nacionales.

Duración / **1 hora 15 min.**

Fecha y horario / **Del 13 al 30. Jueves y viernes, 21:00 hrs; sábado y domingo, 20:00 hrs.**

Sala / **Teatro Camino**



EL RUCIO DE LOS CUCHILLOS

Obra / El rucio de los cuchillos

Dirección / Rodrigo Achondo

Dramaturgia / Luis Rivano

Elenco / Daniel Alcaíno, María Paz Grandjean, Nicolás Pavez

Escenografía e Iluminación / Guillermo Ganga

Vestuario / Jorge "Chino" González

Coreografías / Hiranio Chávez

Producción / Teatro Nacional Chileno

THE BLONDY WITH THE KNIVES (EL RUCIO DE LOS CUCHILLOS)

Three characters marginalized by society, Tolo, Guille and The Blond One, pave their way towards a sure catastrophe: an ex-convict, a prostitute and her pimp, in a scene that refers to the 1960's and to some very low points that Chile thinks it has gotten over, but that stubbornly still persist today. Luis Rivano wrote "The blondy with the knives" ("El rucio de los cuchillos") as a short story in 1971, and adapted it to the stage a decade later.

Un cuento de 1971 es la base de esta obra, una de las más representadas en el teatro vocacional chileno desde que su autor, el narrador y dramaturgo Luis Rivano, adaptara ese primer relato una década más tarde. Sin embargo, la obra fue llevada a escena por primera vez recién en 1991.

Tres personajes acorralados por la marginalidad, el Tolo, la Guille y el Rucio, van dibujando con la caligrafía de la fatalidad su camino hacia una catástrofe segura: un ex presidiario, una prostituta y su cafiche, en una escena que remite a los años 60 y a unos bajos fondos que Chile cree superados, pero que siguen porfiadamente presentes hoy.

RODRIGO ACHONDO / DIRECTOR

Egresado del Instituto Profesional Teatro La Casa, Rodrigo Achondo irrumpió en la escena nacional en 1996 con la compañía Anderblú, junto a la que montó piezas como "Rojas Magallanes", "Módulo 7", "MunChile" o "NN2910". Más adelante, con Real Ander, llevó a escena "A mi manera" y "Sub-héroes". Su teatro, conectado muy visceralmente con el mundo del hampa y la criminalidad, se caracteriza por acciones en tiempo real, universos cerrados y asfixiantes donde impera la sangre y la pólvora.

Duración / **1 hora 30 min.**

Fecha y hora / **18 al 22 y 25 al 29 a las 20:00 hrs.**

Sala / **Antonio Varas**



MEDUSA

Obra / Medusa

Dirección / Sebastián Vila

Dramaturgia / Ximena Carrera

Elenco / Carmina Riego, Ximena Carrera,
Nona Fernández

Diseño integral / Compañía La Trompeta y
Carola Denegri

Producción / Compañía La Trompeta

Compañía / La Trompeta

MEDUSA

Carmen, Mariana, and Nina are three women holed up in an apartment of Remodelación San Borja de Santiago. Inspired by Marcia Alejandra Merino, "Skinny Alajandra", Luz Arce and María Alicia Uribe, "Carola", informants for the Department of National Intelligence (DINA), these three women move in a sort of limbo, not free but not in prison either. They decided to collaborate with their captors after being tortured, and the captors put the three women together in this apartment.

Carmen, Mariana, Nina: tres mujeres encerradas en un departamento de la Remodelación San Borja de Santiago. Inspiradas en Marcia Alejandra Merino, "la Flaca Alajandra", Luz Arce y María Alicia Uribe, "Carola", deladoras de sus compañeros ante la Dirección de Inteligencia Nacional, DINA, estas tres mujeres se mueven en una suerte de limbo que no es la libertad ni tampoco la prisión. Han decidido colaborar con sus captores tras quebrarse en la tortura, y estas las han instalado en este departamento, a las tres juntas. Ximena Carrera retoma estas historias de vidas quebradas por la guerra sucia de los años 70 para explorar en las motivaciones y los desgarros de sus protagonistas: "En mi intención no hay juicio ideológico, me interesa el factor humano más que la mirada política, que es más sesgada. Apunté a cómo estas mujeres sobreviven y hacen del horror algo cotidiano", ha dicho la dramaturga.

La construcción de los personajes intentó no prejuzgar, metiéndose en las historias de tres mujeres a las que la violencia política transformó, por un lado, en monstruos, pero cuya parte como víctimas es de todos modos ineludible.

SEBASTIÁN VILA / DIRECTOR

Sebastián Vila egresó en 1992 de la Academia de Teatro Imagen. En 1993 ingresó la compañía Gran Circo Teatro, y a partir de ese año asumió el rol de Roberto Parra en "La Negra Ester". Estuvo también en montajes como "La consagración de la pobreza", de Andrés Pérez, "Las siete vidas del Tony Caluga", de Andrés del Bosque, y "Los ojos rotos", que dirigió María Izquierda a partir de un relato de Almudena Grandes. En 1997 fundó la compañía La Trompeta, con la que dirigió "El auriga Tristán Cardenilla (basada en la novela de Alfonso Alcalde), "Antes de la lluvia", "Naturaleza muerta" y ahora "Medusa".

Estudia en el prestigioso Centro Latinoamericano de Creación e Investigación Teatral (CELCIT) de Buenos Aires, con el maestro Juan Carlos Gené.

Duración / **1 h. 15 min.**

Fecha y hora / **18 al 23 y 25 al 30, 22:00 hrs.**

Sala / **Mori Bellavista**



LA QUINTRALA

Obra / La Quintrala

Dirección / Rodrigo Pérez

Dramaturgia / Domingo A. Izquierdo

Elenco / Constanza González, Cristián Gajardo, Paz Martínez, José Antonio Retamal, Claudio Espinoza, Andrea Martínez, Daniela Jara, Andrés Ulloa

Compañía / Teatro Retorno

LA QUINTRALA

There are those that say that the legend of the Quintrala, such as it has lasted to the present, is an invention of Benjamín Vicuña Mackenna: that it was this historian, presidential candidate, and governor of Santiago who, in his 19th century biography created the perverse character of the granddaughter of the female chief of Talagante. A contemporary of Vicuña Mackenna, Domingo A. Izquierdo wrote a drama in verse and it is this work that is the basis for this staging directed by Rodrigo Pérez.

Hay quienes dice que la leyenda de La Quintrala, tal como ha perdurado hasta hoy, es una invención de Benjamín Vicuña Mackenna: habría sido el historiador, candidato presidencial e intendente de Santiago quien, con su biografía del siglo XIX, moldeó el personaje perverso de la nieta de la cacica de Talagante.

Contemporáneo de Vicuña Mackenna, Domingo A. Izquierdo escribió un drama en verso que es la base para este montaje dirigido por Rodrigo Pérez: los giros y cursilerías de la época adquieren aquí un tono de comedia, con interpolaciones muy actuales que permiten al elenco reírse de situaciones presentes como la sucesión presidencial o el terremoto de febrero de 2010.

En la obra de Izquierdo, el candidato a corregidor de Santiago Francisco Bravo de Naveda se propone llevar a la Quintrala a la hoguera en caso de ser elegido para el cargo. Lo que no sabe es que su hijo ha caído seducido por la poderosa Catalina de los Ríos y Lisperguer.

RODRIGO PÉREZ / DIRECTOR

Rodrigo Pérez es licenciado en psicología de la Universidad de Chile. Se formó como actor en la Academia Club de Teatro de Fernando González y fue parte del Teatro de la Memoria, donde participó en obras como "Historia de la Sangre" y "Patas de Perro". Como director, ha trabajado con el Teatro Nacional Chileno ("El Coordinador", de Galemiri, "Fantasmas Borrachos", de Radrigán).

Ha dictado talleres en el Centro Dramático Nacional de Normandía (Francia), participó en el Foro Jóvenes Teatristas del festival de Berlín (1994) y estuvo becado por el Goethe Institut para trabajar en los teatros municipales de Colonia, Stuttgart y Esslingen.

Junto a la compañía Teatro La Provincia, Pérez ha montado "Provincia Señalada (Una Velada Patriótica)" y "Provincia Kapital" (adaptación de "Auge y caída de la ciudad de Mahagonny", de Bertolt Brecht y Kurt Weill) y la trilogía Patria ("Cuerpo", "Madre", "Padre"). En 2008 estrenó "Violeta: al centro de la injusticia" y "La Quintrala".

Duración / **1 hora 20 min.**

Fecha y hora / **18 al 23 y 25 al 30, 20:30 hrs.**

Sala / **Mori Parque Arauco**



LOS HERMANOS GONDIA EN RAV MEGAMERCADO

Obra / Los Hermanos Gondia en RAV Megamercado

Dirección / Gabriel Sepúlveda Corradini

Dramaturgia / Compañía Hermanos Gondia

Elenco / Patricio Díaz, Walter González, Abelardo Pando, Cristián Gutiérrez y Alejandro Labarrera

Compañía / Hermanos Gondia

THE GONDIA BROTHERS IN RAV MEGAMARKET

The world-wide economic crisis strikes the brothers Tomás and Eduardo Gondia fiercely and they are but two more on the list of the unemployed, facing adversity. There is a shortage of meat and they try their luck at the gigantic RAV Megamarket. Like everything else, this store has been affected by the crisis too so it is not the most promising. What's worse: the Gondias do not know that the tycoon Alex Plotta Door, owner of the supermarket, has decided to convert RAV into the only supplier of "first rate steak fillet".

La crisis económica mundial golpea con fiereza y los hermanos Tomás y Eduardo Gondia, dos más en la larga lista de cesantes, enfrentan la adversidad. Hay escasez de carne y probar suerte en el gigantesco RAV Megamercado, empresa que como todas se ve afectada por la crisis, no es de lo más auspicioso.

Y peor aún si los Gondia no saben que el magnate Alex Plotta Door, dueño del supermercado, ha decidido a convertirse en único proveedor de "filete de primer corte" gracias a un siniestro plan: pasar a sus empleados por la trituradora y venderlos faenados. Con la idea de no dejar cabos sueltos, Plotta Door pretende contratar a un "ingenuo" que tome su puesto de jefe, rol de chivo expiatorio que Tomás Gondia asumirá sin reparos y aceptando como subalterno a su hermano Eduardo, contratado originalmente como auxiliar de limpieza. Los Gondia, sin saberlo, se transforman en un eslabón del criminal proyecto urdido por el magnate.

GABRIEL SEPÚLVEDA / DIRECTOR

Actor y músico, ha centrado su búsqueda escénica en el lenguaje de la comedia, participando en seminarios con Keith Johnstone, en Dinamarca, y Antonio Fava, en Italia. Profesor de Commedia dell'Arte en las escuelas de teatro de las universidades Católica, del Desarrollo, UNIACC, Santo Tomás, de la República y DUOC de Viña del Mar. En 2001, la Editorial Sudamericana publicó su investigación "Víctor Jara, Hombre de Teatro". Como actor ha participado en 13 montajes, siendo el último "Hijos del Cauce", escrita y dirigida por Christian Ortega. "Los Hermanos Gondia en RAV Megamercado" es la primera obra que dirige profesionalmente.

Duración / **75 min.**

Fecha y hora / **5 al 9, 12 al 16, 19 al 23, 26 al 30, 22:00 hrs.**

Sala / **Mori Vitacura**



PARIR

Obra / Parir

Co-Dirección / Ronald Heim, Daniela Mahana

Dramaturgia / Ronald Heim

Corrección Dramaturgia / Daniela Mahana

Elenco / María José Andrade, Felipe Fariña,
Daniela Fernández, Dominique Muñoz

Diseño Integral / Antonia Casanova

Compañía / Teatro a la Espera

TO GIVE BIRTH

The Moya Araya family is not a traditional one: the father left with another; the mother laughs pathologically at a family that, in her eyes, seems to be a failure; one of the daughters, Viviana, works in a call center and builds up anger against her mother; the other daughter, Marcela, is resigned to studying in a precarious public school; and the son, Jano, the only one to have gone to college, studies theater and practices his role as prince Hamlet.

Los Moya Araya no son una familia tradicional: el padre se fue con una prostituta y no volvió más; la madre se ríe patológicamente de haberse casado con ese hombre y haber engendrado una familia que, a sus ojos, parece ser un fracaso; una de las hijas, Viviana, trabaja en un call center y acumula rabia contra su madre por no haber cumplido bien su rol protector; la otra, Marcela, está resignada a estudiar en un liceo precario del que sabe que saldrá sin tener mayores oportunidades de surgir; y por último, el hijo, Jano, el único que ha ido a la universidad, estudia teatro y ahora se encuentra ensayando el papel del príncipe Hamlet. El humor negro llevado a la exacerbación.

RONALD HEIM / DANIELA MAHANA DIRECTORES

Actor, director y dramaturgo, Ronald Heim egresó de la escuela de teatro de la Universidad Mayor el año 2007. Junto a la compañía Teatro a la Espera (Ex Teatro en Blanco) estrenó "Iael, corre" en Lastarria 90 (2008); con la compañía Teatro Afuera presentó "Plomo" en el Centro Cultural Matucana 100 (2009). Fue asistente de dirección de Guillermo Calderón en el montaje de "Los que van quedando en el camino", de Isidora Aguirre (Santiago a Mil 2010). Además participó en el 3er Festival de Dramaturgia Norteamericana Contemporánea (2010) dirigiendo la obra "Bedtrick", de Matt Moses, y en la XIV Muestra de Dramaturgia Nacional (2010) como dramaturgo.

Daniela Mahana egresó de la escuela de teatro de la Universidad Mayor el año 2007 y cursó el programa de Teatro y educación en la Universidad de Chile ese mismo año. Actualmente trabaja en la dirección de la obra "Fuegos Artificiales", de Begoña Ugalde.

Duración / **55 minutos.**

Fecha y hora / **18 al 23 y 25 al 30, 20:30 hrs.**

Sala / **Mori Bellavista**



LAS ANALFABETAS

Obra / Las Analfabetas

Dirección / Nicolás Zárate y colectivo

Dramaturgia / Pablo Paredes

Elenco / Valentina Muhr y Paulina García

Diseño / Estefanía Larrain

Compañía / Teatro Malamadre

THE ILLITERATES

Ximena is an illiterate woman who hires an elementary school teacher of Language and Communications so she can read her the newspaper every day. The young teacher, Jacqueline Soto, reads patiently to Ximena every day but her true goal is to teach her to read and write so that this way she can be able to read the letter that her father left her before he disappeared.

Ximena es una mujer analfabeta que contrata a una profesora básica de Lenguaje y Comunicación, para que le lea todos los días el diario. La joven maestra, Jacqueline Soto, leerá con paciencia cada día, pero su fin último es enseñar a Ximena a leer y escribir: así, su alumna tendrá la posibilidad de leer la carta que su padre le dejó antes de desaparecer. “Las analfabetas” apuesta por un teatro simple, íntimo y de mucha investigación escénica que trata de manera cotidiana la compleja tarea de la educación, versus las soledad con la que lidian las personas hoy. Basada en un texto escrito por Pablo Paredes especialmente para las actrices Valentina Muhr y Paulina García, el autor habla desde el lado más oscuro de la mala educación: el analfabetismo.

NICOLÁS ZÁRATE / DIRECTOR

Licenciado en artes con mención en actuación teatral de la Universidad de Chile. Desde 2007 ha participado en distintos montajes del Teatro Nacional Chileno, entre los que destacan “La muerte de un vendedor viajero”, de Arthur Miller, “La Remolienda”, de Alejandro Sieveking, y “La pequeña historia de Chile”, de Marco Antonio de la Parra. Con estas últimas dos obras ha girado por todo Chile y por el extranjero (Lima, Perú y Estocolmo, Suecia respectivamente).

En el 2009 es invitado a representar a Chile junto a Raúl Osorio y Marco Antonio de la Parra al Ingmar Bergman International Theatre Festival, en el proyecto “The Obama’s Victory speech Project” organizado por Stefan Valdemar Holme y por el Teatro Real de Suecia.

Con “Las Analfabetas” incursiona por primera vez en la dirección profesional.

Duración / **45 min.**

Fecha y hora / **4 al 9 y 11 al 16, 21:00 hrs.**

Sala / **Mori Bellavista**



DIOS ES UN LUJO

Obra / Dios es un lujo

Dirección / Rodrigo Soto

Dramaturgia / Gopal Ibarra y Rodrigo Soto

Elenco / Aliocha de la Sotta, Viviana Basoalto, Cecilia Herrera, Juan Pablo Miranda, Mónica Ríos

GOD IS A LUXURY

The third work by director Rodrigo Soto takes place in a dungeon in which there are five characters waiting to get out after landing in jail for the night: Skinny and Chesca who are prostitutes, the transvestite, Rocío, a student prostitute and a Young Girl addicted to crack. As they wait to be released, their experiences, resentments, and dreams are revealed through crude dialogue in real time and the different ways they face life and their expectations out of life conflict with each other.

La tercera obra del director Rodrigo Soto transcurre en un calabozo en donde se encuentran cinco personajes, a la espera de su salida después de haber caído una noche en cana: la Flaca y La Chesca, prostitutas, El travesti, Rocío, una prostituta estudiante y La Joven adicta a la pasta base.

Mientras esperan a quedar en libertad, sus vivencias, resentimientos y anhelos se revelan a través de un crudo diálogo en tiempo real donde pugnan las diferentes maneras en que cada uno enfrenta la vida y lo que esperan de ella.

RODRIGO SOTO / DIRECTOR

Estudió en la Universidad Arcis y ha actuado en numerosas obras ("Topografía de un desnudo", de Jorge Díaz, "Caín", "Las Huachas" y "El Feo", con el Teatro La María; "El Loco y la Triste", de Juan Radrigán y "Rota", "Patas de Gallo" y "Santiago Flayte", entre otras, de Luis Barrales), mientras que como director registra dos incursiones: "La Epopeya de Lucho Chaveta", de Luis Barrales, y "Mojo", con la compañía Teatro Los Innombrables.

Duración / **1 hora**

Fecha y hora / **11 al 16 y 18 al 23 a las 22:00 hrs.**

Sala / **Teatro del Puente**



Teatro Niño Proletario

EL OLIVO

Obra / El Olivo

Dirección / Luis Guenel

Asistencia dirección / Francisco Medina

Dramaturgia / Sally Campusano

Elenco / Marcela Salinas, Evelyn Ortiz, Silvia Marín, Claudio Riveros, Antonio Altamirano, Cristián Flores, Rodrigo Velásquez, Sergio Hernández, Marcia Pavez

Diseño Integral / Catalina Devia

Videos / José Luis Torres Leiva

Música / Diego Noguera

Producción / Carolina Cabezas

Compañía / Niño Proletario

THE OLIVE TREE

A group of men and women recount their lives, finding a stronghold of evasion and community with the others at the bar. There is Julia, terminally ill, and Jaime, the man who loves her but who is married to Sonia, a Mapuche woman who always dresses in mourning. There is also the blond girl, and a delinquent guy who dedicates himself to stealing in Santiago and says he is at The Olive Tree "on vacation". And there is Sansón, the owner of the bar, along with Madame, a French woman who suffers for this Chilean that brought her there from Paris.

Un grupo de hombres y mujeres busca un refugio para sus vidas y un bar enclavado en un pueblo del sur de Chile sirve de excusa. Allí repasan sus existencias, encontrando en la fiesta un reducto de evasión y comunión con los otros. Ahí están Julia, enferma terminal, y Jaime, el hombre que la ama pero está casado con Sonia, una mapuche que viste luto permanente. También la Rucia y un flaute que se dedica a robar en Santiago y que está "de vacaciones" en El Olivo. Y Sansón, el dueño del bar, junto a Madame, francesa que sufre por un chileno que la trajo de su París.

El panorama cambia cuando un anuncio comienza a agitar el lugar: carteles en cada muralla del pueblo anuncian la visita inesperada de un barco: un sobreviviente del Caleuche que les hará replantearse sus condiciones de existencia. Una historia ambientada en el Chile que no queremos ver.

LUIS GUENEL / DIRECTOR

Es actor titulado de la Universidad Mayor, egresado del Seminario de Dirección Teatral del Centro de Investigación Teatro La Memoria y candidato a Magíster en Gestión Cultural en la Universidad de Chile. En 2007 se desempeñó como asistente de dirección de Heidrun Breier en la obra "Blackbird", y de Didier Ruiz en "Dale Recuerdos (Je pense à vous)", que protagonizaban actores aficionados de la tercera edad.

Desde 2007 se desempeña además como productor del Festival de Teatro Cielos del Infinito, que se realiza en Punta Arenas y forma parte de los proyectos Bicentenario del Fondart.

Duración / **1 hora 20 min.**

Fecha y hora / **3 al 13, 22:00 hrs.**

Sala / **Sala 1. Lastarria 90**



EL TALLER

Obra / El Taller

Dirección y Dramaturgia / Pablo Manzi

Elenco / Gabriela Arroyo, Luis Felipe Castillo, Carlos Donoso, Andreina Olivari, Mirta Traslaviña, Franco Toledo, Felipe Olivares

Diseño Integral / Contadores Auditores

Música / Camilo Catepillán

Compañía / La Señora

THE WORKSHOP

A public assistance center takes in a group of youths who suffer from a strange illness that affects their short term memory. Not knowing what the cause is, they dedicate their days to various activities and workshops trying to "do something". They begin to search for the reasons why they are in this kind of limbo and they also start planning ways to escape... even though nobody is stopping them.

Un centro asistencial público acoge a un grupo de jóvenes que padece un extraño mal. Ignorantes de las causas de su enfermedad (que afecta a la memoria de corto plazo), viven su cotidianeidad abocados a ejercicios y talleres de diversas disciplinas en los que intentan "hacer algo". Comenzarán a buscar las razones de su estadia en esta especie de limbo, así como las formas de ingeniar un escape... pese a que nadie se los impide. Sin embargo, serán sus propias mentes las que boicotarán los planes, obligándolos a vivir en un confuso presente.

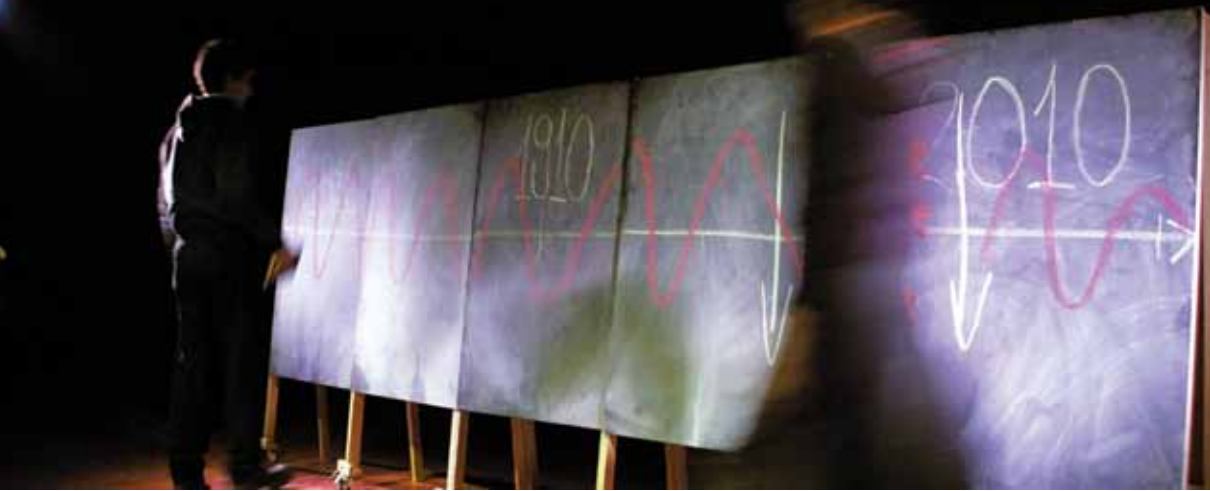
PABLO MANZI / DIRECTOR Y AUTOR

Es egresado de la Academia de Actuación de Fernando González. En 2007 trabaja en la obra "Bartleby", inspirada en el relato de Herman Melville, con la que itenera por el norte de Chile durante febrero de 2008. En 2009 actúa en "El Gesticulador", de Rodolfo Usigli, en "ABC1", escrita por Pablo Paredes y Begoña Ugalde y dirigida por Javier Riveros, y en "La Mala Clase", escrita por Luis Barrales y dirigida por Aliocha de la Sotta. Durante 2009 y 2010 toma un taller de dramaturgia con Alejandra Moffat y estrena "El Taller".

Duración / **70 minutos**

Fecha y hora / **5 al 23, 22:00 horas, de miércoles a domingo**

Sala / **Sidarte**



CELEBRACION

Obra / Celebración

Dirección / Patricia Artés

Dramaturgia / Teatro Público y Cristian Aravena

Elenco / Cecilia Acuña, Javiera Zeme, Marcelo Arcos, Martín Muñoz y Cristián Lagreze

Música original / Alejandro Miranda, Kevin Payá

Diseño escenografía y vestuario / Marcela Gueny

Diseño iluminación y gráfico / David González

Compañía / Teatro Público

CELEBRATION

Breaking away from the history that is commonly taught to us – military heroes and presidents – “Celebration” looks at another history, that of the laborers, settlers, women, students, and peasants and their role in the country’s development. This play shows the injustices that they suffered and that were silenced in the country’s official history.

Rompiendo con la historia patria que comúnmente se nos enseña –héroes militares y presidencias–, “Celebración” toma partido por la otra historia, de los trabajadores, pobladores, mujeres, estudiantes y campesinos que dieron curso al movimiento popular. Su rol en el desarrollo del país es subrayado por la compañía, evidenciando las injusticias vividas y acalladas por la historia oficial, en una suerte de collage imaginario que entrelaza sucesos concretos, puntos de vista y ficción, en un juego escénico simple y dinámico. “Celebración” es una invitación a mirar las fiestas del Bicentenario desde la perspectiva de los olvidados, aquellos que sin invitación en la mano tienen todo el derecho a preguntarse “¿qué vamos a celebrar?”.

PATRICIA ARTÉS / DIRECTORA

Licenciada en Artes de la Universidad Arcis y egresada de actuación profesional de la Escuela de Teatro de Fernando González. Como actriz se ha desempeñado en montajes como “Calígula”, dirigido por Marcelo Alonso, “Presente!” y “La historia del niño que enloqueció de amor” dirigidos por Aliocha de la Sotta. Como asistente de dirección participa en la obra “Verde Oscuro”, dirigido por Guillermo Alfaro, y realiza la dirección teatral del montaje de danza “Pies pa’ volar”, dirigida por Andrés Cárdenas (Altazor 2009). Con la dirección de “Desdicha obrera, una tijera clavada en el corazón”, original de Luis Emilio Recabarren, funda Teatro Público, con el que también ha montado “Mericrismas Peñi”.

Duración / **1 hora 10 min.**

Fecha y horario / **5 al 9 y 12 al 16, 21:30 hrs.**

Sala / **Antonio Acevedo Hernández-UCINF**



LA OBRA LTDA.

Obra / La Obra Ltda.

Dirección / Nicolás Herrera

Dramaturgia / Colectivo Teatral "i". Inspirada en Mano de Obra de Diamela Eltit

Asistente de Dramaturgia / Colectivo "i"

Elenco / Matías Guzmán, Johanna Peñaloza, Nicolás Herrera, Denisse Romero, Daniela Rodríguez

Productora / Carolina Villanueva

Asistencia Técnica / Paola Arancibia, Reinaldo Valencia

Compañía / Colectivo Teatral "i"

THE WORK LTD.

Five people live together in an effort to share the costs of the insufferable lives they lead: all five (three women and two men) work in a supermarket where uncomfortable changes begin to alter their work environment and this affects them all directly: the products are taken away from the merchandise promoter, the cashier has to go work at the meat counter, imminent downsizing gets nearer, everyone's income is reduced, their things get impounded, and appearances fall to pieces.

A partir de la novela "Mano de obra", de Diamela Eltit, cinco personajes conviven con la intención de compartir gastos de la vida insufrible que llevan: los cinco (tres mujeres y dos hombres) trabajan en un supermercado donde incómodos cambios comenzarán a alterar el ambiente laboral, afectándolos directamente: a la promotora le quitan sus productos, la cajera es destinada a trabajar en la carnicería, el inminente despido se acerca, los ingresos se reducen, llega el embargo, las apariencias se desmoronan, la relación entre ellos es cada vez más cruel y la estabilidad se convierte en un lugar desconocido e inalcanzable. La institución comercial ejerce sobre ellos la más impune violencia, a vista y paciencia de todos nosotros, consumidores y clientes frecuentes.

NICOLÁS HERRERA / DIRECTOR

Es licenciado en Diseño. Comenzó su formación teatral en su último año de especialidad en el Teatro Escuela La Matriz y posteriormente en la Universidad Arcis. El año 2006 comienza su carrera como actor trabajando en montajes junto a La Marca Teatro y Teatro La Peste; el 2007 se hizo parte de la Compañía La Resentida como actor, participando en festivales Internacionales con "Simulacro" y "Tratando de Hacer una Obra que Cambie el Mundo...".

Duración / **1 hora**

Fecha y hora / **15 al 30, 22:00 hrs.**

Sala / **Sala 1. Lastarria 90**



AMLEDI, EL TONTO

Obra / Amledi, el tonto. Co producción Fundación Teatro a

Mil, FITAM, y Raúl Ruiz

Dirección / Raúl Ruiz

Asistente de dirección / Cristián Plana

Elenco / Amledi : Rodrigo Soto - Orvelde: Pedro Villagra
- La Reina: Ximena Rivas - Feng: Héctor Aguilar - La Vala:
Tamara Acosta - Reina Madre: Claudia di Girólamo - Rey de
Britania: Daniel Alcaíno - Bran: Rodolfo Pulgar - Brandan:
Francisco Reyes - Jaghurta: Viviana Herrera - Huk:
Cristián Carvajal - Garland: Héctor Morales - Dama 1:
Chamila Rodríguez - Dama 2: Sofía Zagal - Dama 3:
Elvira López - Palafrenero 1: Eyal Meyer - Palafrenero
2: Juan Pablo Larenas - Palafrenero 3: Camilo Ramírez -
Palafrenero 4: Pablo Barbatto - Cortesano: Daniel Antivilo -
Niño: Lucas Escobar

Producción / Ana Cosmelli

Diseño escenografía y utilería / Cristián Mayorga

Diseño vestuario y maquillaje / José Luis Plaza

Iluminación / Ricardo Romero

Música / Jorge Arriagada

Músicos / Clén Aguirre (Trompetista) Claudio Anais
(Trompetista) Héctor Belmar (Trombón Tenor) Patricio Pinto
(Trombón bajo - Barítono) Ricardo Herrera (Percusiones)

Asistente de diseño vestuario / Gabriela Tapia

Asistente de escenografía / Verónica Rojas

Realizadores escenografía y utilería / Raúl Mallea,
Ingríd Hernández, Leonardo Chaparro

Realizadores vestuario / Susana Arce, Cristián Cortés,
Jonathan Ortega, Ernesto Tapia.

Post-producción audiovisual / Erwin Gómez (director y
composición) Equipo Spondylus (Javier Delgado, Rodrigo
Rojas, Daniel Hurtado)

Filmaciones / Dauno Tótoro (dirección) Claudia Largaespada
(producción) Marcelo Vega (cámara) Cristián Mayorga
(dirección de arte) Juan Urzúa, Manuel García (eléctricos)

Dirección multimedia / Mirko Petrovich

Duración / **2 hrs. 50 min.**

Agradecimientos / **Corporación Cultural de Las Condes,
Teatro Municipal de Las Condes.**

Fecha y hora / **4 al 8, 20:00 hrs. Domingo 9, 19:30 hrs.
Lunes 10, 20:00 hrs.**

Sala / **Teatro Municipal de Las Condes**

Raúl Ruiz se vuelca aquí a la hipotética fuente de la tragedia shakespereana, un cierto príncipe Amledi, "versión arcaica del mito de Hamlet que rescata el carácter hosco y macizo del relato nórdico original...".

RAÚL RUIZ / DIRECCIÓN

Nacido en Puerto Montt en 1941, ha dirigido más de 100 películas desde su debut en el largometraje con "Tres tristes tigres", en 1968. Entre sus obras se cuentan la emblemática "Palomita blanca", rodada en 1973 pero perdida durante la dictadura y estrenada recién con el retorno a la democracia; "Diálogos de exiliados", rodada en Francia al comienzo de su exilio, en 1974; "Las tres coronas del marinero" (1982), que lo consagró entre la crítica europea; "Le temps retrouvé" y "Shattered image" (1998). En Chile ha hecho en los últimos años "Días de campo" (2004), basada en relatos de Federico Gana, la serie de televisión "La recta provincia" (2007), una personalísima revisión de la cultura campesina y popular de nuestro país. En sus inicios en el Santiago de mediados de los 60 se vinculó al Teatro de la Universidad de Chile, y en Europa ha estado a cargo de diversos montajes. En 2006 dirigió a Héctor Noguera, Amparo Noguera y Oscar Hernández, entre otros, en "Infamante Electra", de Benjamín Galemiri.

AMLEDI, THE FOOL

Raúl Ruiz throws himself into the hypothetical source of the Shakespearean tragedy, a certain prince Amledi "an archaic version of the legend of Hamlet who rescues the surly yet strapping character from the original Nordic tale...".



FITAM

VILLA + DISCURSO

Obra / Villa + Discurso. Co producción Fundación Teatro a Mil, FITAM, y Guillermo Calderón

Dirección / Guillermo Calderón

Dramaturgia / Guillermo Calderón

Elenco / Francisca Lewin, Carla Romero, Macarena Zamudio

Asistencia de Dirección / María Paz González

Diseño Integral / María Fernanda Videla

Producción / María Paz González

Estas dos obras componen un programa único. Ambas son interpretadas por las mismas actrices. Luego de VILLA hay un intermedio de 10 minutos y se presenta DISCURSO.

Agradecimientos Centro Cultural Gabriela Mistral

Discurso fue desarrollada en la Residencia Internacional del Royal Court Theatre de Londres en 2009.

VILLA+DISCURSO

“Villa” and “Discurso” are different plays, linked by a dialogue of ideas and recurring images. Both are represented consecutively, separated by a 10 minutes intermission. In “Villa”, three women discuss alternatives to remodel Villa Grimaldi, the main torture and extermination center during Pinochet’s dictatorship. “Discurso” stages an imaginary farewell speech by President Michelle Bachelet, performed by the same three actresses.

Duración / Villa / 60 minutos. Discurso / 50 minutos.
Total / 110 min.

Fecha, hora y lugar / 16, 19, 20, 21, 22, 23. 20:30 hrs.

Londres 38, Espacio de Memoria. / 25, 26, 27. 20:00 hrs.

Casa Memoria José Domingo Cañas / 28. 20:00 hrs.

Corporación Parque por la Paz Villa Grimaldi

VILLA. Tres mujeres debaten diferentes alternativas para remodelar Villa Grimaldi, el principal centro de tortura y exterminio de la dictadura de Pinochet. ¿Reconstruir la casa demolida por los militares?, ¿construir un museo moderno? El problema es difícil de resolver, y expresa las discusiones reales que hoy atraviesan las organizaciones de derechos humanos que intentan defender la memoria de las víctimas de la dictadura. DISCURSO. Tres mujeres representan a la Presidenta Michelle Bachelet en un ficticio discurso de despedida al dejar el poder: en sus palabras se reflejan las aspiraciones y frustraciones de una generación que vivió emocionada la experiencia de elegir a la primera Presidenta mujer, que además fue víctima de la tortura. Expresa, también, el conflicto de una mandataria que aspira a hacer reformas populares administrando el modelo económico neoliberal impuesto por la dictadura. VILLA y DISCURSO son obras distintas, pero relacionadas a través de un diálogo de ideas e imágenes recurrentes. Ambas se representan consecutivamente, separadas por un intermedio de 10 minutos. Se ha elegido lugares cuya historia se relaciona directamente con el tema de las obras: se presentarán en los centros de tortura y exterminio de José Domingo Cañas, Londres 38 y en el actual Parque por la Paz Villa Grimaldi.

GUILLERMO CALDERÓN / AUTOR Y DIRECTOR

Egresado de Licenciatura en Arte con Mención en Actuación Teatral de la Universidad de Chile, estudió en el programa de magister del Actor's Studio y el New School for Social Research en Nueva York. Realizó también estudios en Dell'Arte School of Physical Theater en California, en la Scuola Internazionale dell'Attore Comico de Italia y un Master of Arts en Liberal Studies con mención en Estudios de Cine en la Universidad de New York. Como actor, participó en diversos montajes (“Manu Militari”, “Mala Onda”, “Cagliostro”, “El Señor Galíndez”, “Perversión Sexual en Santiago”, “Después de la lluvia”); dirigió “La caída de la casa Usher”, “Metrofilia” y “The Chéjov Sisters”, entre otras, antes de incursionar en la dramaturgia con obras que han tenido gran acogida de pública y crítica: “Neva”, “Diciembre” y “Clase” han recorrido numerosos festivales internacionales y han obtenido diversos premios.





EL HOMBRE QUE DABA DE BEBER A LAS MARIPOSAS

Obra / El Hombre que daba de beber a las mariposas.
Co producción Fundación Teatro a Mil, FITAM.

Guión Original / TeatroCinema, Zagal, Laura Pizarro,
Dauno Tótoro

Dirección General / Zagal

Elenco / Laura Pizarro, Zagal, Ita Montero,
Cristián Garín, José Manuel Aguirre

Dirección de Arte / José Pedro Pizarro, Laura Pizarro

Diseño Integral / Cristian Mayorga, Vittorio Meschi,
Luis Alcaide

Música Compuesta e Interpretada / Zagal

Producción Ejecutiva / José Pedro Pizarro

Story Board y Concepts / Abel Elizondo

Diseño Multimedia / Mirko Petrovich

Asistente de Dirección y Continuidad / Montserrat
Quezada A.

Operación Multimedia / Lucio González

Técnico de Sonido / José Luis Fuentes

Director técnico y diseño de Iluminación / Luis
Alcaide

Director de Escena y Utilerías / Vittorio Meschi

Modelación Digital y Postproducción / SPONDYLUS

Director / Erwin Gómez

Dirección de Grabaciones en Video /

Dauno Tótoro, Zagal

Director de Fotografía / Arnaldo Rodríguez

Diseño Banda de Sonido / Miguel Lara

Diseño de Vestuario / Mónica Navarro

Confección de Vestuario / Juana Cid

Asistente de Vestuario / Jocelyn Olguín

Colaboración Plástica / Constanza Aliaga

Fotografía Fija / Rodrigo Sánchez,

Rodrigo Gómez-Rovira

Duración / **1 hora 35 min.**

Fecha y hora / **12 al 15, 20:00 hrs. Domingo 16, 19:30 hrs.**

Lugar / **Teatro Municipal de Las Condes**

Gratuito / **Teatro Municipal de San Joaquín. 8 y 9, 20:30 hrs.**

Diseño Gráfico / Leo Ahumada

Secretaría / TeatroCinema Claudia Largaespada

Gestión Cultural / Carola Carstens

Producción General / TeatroCinema

Compañía / TeatroCinema

UNA COPRODUCCIÓN DE COMPAÑÍA TEATROCINEMA y
Fundación Teatro a Mil, Escena Nacional de Sète y del Bassin de
Thau, Centro Dramático Le Manège-Mons, Festival Internacional
de Edimburgo, Festival Nápoles Teatro Italia.

CON EL AUSPICIO DE: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes,
Línea Bicentenario, Gobierno de Chile

CON EL PATROCINIO DE: Programa Iberescena

THE MAN WHO MADE BUTTERFLIES DRINK

This is the second part of the trilogy from Teatrocinema and it is also the second co-production by Fundación Teatro a Mil, FITAM, after "Without Blood" (2007), establishing said trilogy as a unit in itself, a personal reflection about our era and society. The company plunges into exploring the paradox of time and space; the immediateness of speech and thought; the search for happiness and love, as ephemeral as they may be; the conflict between the inner worlds of the characters and the real and tangible worlds in which they live.



“El Hombre que daba de beber a las mariposas” es la segunda parte de la trilogía de Teatrocinema y también la segunda coproducción que realiza con la Fundación Teatro a Mil, FITAM, después de “Sin sangre” (2007), constituyendo dicha trilogía una unidad en sí misma, una reflexión personal acerca de nuestra época y sociedad.

La compañía se lanza aquí a la aventura de explorar la paradoja del tiempo y del espacio; la instantaneidad del relato y el pensamiento; la búsqueda de la felicidad y del amor, por efímeros que sean; el conflicto entre los mundos interiores de los protagonistas y los mundos reales y tangibles en que estos se desenvuelven.

Son tres historias paralelas y simultáneas que gravitan en torno a un núcleo constituido por los pensamientos que surgen en la mente de un hombre que da de beber a mariposas. Estos mundos paralelos se funden en una edición en vivo de la historia, utilizando múltiples lenguajes narrativos. Se usan fondos y composiciones digitales, filmaciones y animaciones 2D y 3D, que se mezclan con elementos tradicionales de la puesta en escena. Esta amalgama permitirá conectar al espectador con la poesía de la imagen.

TEATROCINEMA / COMPAÑÍA

En 1987, Laura Pizarro y Juan Carlos Zagal fundan, junto a Jaime Lorca, la compañía La Troppa, agrupación que destaca como un sólido colectivo con importantes montajes: “El rap del Quijote”, “Lobo”, “Salmón Vudú”, “Viaje al centro de la tierra”, “Pinocchio”, “Jesús Betz” y “Gemelos”, con exitosas temporadas en Chile y con giras por América, Europa y Asia, la mayoría de ellas.

En 2006, Pizarro y Zagal fundan la compañía TeatroCinema, cuya característica ha sido la innovación en el lenguaje, que “genera la con-fusión de las técnicas y formas narrativas del teatro y del cine”, como ellos mismos han expresado.

Con el motor de la fuerza dramática desplegada en escena, con los actores y actrices en vivo, la incorporación de la tecnología “nos permite viajar en el tiempo y el espacio de modo instantáneo haciendo uso de elementos tales como el flashback y el flashforward, elipsis, paneos, cortes directos, vistas cenitales y planos contrapicados, cambios súbitos en el eje de cámara, para narrar en 90 minutos cualquier historia, por más siglos y distancias que ella recorra”.



JAMÁS EL FUEGO NUNCA

Obra / Jamás el fuego nunca

Autora / Diamela Eltit

Adaptación, Puesta en Escena / Alfredo Castro

Elenco / Millaray Lobos y Rodrigo Pérez

Diseño de escenografía y vestuario / Rodrigo Vega / Patricio Castro

Composición Musical / Miguel Miranda

Asistente de Dirección / Héctor Freire

NEVER THE FIRE EVER

After "Labor", by Diamela Eltit, Alfredo Castro brings another of the national author's novels to the stage. The main characters, a woman and her partner, in an oppressive space and reduced to one room, to one bed, in their aged bodies, sick, and in their own way dying or already dead, in a ghostly atmosphere, in a time that is no longer their time, in a new century, a new millennium, having already crossed the threshold of death, narrate the defeat of a leftist revolutionary project and the defeat too of love and the futility of their adventure.

Después de "Mano de Obra", de Diamela Eltit, Alfredo Castro vuelve con la puesta en escena de otra novela de la escritora nacional.

Los protagonistas son una mujer y su compañero, recluidos en recinto mínimo, asfixiante de una pieza y una cama: los suyos son "unos cuerpos envejecidos, enfermos, a su manera, muriendo o muertos ya, bajo una atmósfera fantasmal, en un tiempo que ya no es su tiempo, en un nuevo siglo, un nuevo milenio, habiendo traspasado ya el umbral de la muerte, narran la derrota de un proyecto revolucionario". Narran, también, la derrota del amor, la inutilidad de esa otra aventura que es la pareja y la paternidad.

La versión y puesta en escena de Alfredo Castro materializa y encarna esas voces y memorias históricas residuales, en esos cuerpos precarios, que atestiguan desde la política y el amor, el estallido y la confusión entre política y cuerpo, donde las diversas versiones de lo acontecido se trenzan en la narración fantasmática pero verosímil, de las utopías y sentidos del siglo XX.

ALFREDO CASTRO / DIRECTOR

Alfredo Castro, licenciado en actuación en el Departamento de Teatro de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, Actor, docente de la asignatura de actuación y director teatral.

Ha desarrollado una prolífica carrera como actor, director y cabeza de la compañía Teatro La Memoria. Entre sus montajes se cuentan "La manzana de Adán", "Historia de la sangre", "Los días tuertos", "Patitas de perro" o "Mano de obra" (basada también en una novela de Diamela Eltit).

Duración / **1 hora 15 min.**

Fecha y hora / **4 al 13 a las 21:00 hrs.**

Sala / **Teatro La Memoria**



LA AMANTE FASCISTA

Obra / La Amante Fascista
Dirección / Víctor Carrasco
Asistente de Dirección / Andrés Reyes
Dramaturgia / Alejandro Moreno
Elenco / Paulina Urrutia, Juan Pablo Rahal y Horacio Valdés
Dirección de Arte / Fernando Briones
Diseño Iluminación / Fernando Briones
Vestuario / Loreto Martínez
Imágenes Audiovisuales / Rodrigo Susarte
Montaje Audiovisual / Javier Estévez
Asistente dirección audiovisual / Casandra Campos
Realización Escenográfica / Ingrid Hernández
Música / Álvaro Solar
Producción / Pablo Llanos

La amante fascista formó parte de la Muestra de Dramaturgia Nacional 20:0

THE FASCIST LOVER

Iris Rojas is the wife of a captain of the Chilean Army. She is the lover of Mr. Espina and she awaits the official visit that he will make to the northern province where she is stationed. Mr. Espina is the man who freed Chile of Marxism with a radically military regime. Chile is "The Office" (reference to a Chilean comedy act), and that is also Mr. Espina's favorite amusement. This woman's body, incredibly revolutionary, is also an object in the Chilean Army's Supply Department's inventory (of women).

Iris Rojas es la esposa de un capitán del Ejército chileno. Ella, amante del Sr. Espina, espera la visita oficial que él realizará a la nortina provincia donde se encuentra destinada. El Sr. Espina es el hombre que liberó a Chile del marxismo con un régimen radicalmente militar. Chile es La Oficina, que también es el juego favorito del Sr. Espina. El cuerpo de esta mujer, tremendamente revolucionaria, también es un objeto en el inventario (de mujeres) del Departamento de Abastecimiento del Ejército chileno. Estas deben usar un uniforme de color burdeo como lo indican las normas de vestir del Sr. Espina.

Esta es una obra de insomnio, ensayos, ceremonias, discursos, inauguraciones, cocktails, desfiles y orquestas que le cantarán al Sr. Espina, pero Iris tiene un único y gran problema: el Sr. Espina llega en tres horas y se acaba de dar cuenta de que su uniforme está completamente mojado dentro de la lavadora y las casas de los oficiales del Ejército chileno vienen sin máquinas que centrifuguen la ropa y puede que este gran detalle no le permita llegar a subirse, impecable y uniformada, a la tarima puesta en la plaza donde debe estar a las 7:30 horas, a unos pasos del Sr. Espina.

VÍCTOR CARRASCO / DIRECTOR

Guionista de numerosas producciones de televisión, entre ellas las exitosas El señor de la Querencia, Pampa Ilusión, El Circo de las Montini.

Como director teatral destacan sus versiones de piezas de Bernard-Marie Koltés, como "En la soledad de los campos de algodón", "Roberto Zucco" o "De noche justo antes de los bosques". Ha contribuido también a difundir en Chile la obra del noruego Jon Fosse, con los montajes de "Alguien va a venir" y "El hijo".

En 2009 llevó a escena una aplaudida versión de "Las tres hermanas" de Anton Chéjov.

Duración / **1 hora 30 min.**

Fecha y hora / **21 al 30, 21:30 hrs. Domingo 23 y 30, 20:00 hrs.**

Sala / **Sala 1. Teatro Universidad Católica.**



NEVA

Obra / Neva

Dirección y Dramaturgia / Guillermo Calderón.

Elenco / Paula Zúñiga, Trinidad González y Jorge Becker.

Compañía / Teatro en el Blanco

Diseño de Vestuario e Iluminación / Jorge "Chino" González.

In Saint Petersburg, during a winter afternoon in 1905, while the czarist troops savagely suppress the workers marching in the streets for the improvement of their living conditions, three actors try to rehearse in a theater next to the Neva river.

The situation becomes ironic when the actors debate about acting techniques and the beauty of theater in the context of the historic Bloody Sunday massacre in the city streets. The play, which is based on real facts and characters, is a critical and sarcastic reflection on theater, acting, and their limitations to represent the private drama of death and the public drama of political violence.

En San Petersburgo, durante una tarde de invierno en 1905, mientras las tropas reprimen salvajemente a lo obreros que se manifiestan en las calles para mejorar sus condiciones de vida, dos actrices y un actor tratan de ensayar en un teatro de la ciudad frente al río Neva. Una de ellas es Olga Knipper, la famosa actriz del Teatro de artes de Moscú dirigido por Konstantin Stanislavky y esposa del recientemente fallecido Antón Chejov. Olga se culpa de haber vivido lejos de su esposo durante los últimos años mientras él escribía aislado en el clima calido de Yalta para curar su tuberculosis y ella estrenaba sus obras en Moscú. Los otros actores, Masha y Aleko, tratan de ayudarla a ensayar la obra "El jardín de los cerezos" de Chejov, soportando con admiración sus aires de diva y tratando de ignorar el terrible hecho de que el resto de los actores no ha llegado. Para ayudarla a recobrar el talento para actuar que ella cree haber perdido, Masha y Aleko recrean absurdamente las circunstancias reales de la muerte de Chejov en un sanatorio en Alemania. La situación se vuelve irónica e hilarante cuando los actores discuten acerca de la técnica de actuación y la belleza del teatro en el contexto de la histórica matanza del Domingo Sangriento en las calles de la ciudad. La obra, basada en hechos y personajes reales, es una reflexión crítica y sarcástica acerca del teatro, la actuación y sus limitaciones para dar cuenta del drama privado de la muerte y del drama público de la violencia política.

GUILLERMO CALDERÓN / AUTOR Y DIRECTOR

Egresado de Licenciatura en Arte con Mención en Actuación Teatral de la Universidad de Chile, estudió en el programa de magister del Actor's Studio y el New School for Social Research en Nueva York. Realizó también estudios en Dell'Arte School of Physical Theater en California, en la Scuola Internazionale dell'Attore Comico de Italia y un Master of Arts en Liberal Studies con mención en Estudios de Cine en la Universidad de New York. Como actor, participó en diversos montajes ("Manu Militari", "Mala Onda", "Cagliostro", "El Señor Galíndez", "Perversión Sexual en Santiago", "Después de la lluvia"); dirigió "La caída de la casa Usher", "Metrofilia" y "The Chéjov Sisters", entre otras, antes de incursionar en la dramaturgia con obras que han tenido gran acogida de pública y crítica: "Neva", "Diciembre" y "Clase" han recorrido numerosos festivales internacionales y han obtenido diversos premios. caída de la casa Usher", "Metrofilia" y "The Chéjov Sisters", entre otras, antes de incursionar en la dramaturgia con obras que han tenido gran acogida de pública y crítica: "Neva", "Diciembre" y "Clase" han recorrido numerosos festivales internacionales y han obtenido diversos premios.

Duración / 1 hora 20 min

Fecha, hora y lugar / 20 y 21, 20:00 hrs. Iquique. Sala Universidad Arturo Prat / 24, 25, 26, 20:00 hrs.

Antofagasta. Sala Licancabur.

Fundación Minera Escondida



XI WANG, LA OTRA PATRIA

Obra / Xi Wang, la otra patria
Dirección / Alejandra Rojas
Dramaturgia / Gustavo Meza
Asistente de dirección / Amarilis Rojas
Historiador / Floreal Recabarren
Música original / Alejandro Miranda
Entrenamiento físico / Elías Cohen
Diseño integral / Carlos Gallardo
Elenco / Marcelo Salinas, Marcela de la Carrera, Mauricio Rojas, Andrés Sánchez, Franne Goic (Jefe técnico), Marco Murga

Xi Wang, the other homeland
Under Alejandra Rojas's direction and with Gustavo Meza's dramaturgy, La Huella Teatro released in 2009 "Xi Wang, the other homeland", a project born on Antofagasta's region which combines lights, live music and the highest level visual concept to narrate the story of chinese workers that arrived during the 19th century to what is now the North of Chile. The chosen stage is a place in the desert, in the middle of "guaneras", disputed territory between Chileans and Peruvians where the chinese immigrants had their "other homeland".

Bajo la dirección de Alejandra Rojas y con dramaturgia de Gustavo Meza, La Huella Teatro estrenó en 2009 "Xi Wang, la otra patria", proyecto nacido en la Región de Antofagasta que combina luces, música en vivo y un concepto visual de primer nivel para narrar la historia de los trabajadores chinos que llegaron a lo que hoy es el norte de Chile durante el siglo XIX, y que terminaron combatiendo en el bando chileno durante la guerra del Pacífico. "Xi Wang, La Otra Patria" es a su vez un Proyecto Bicentenario a la Creación de Excelencia cuya finalidad es "recuperar un capítulo de nuestra memoria histórica como país, a través de la investigación, creación y puesta en escena de un montaje teatral que interpreta la presencia de la cultura china en el Norte Grande de Chile durante la Guerra del Pacífico". El escenario escogido es un lugar del norte, en medio de las guaneras, territorio disputado por peruanos y chilenos, en el que los inmigrantes chinos tenían su "otra patria".

ALEJANDRA ROJAS PINTO / DIRECTORA

Actriz egresada de la Escuela de Teatro Imagen, ha participado de talleres internacionales, entre los que destacan los impartidos por la Escuela Internacional de América Latina y el Caribe. Tras una estadía en el Odin Teatret dirigido por Eugenio Barba en Holtsebro, Dinamarca, regresó al norte de Chile para reencontrar sus raíces. Ha trabajado además como productora y gestora cultural, y a partir de la experiencia acumulada funda en 2004 La Huella Teatro.

Fecha y hora / **19, 20:00 horas**

lugar / **Teatro Municipal de Antofagasta. Sucre 4:3.**

Programación Nacional

Danza Selección 2010

Danza Emergente

www.santiagoamil.cl



DISPOSICIÓN NATURAL A LA PÉRDIDA DEL ORDEN

Obra / Disposición natural a la pérdida del orden

Dirección y Diseño integral /

Elizabeth Rodríguez y Carola Sánchez

Elenco / Guillermo Eisner, Eduardo Herrera, María Paz Briones, Chery Matus, Paula Sacur, Carla Romero, Natalia Bakulic, Benjamin Westfall, Cristián Gajardo, Daniela Palma

NATURAL DISPOSITION FOR THE LOSS OF ORDER

The curators of the Third Festival of Dance Movement 6 (which took place in April, 2010) proposed as a theme the tension between the natural and the artificial. Choreographer Elizabeth Rodríguez and videographer Carola Sánchez were invited to the festival and they created "Natural disposition for the loss of order", a piece in which nine individuals – dancers, actors, and musicians – try to create an artificial system that simulates an organic one.

"Instant dramatism" or "work in progress", the result is a work that reinvents itself as reflection is put into action.

La curatoría del Tercer Festival de Danza Movimiento 6 (realizado en abril de 2010) propuso como temática la tensión entre lo natural y lo artificial. Invitadas a ese encuentro, la coreógrafa Elizabeth Rodríguez y la videasta Carola Sánchez crearon "Disposición natural a la pérdida de orden", una pieza en la que nueve intérpretes – bailarines, actores y músicos – buscan crear un sistema artificial que simula otro, orgánico. "Dramaturgia del instante" o "trabajo en proceso", el resultado es un trabajo que se reinventa a sí mismo desde la reflexión puesta en acto.

ELIZABETH RODRÍGUEZ Y CAROLA SÁNCHEZ / DIRECTORAS

Elizabeth Rodríguez es coreógrafa, bailarina y docente de destacada trayectoria. Hizo sus estudios de danza en el centro de danza Espiral con Patricio Bunster y Joan Jara, y obtuvo una beca de perfeccionamiento del programa de coreógrafos extranjeros del American Dance Festival (Carolina del Norte, Estados Unidos). En Nueva York estudió en el Centro de danza Movement Research con Susan Klein, Jeremy Nelson, Wally Cardona, Shelly Senter y Barbara Grubel, entre otros.

Entre sus obras coreográficas, destacan "Sin Respiro" (2000), Premio Altazor 2001 en la categoría Mejor Coreógrafo y "Cuando bailo, bailo; cuando duermo, duermo", premio del Círculo de Críticos de Arte al mejor montaje de danza nacional 2007.

Carolina Sánchez B. es diseñadora gráfica y videasta. Colabora con Elizabeth Rodríguez desde el año 2000, con los videos y gráfica de "Sin respiro"; por su trabajo en "Cuando bailo, bailo; cuando duermo, duermo" obtuvo el primero lugar en el Festival de Video Danza Arcis 2006. En "Disposición natural a la pérdida de orden" es responsable de los videos y el diseño integral.

Duración / **1 h.**

Fecha y hora / **4 al 8 a las 21:00 hrs. Domingo 9, 20:30 hrs.**

Sala / **Danza. Edif. B. Centro Gabriela Mistral, GAM**



Paulina Castañeda

DESIERTO DE MEDIODÍA

Obra / Desierto de Mediodía

Creación e interpretación / Ana Carvajal

Asistencia de Dirección / Germán Henríquez

Diseño de Iluminación / Pamela Cuadros

Diseño de Escenografía / Paz Carvajal

Técnico de Escenografía / Luis Coña

Música / TNTRN (José Miguel Trujillo, Roberto Cuello)

MIDDAY DESERT

Immobility, not doing anything, quietness: these are the concepts that motivated Ana Carvajal's investigation in "Midday Desert". Starting with a reflection of Humberto Giannini, the choreographer and actress asks what happens "when the sun reaches its zenith and seems to hang there above the world" and out comes what the philosopher calls "the midday demon".

La inmovilidad, el no hacer nada, la quietud, son los conceptos que motivaron la investigación de Ana Carvajal en "Desierto de mediodía". A partir de una reflexión de Humberto Giannini, la coreógrafa e intérprete se pregunta por lo que ocurre "cuando el sol alcanza su máxima altura en el horizonte y parece quedarse allí clavado por encima del mundo" y entra en acción lo que el filósofo llama "el demonio del mediodía".

El solo coreográfico tiene, entonces, por fin descifrar los mil gestos que esconde esa presunta inmovilidad, en un tiempo que escapa a los mecanismos de control y esconde secretos que a primera vista somos incapaces de ver.

ANA CARVAJAL / DIRECTORA, AUTORA E INTÉRPRETE

Es Licenciada en Danza de la Universidad Academia de Humanismo Cristiano/Espiral, y ha estudiado técnicas de danza contemporánea, composición, improvisación y danza aérea con maestros como Ulises Álvarez, John Jasperse, Juliette Map y Douglas Nielsen. Integró las compañías de danza de Elizabeth Rodríguez y Francisca Sazié, y a partir de 2003 comenzó su trabajo como profesora y creadora independiente a través del proyecto Por Defecto Danza. Tiene estudios de perfeccionamiento en Caen, Montpellier y en el Centro Ménagement de Verre de París, Francia.

Duración / **40 min.**

Fecha y hora / **18 al 22, 21:00 hrs. Domingo 23, 20:30 hrs.**

Sala / **Sala Danza. Edif. B. Centro Gabriela Mistral, GAM**



Festival Teatro Container

SIN TESTEAR

Obra / Sin testear

Dirección / Francisca Sazie y Cristián Reyes

Intérprete / Francisca Sazie

WITHOUT TESTING

The duo comprised of dancer and choreographer Francisca Sazie and designer Cristián Reyes fuse together dance with audiovisuals in this piece. The creator of this work has defined it as “an investigation into what happens outside the scope of it. The idea is that the public fills in what is left out on stage with their own interpretations”. “Without testing” was one of the national debuts of the Third Festival of Dance Movement 6.

La dupla compuesta por la bailarina y coreógrafa Francisca Sazie y el diseñador Cristián Reyes fusionan danza y lo audiovisual en este montaje que su creadora ha definido como “una investigación sobre lo que sucede fuera de campo. La idea es que el público llene las omisiones en escena con su propia película o interpretación”.

“Sin testear” fue uno de los estrenos nacionales del Tercer Festival de Danza Movimiento 6.

FRANCISCA SAZIE / DIRECTORA E INTÉRPRETE

Es bailarina del Centro de Danza Espiral. Directora, intérprete y docente de la Universidad Arcis y el Club de Teatro, posee estudios en Dance Space y Movement Research, Nueva York. Es integrante del Duncan Center, Praga, y fue Becaria UNESCO Ashberg Bursaries para una residencia en Bangkok, Tailandia.

Duración / **25 minutos**

Fecha y hora / **11 y 12 a las 21:00 hrs., 13, 14 y 15, 21:00 y 22:30 hrs. Domingo 16, 20:30 hrs.**

Sala / **Danza. Edif. B. Centro Gabriela Mistral, GAM**



SUMATORIA

Obra / Sumatoria (Danza Contemporánea)

Dirección / José Olavarría

Elenco / Alejandro Bradasic, Marco Antonio Rebolledo, Raúl Donoso, Johnatan Inostroza, María Soledad Mayorga y Cristina Lara

Diseño Escénico / Catalina Devia

TOTAL SUM

“Total Sum” reflects on man’s identity in today’s Chilean society by looking at the work of four men and one woman who all come from different worlds to the world of dance. Because of their differences they don’t respond to the traditional esthetic canons of the discipline.

It is through these differences that a proposed narrative is sought, reflecting on “the human male” in the spaces of the everyday via interactions with others and with their own bodies.

“Sumatoria” reflexiona en torno a la identidad masculina en la sociedad chilena de hoy, a través del trabajo de cuatro hombres y una mujer que provienen de mundos diferentes al de la danza, y por lo tanto no responden a los cánones estéticos tradicionales de la disciplina.

Es a través de esa diferencia que se busca construir una propuesta narrativa, reflexionando sobre el “ser hombre” en los espacios de lo cotidiano a través de la interacción con otros y con el cuerpo propio.

JOSÉ OLAVARRÍA / DIRECTOR

Inicia su formación en danza contemporánea en Nantes, Francia. Es allí en donde trabajó como intérprete durante una larga estadía con el destacado coreógrafo Claude Brumachon. A su regreso a Chile ha participado como intérprete en distintas creaciones en danza contemporánea junto a Carolina Cifras, Francisca Sazie, Nuri Gutes. En teatro participa en la trilogía “Patria” y en el montaje “Violeta: al centro de la injusticia” junto a la compañía Teatro la Provincia que dirige Rodrigo Pérez. Actualmente trabaja como docente en el área movimiento y danza contemporánea en la Universidad Mayor.

Duración / **1 hora**

Fecha y hora / **4 al 8, 20:00 hrs. Domingo 9 a las 19:00 hrs.**

Sala / **Sala A 1. Edif. A. Centro Gabriela Mistral, GAM**



MÓVIL

Obra / Móvil

Dirección General / Andrea Torres Viedma

Intérpretes / Francisca Espinoza, Daniella Soto, Rodrigo Chaverini, Luis Leiva

Idea y concepto / Andrea Torres

Musica en Vivo / José Rojas

Realizador audiovisual / Gabriela Lazcano

Diseño escenográfico / Pablo de la Fuente

Iluminación / Marcelo Arancibia

Producción / TorresRojas CuerpoCreativo

MOBILE

“Mobile” considers the body and artistic installation which mainly include dance, audio, visual and studio works by four dancers, one musician and one videographer. They interact with the spectator in spacial, kinetic, rhythmic, visual, audio, and studio aspects in their work.

“Móvil” se plantea como cuerpo e instalación artística que incluye principalmente el trabajo dancístico, sonoro, visual y plástico a cargo de cuatro intérpretes en danza, un músico y una videasta, los que interactúan con el espectador en relaciones espaciales, kinéticas, rítmicas, visuales, sonoras y plásticas en su acontecer como obra.

ANDREA TORRES VIEDMA / DIRECCIÓN GENERAL
Andrea Torres Viedma es Licenciada en Artes con mención en Danza y egresada de Profesor Especializado en Danza de la Universidad de Chile. Ha asistido a diferentes workshops, clases y seminarios de danza contemporánea y composición tanto en Chile como en el extranjero y es profesora de danza contemporánea en diversas instituciones.

Duración / **45 min.**

Fecha y hora / **20 al 22 y 27 al 29, 22:00 hrs.**

Domingo 23 y 30 / 21:30 hrs.

Sala / **Teatro (2). Edif. B. Centro Gabriela Mistral, GAM**



PROYECTO ON

Obra / Proyecto ON

Dirección / Pablo Tapia

Idea original / Yasmin Lepe, Pablo Tapia

Intérprete / Pablo Tapia

Iluminación / Felipe Conejeros

Musicalización / Andrés Abarzúa

Producción / Francisca Las Heras

PROJECT ON

This work was born in 2009 at a meeting of small format creations and it lasted about three minutes: it was a visual installation that later evolved after receiving financing by the National Council for Culture and Arts via Fondart. In this way, "Project ON" is the result of almost one year of investigation, training and creation, which offers as an ultimate reflection the act of stopping after action; detonating; opening the doors, awakening, initiating the take off.

"Proyecto ON" nace en 2009 en un encuentro de creación de pequeño formato, con una duración aproximada de tres minutos: se trataba de una instalación visual que luego evolucionó gracias al financiamiento del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes a través del Fondart.

Así, "Proyecto ON" es resultado de casi un año de investigación, entrenamiento y creación, que propone como reflexión última el instalarse desde el accionar, el detonar; abrir las puertas, encendiendo, propiciando el despegue.

PABLO TAPIA / DIRECCIÓN

Es egresado de Licenciatura en Danza mención interpretación, Universidad Academia Humanismo Cristiano. Ha desarrollado su carrera como intérprete desde el año 2002 trabajando con diversos coreógrafos y compañías como Cía. Movimiento, Isabel Croxatto, Danza en Cruz, Zanda, Patricio Bunster o Mauro Barahona entre otros. Ha participado en distintos festivales internacionales y nacionales, con obras como "Viaje a la semilla" y "Pies pa' volar". El año 2008 integra el elenco de Compañía de Papel con la obra "Pies pa' volar", galardonada con el Altazor 2009 a la Mejor Coreografía. Junto con esto se adjudica el Fondart 2008 de creación y producción para desarrollar "Proyecto ON".

Duración / **50 min.**

Fecha y hora / **15 al 30, 21:00 hrs.**

Sala / **Sala 2. Lastarria 90**

Programación Nacional

Espectáculos Gratuitos / Teatro de Calle

www.santiagoamil.cl



ALTAZOR

Obra / Altazor (Teatro de Calle)

Dirección y Producción / Horacio Videla

Elenco / Carla Lobos, Pamela Guzmán, Ana Barros, Dominique Jannas, Álvaro Pizarro, Gabriel Gana, Isabel Gutiérrez, Javier Moreno, Lobsang Palacios, Iván Eterovic, Raúl Salazar y Horacio Videla

Gestión y asistente en altura / Martín Montaner

Diseño y realización artefactos y estructuras / Raúl Aguirre

Música / Jorge Aliaga

Vestuario / Mónica Navarro, Beatriz Zamora, Ángel Saavedra

Diseño iluminación / Raúl Aguirre, Horacio Videla

Sonido / Pedro Vilarnau

ALTAZOR

Rescuing and updating the image of Vicente Huidobro as the creator of the first Latin American vanguard is the aim of the TeatroOnirus company, directed by Horacio Videla, who has sought the right language to translate a poetic text into a broad-scoped mise en scène. The parachute journey imagined by Huidobro in his famous work "Altazor" here becomes an unforgettable spectacle.

Espectáculo Gratuito

Duración / **1 hora 10 min.**

Fecha, hora y lugar / **5, 20:30 hrs., Pedro Aguirre Cerda.**

Estadio Municipal / 7, 21:00 hrs. Cerro Navia / 9, 21:00 hrs. Puente Alto. Parque Gabriela, Avda. Concha y Toro 32:4 / 16, 20:30 hrs. Quilicura. 7° de Línea c/ Manuel Antonio Matta / 20, 20:30 hrs. Isla de Maipo. Plaza de Armas / 23, 20:30 hrs. Plaza de la Constitución

Rescatar y revisar la imagen de Vicente Huidobro como el creador de la primera vanguardia latinoamericana es el objetivo de la compañía TeatroOnirus, que por esta vía se propuso encontrar el lenguaje adecuado para traducir un texto poético en una puesta en escena de gran envergadura.

Para el director Horacio Videla, el trabajo con "Altazor" ha tenido el desafío de revelar el mensaje de un personaje a sus propias ataduras con el entorno y su propia existencia. "De alguna manera es la historia de un vidente, son tres personas en sí: Huidobro como Edipo, cuando es la madre, la tierra, el cuerpo; cuando es un charlatán; y cuando llega a ser un vidente, un profeta. Alguien que alcanza a ver el significado del ser que trasciende. Desde ahí es que emprende vuelo, se deja caer y vuela", expresa Videla.

HORACIO VIDELA / DIRECTOR

Su quehacer combina la actuación, la dirección teatral, la docencia universitaria y la dirección de eventos artísticos de gran envergadura. Se ha caracterizado, entre otros aspectos, por un esfuerzo de descentralización cultural que se concreta a través de giras por todo el país con distintos espectáculos. A fines de los 80 fue miembro fundador de la Compañía Gran Circo Teatro, y además actor en "La Negra Ester", bajo la dirección de Andrés Pérez, junto a quien realizó numerosas giras y presentaciones en festivales Internacionales en más de 15 países. Entre sus espectáculos más destacados figuran "El Sueño de Clara", Premio de la Asociación de Críticos de Arte a la Mejor Obra Teatral 1993 (30.000 espectadores); "Hamlet", de William Shakespeare (24.000 espectadores); "El Arte de la Fuga", de Raúl Rivera, Proyecto de Itinerancia Teatral Ministerio de Educación año 1997.

En 2009 dirige, crea y produce la obra de teatro callejero "El País de Jauja", que abarcó 12 comunas de la Región Metropolitana en el marco del Festival Internacional Stgo a Mil, con más de 110.000 espectadores y cuatro funciones más en Copiapó, Vallenar, Buin, Quillota y Los Andes.



MCBETH, UN REY ALAMALA

Obra / Mcbeth un Rey alamala (Teatro de Calle)

Dirección / Patricio Valderrama A.

Dramaturgia / Adaptación Alamala Teatro del clásico de William Shakespeare

Elenco / Cristian Castro R, David Soto C, Alex Rifo C, Patricio Valderrama A.

Compañía / Alamala Teatro

MCBETH, AN ALAMALA KING

This second part of the group's Shakespearian trilogy played in a comic tone is a re-reading of the classic based on the use of masks, gesture, and improvisation. The mise en scène of Alamala Teatro, a street theater company directed by Patricio Valderrama, shows Shakespeare accompanied by the two greatest actors of his time at the first night of The Tragedy of Macbeth, the moment of the events that gave rise to the work's reputation for bad luck.

"Mcbeth, un rey Alamala" (segunda parte de la trilogía shakespeareana en clave cómica que incluye además "Romeo y Julieta, cómicamente trágica" y "Oteló, un blanco Alamala"), presenta una relectura de Shakespeare a través de los estilos teatrales cómicos, como la comedia del arte y el bufón, basados en el manejo de la máscara, el gesto y la improvisación.

Este Macbeth "alamala" lo que hace es dar un giro a la llamada "tragedia escocesa", asumiendo su leyenda negra como un hecho y profundizando en "cómo la ambición está estrechamente relacionada con la traición y cómo conduce a la destrucción del individuo que la posee", pero a través de la risa, el absurdo y lo bufonesco.

PATRICIO VALDERRAMA / DIRECTOR

Egresó de la Universidad Arcis en 2002, y trabaja en teatro corporativo o laboral en diferentes OTEC's. En 2009 funda, junto a otros actores, Provocarte, compañía dedicada al teatro capacitacional en la Mutual de Seguridad de la Cámara Chilena de la Construcción. También dirige desde sus orígenes Alamala Teatro y es quien "tira líneas dramatúrgicas, desestructura el texto clásico y lo re-construye".

Espectáculo Gratuito

Duración / **1 hora**

Fecha, hora y lugar / **4, 20:30 hrs. San Joaquín. Parque La Castrina / 6, 20:00 hrs. Independencia / 8, 20:30 hrs. Lo Prado. Explanada frente a la Municipalidad. San Pablo 59:9 / 10, 20:30 hrs. Quilicura. 7° de Línea c/ Manuel Antonio Matta / 13, 20:30 hrs. Museo de la Memoria / 14, 19:00 hrs. Metro Quinta Normal / 16, 21:00 hrs. Cerro Navia / 17, 20:30 hrs. La Granja. Villa Iberia, Sebastopol c/Estadio / 20, 20:30 hrs. Pedro Aguirre Cerda. Estadio Municipal / 21, 20:30 hrs. Peñalolén. Parque Peñalolén / 22, 20:30 hrs. La Florida. El Guerrillero**



BAR ENSUEÑO O CÓMO TOMARSE UNOS TINTOS, DAR LA BATALLA Y MORIR CON LAS BOTAS PUESTAS

Obra / Bar Ensueño o cómo tomarse unos tintos, dar la batalla y morir con las botas puestas. (Teatro de Calle)

Dirección / Vicente Larenas

Dramaturgia / Vicente Larenas

Elenco / Marcos Araya, Felipe Greene, Valeria Soto, Vicente Larenas, Miguel Toro

Sonido e iluminación / Juan Pablo Aguirre

Diseño integral / Jenny Larenas

Composición musical / Eduardo Merino

Compañía / Caldoconenjundiateatro

DREAMLAND BAR, OR HOW TO HAVE A FEW GLASSES OF RED WINE, GO INTO BATTLE, AND DIE WITH YOUR BOOTS ON

The imminent construction of a dam interrupts the life of the regulars at the "Dreamland Bar", located on some distant island in the extreme south of Chile. This is a quiet place rent asunder by modernity, where the only option left is to dig in and make a stand. The first work by the company Caldoconenjundiateatro, directed by Vicente Larenas, it aims to pay homage to those on the margins and to tireless fighters.

La inminente construcción de una represa altera la vida apacible de los parroquianos del "Bar Ensueño", ubicado en algún recóndito islote del sur austral de nuestro país. Hombres y mujeres deberán enfrentarse a la expropiación de sus casas, conjugando valentías y poniendo sobre el tapete las virtudes y defectos de cada uno. El dueño del bar, un músico de folclor chileno, una mujer de esfuerzo, un pescador y un poeta, se complementan y resisten los feroces embates de la modernidad, transformando este apacible bar de pueblo en un lugar de reuniones trascendentes, pero sobre todo en una trinchera.

VICENTE LARENAS / DIRECTOR

Es actor profesional egresado de Duoc en 2006, bajo la dirección de Tito Bustamante. Participa en la compañía Teatroterko, grupo ligado a la investigación en el mundo popular, por medio de una adaptación de "El Quijote de la Mancha", titulada "Es que el jote deja mancha". Con dicho trabajo itineró por Brasil, México y festivales en Chile. Desde el 2006 también participa en la compañía Objetoteatro, un grupo que trabaja historias infantiles con muñecos.

Espectáculo Gratuito

Duración / **75 minutos**

Fecha, hora y lugar / **14, 20:00 hrs. Lo Prado. Teatro Casa de la Cultura. General Bonilla 61:0 / 16, 20:00 hrs. Independencia / 18, 21:00 hrs. Puente Alto. Parque Gabriela. Av. Concha y Toro 32:4 / 24, 20:30 hrs. Pedro Aguirre Cerda. Auditorio del COSAM / 26, 20:30 hrs. La Granja. Población San Gregorio. Eisenhower c/ Isla Negra / 28, 20:30 hrs. Quilicura. Villa Sta. María. Trigal esq. Romeral.**



Emilia Aguilera

LA LARGA NOCHE DE LOS 500 AÑOS

Obra / La Larga Noche de los 500 Años (Teatro de Calle)

Dirección General y Puesta en Escena /

Ignacio Achurra

Elenco / Alejandra Cofré, Adrián Díaz,

Dominic Fuentes, Francisco Díaz

Músicos / Rodrigo Bastidas, Andrés Hanus,

Gonzalo Bastidas, Alex de la Fuente

Dirección Diseño Escénico y Gráfica /

Pablo de la Fuente

Dirección y Composición Musical / Rodrigo Bastidas.

Dirección Técnica / Cristóbal Ramos

Sonido / Daniel Pierattini

Edición Audiovisual / Adrián Díaz

Entrenamiento Físico / Francisco Díaz

Diseñadores Escénicos / Carola Sandoval,

Cristóbal Ramos, Pablo de la Fuente

Producción General y Difusión / Katiuska Valenzuela

y Eileen Morizur

Fotografías / Eileen Morizur y Emilia Aguilera

Compañía / La Patriótico Interesante y más de 40

artistas invitados

Los mapuche han resistido 500 años en la lucha por la preservación de la tierra y su cultura y “La Larga Noche...” devela los engaños, humillaciones y discriminación que han sufrido históricamente, no sólo por el Estado chileno y los grupos económicos interesados en su territorio, sino además por buena parte de los chilenos. Ignacio Achurra y La Patriótico Interesante dan forma a una creación en formato ambulatorio y callejero, que habla de los orígenes de la nación pero sobre todo de la intolerancia y el miedo a la diferencia.

IGNACIO ACHURRA / DIRECTOR

Actor, académico, dramaturgo y director teatral egresado de la Universidad de Chile. Director artístico y fundador de la compañía de teatro La Patriótico Interesante, con la cual ha realizado desde el 2002 una intensa investigación en el ámbito del teatro callejero, poniendo en escena a la fecha cinco espectáculos, algunos de los cuales han sido invitados a importantes festivales en Ecuador, Colombia, España y Francia. El año 2003 recibió el premio a la mejor dirección en el Festival de Nuevos Directores de la Universidad de Chile con el montaje “La Epopeya de Juan El Crespo”. Como actor trabajó en Francia, Suiza y Chile para diversos espectáculos de la compañía francesa Generik Vapeur.

THE LONG NIGHT OF THE 500 YEARS

This montage uncovers the trickery, humiliations, and discrimination that the indigenous Mapuche people have suffered in their long struggle for the preservation of their lands and culture. Director Ignacio Achurra and company La Patriótico Interesante create a wandering work of street theater that speaks of the origins of the nation and, most of all, of intolerance and fear of those who are different.

Espectáculo Gratuito

Duración / **50 minutos.**

Hora / **18:00 hrs.**

Fecha y lugar / **10, Independencia. Salomón Sack c/Enrique Soro / 12, Plaza de la Constitución / 14, Peñalolén. Parque Peñalolén / 16, Lo Prado. Explanada frente a la Municipalidad, San Pablo 59:9 / 18, Quilicura. 7° de Línea c/Manuel Antonio Matta / 20, San Joaquín. Parque La Castrina / 22, Pedro Aguirre Cerda. Av. Central c/ Isla de Pascua / 24, Isla de Maipo. Plaza de Armas / 27, Lo Barnechea. Padre Artiaga c/Raúl Labbe / 28, La Granja. Población Poeta Neruda.**



ORQUESTA SINFÓNICA DE CHILE

Orquesta Sinfónica de Chile

Director / Michal Nesterowicz

Programa / Sinfonía N° 5 de Gustav Mahler

La Orquesta Sinfónica de Chile el 7 de enero de 2011 celebra sus 70 años de vida como la agrupación orquestal de más larga trayectoria del país y considerada un Patrimonio Nacional. Dirigida por el músico polaco Michal Nesterowicz e integrada por 91 músicos, en la actualidad desarrolla la más extensa temporada de conciertos en Santiago, comunas y regiones. Su repertorio abarca desde el periodo barroco al contemporáneo, pasando por los clásicos universales. Ha estrenado

ORQUESTA SINFÓNICA DE CHILE

On January 7th 2011, Chile's National Symphony Orchestra will celebrate its 70th anniversary. Established with the support of Universidad de Chile, it is the country's longest running musical ensemble and a part of our national heritage. Its repertoire considers all of the Chilean orchestral and choral works, and ranges from Baroque to contemporary music.

prácticamente la totalidad de las obras chilenas sinfónicas y sinfónico-corales escritas en el país. Fue fundada al alero de la Universidad de Chile y su fundador y primer director titular fue Armando Carvajal. Le siguieron Víctor Tevah, en dos periodos (1947 a 1957 y 1977 a 1985); Francisco Rettig (1986 a 1989); Irwin Hoffman (1995 a 1997) Juan Pablo Izquierdo (2000); David del Pino Klinge (2001 a 2006) y Michal Nesterowicz, desde 2008. Entre los muchos premios destacan el otorgado en 2001 por la Academia de Bellas Artes de Chile, Premio APES 1990 al Mejor Grupo Orquestal y Premio del Círculo de Críticos de Arte de Chile en 1977.

Desde su fundación, ha realizado más de 60 giras por el país, además de su Temporada Oficial de Conciertos en el Teatro Universidad de Chile en Santiago.

LA QUINTA SINFONÍA DE MAHLER

A comienzos del siglo XX, Gustav Mahler sólo tenía tiempo para componer durante las vacaciones de verano. Su Quinta Sinfonía fue desarrollada durante los veranos de 1901 y de 1902, la misma época en que conoció a Alma Schindler, con quien se casaría en marzo de 1902. La sinfonía fue estrenada en Colonia el 18 de octubre de 1904 bajo la dirección del compositor.

La Quinta es la primera sinfonía de Mahler que no se vale de la voz humana: se trata de un intento de expresión puramente musical, sin la mediación de un texto. La obra presenta mayor complejidad contrapuntística que las sinfonías anteriores, con breves citas de otras obras de Mahler. En vez de la música del mundo de las emociones humanas, el compositor intentó representar la polifonía de la vida cotidiana. Muchos de sus rasgos permiten entender a la Quinta Sinfonía como un gran relato sonoro que nos muestra el camino de la oscuridad a la luz, de la muerte a la vida.

Espectáculo Gratuito

Duración / **70 min. Sin intermedio**

Hora / **20:00 hrs.**

Fecha y lugar / **28, Iglesia San Francisco. Santiago Centro / 29, Peñalolén. Chimpkowe, Grecia 87:7.**



IL FILOSOFO DI CAMPAGNA

Obra / Il Filosofo di Campagna
Ópera bufa en tres actos
Música / Baldassare Galuppi
Libreto / Carlo Goldoni
Corporación Musical de Santiago
Dirección musical / Sylvia Soublette
Regie / Carmen Barros
Preparación musical de los cantantes /
Carmen Luisa Letelier

Duración / **80 minutos**

Fecha, hora y lugar / **21, 22 y 23, 20:30 hrs.**

San Joaquín. Teatro Municipal.

La Corporación Musical de Santiago dirigida por Sylvia Soublette lleva a escena "Il Filosofo di Campagna", ópera italiana escrita en 1754 por Carlo Goldoni (el autor de "Arlecchino", presentada en Stgo a Mil 2008) con música de Baldassare Galuppi. Un equipo de más de 30 profesionales trabaja para deleitar al público con un espectáculo en el que vestuario, decorados y voces recrean las alternativas amorosas de Eugenia, Nardo, Lesbina y Rinaldo.

NOCHE LÍRICA

Obra / Noche Lírica
Intérpretes / Conservatorio de la Universidad Mayor
Dirección / Patricio Méndez.

Grandes clásicos de la ópera de diversas épocas comparecen en este espectáculo en el que se combinan arias de "Don Giovanni" y "Las bodas de Fígaro" de Wolfgang Amadeus Mozart con selecciones de "Tosca" y "La Bohème" de Giacomo Puccini. Un espectáculo familiar, con las melodías inolvidables de un arte mayor, que sigue encantando al público a lo largo de los siglos.

Fecha, hora y lugar / **10, 20 hrs. Lo Prado. Teatro Casa de la Cultura / 11, 20:30 hrs. Peñalolén. Centro Cultural Chimkowe / 12, 20:30 hrs. Isla De Maipo. Iglesia / 13, 20:30 hrs. Pedro Aguirre Cerda. Auditorio COSAM / 14, 20:30 hrs. San Joaquín. Teatro Municipal.**

Programación Internacional

Teatro

www.santiagoamil.cl



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Embajada de Suiza

Wiener
Festwochen



GOETHE-INSTITUT
CHILE



PROTEGERSE DEL FUTURO / AUSTRIA

Obra / Schutz vor der Zukunft (Protegerse del futuro)
Un proyecto teatral-musical de Christoph Marthaler

Puesta en escena / Christoph Marthaler

Puesta en escena, colaboración de / Michel Schröder

Asistente puesta en escena / Gerhard Alt

Estudio de las canciones / Rosemary Hardy

Escenografía e instalaciones / Duri Bischoff

Vestuario / Sarah Schittek

Luz / Phoenix (Andreas Hofer)

Concepción / Stefanie Carp, Markus Hinterhäuser

Textos / Stefanie Carp y elenco

Elenco / Rosemary Hardy, Markus Hinterhäuser, Ueli Jäggi, Jürg Kienberger, Katja Kolm, Bernhard Landau, Josef Ostendorf, Nicolas Rosat, Clemens Sienknecht, Bettina Stucky, Jeroen Willems

Una producción de Wiener Festwochen, Viena

En coproducción con spielzeiteuropa / Berliner Festspiele

International Chekhov Theatre Festival, Moscú, Goethe-Institut

Estreno mundial / Jugendstiltheater, Wiener Festwochen, Viena, 9 de mayo de 2005

SCHUTZ VOR DER ZUKUNFT
(PROTECTION FROM THE FUTURE) / AUSTRIA

In 2005, Swiss director Christoph Marthaler was looking for a theater in Vienna when he was offered the old Jugendstiltheater, part of the Otto Wagner hospital. Marthaler and his collaborator Stefanie Carp researched and discovered one of those not-so-secret secrets that abound in European capitals: the hospital used to have a program in which mentally ill children were experimented on. Many of these patients in fact, were not just victims of experiments, but they were also murdered.

Duración / **4 horas, con una instalación como intermedio**

En alemán con subtítulos en español

Sala / **Colegio San Ignacio**

Fecha y hora / **8, 10, 11 y 12. 20 hrs. Domingo 9, 19 hrs.**

En 2005, Christoph Marthaler buscaba una sala en Viena cuando dio con el viejo Jugendstiltheater, parte del viejo hospital Otto Wagner. Stefanie Carp, colaboradora del director, investigó y descubrió uno de esos secretos no tan secretos que abundan en las capitales europeas (y en muchos otros lugares del mundo), pero que en Viena parecen especialmente numerosos: el hospital, un señorial edificio de estilo Sezession, había albergado hace no tantos años un programa en el que se experimentaba con niños aquejados de enfermedades mentales. Muchos de esos pacientes, de hecho, no sólo fueron víctimas de experimentos, sino que fueron asesinados.

“Schutz vor der Zukunft” expresa la reacción de Marthaler y sus colaboradores frente esas historias, que no se limitan a la eutanasia aplicada a los pacientes psiquiátricos durante el período nazi, sino que refieren a los múltiples intentos de las sociedades occidentales por limitar, acorralar y expulsar a los “diferentes” y “anormales”. La obra, así, se construye a partir de testimonios de pacientes antiguos y actuales, textos teóricos, políticos, ensayos de diversa procedencia y una selección musical que incluye a Schubert, Schumann, Mahler y Dmitri Shostakovich.

CHRISTOPH MARTHALER / DIRECTOR

Marthaler (1951) nació en Erlenbach, cantón de Berna, estudió música en Zürich (toca oboe, flauta y otros instrumentos) y se formó como actor en la Escuela Internacional de Teatro de Jacques Lecoq, en París. Durante los años 70 trabajó como músico en el Neumarkttheater de Zürich, y desde 1980, con “Indeed”, se convirtió en una figura de la escena europea más radical y rupturista.

Sin embargo, la consagración llegó en 1993, con el montaje de “Murx den Europäer! Murx ihn!” para la Volksbühne de Berlín. La obra, un celebrado réquiem por la desaparecida RDA, le significó el reconocimiento internacional que sus ironías sobre Suiza no habían alcanzado.

La ópera ha sido otro de sus campos de creación desde mediados de los años 90. De 2000 a 2004 dirigió el Schauspielhaus de Zürich, y ha recibido los premios Konrad Wolf de la Academia de Berlín, Nestroy, Europeo de Teatro y Körtner, entre otros. “Soy músico y, a menudo, compongo mis textos como partituras polifónicas. Cuando comienzo un trabajo no sé a priori por dónde empezar, y el canto me parece una buena manera de buscar un sentido, una dirección”, ha dicho Marthaler sobre su particular manera de mezclar música y actuación. En 2010 fue artista asociado del Festival de Avignon, donde dirigió “Papperlapp” y “Schutz vor der Zukunft”.



LA CASA DE LOS CIERVOS / BÉLGICA

Obra / La Casa de los Ciervos (The Deer House)

Jan Lauwers y Needcompany

Compañía / Needcompany

Producida en colaboración con / Grace Ellen Barkey, Anneke Bonnema, Hans Petter Dahl, Viviane De Muynck, Downey Misha, Faure Julien, Funaya Yumiko, Benoît Gob, Maarten Seghers, Eléonore Valère, Inge Van Bruystegem

Producida por Needcompany y Salzburger Festspiele.

Coproducción Schauspielhaus Zurich, PACT Zollverein (Essen).

Con la colaboración de deSingel (Amberes), La Rose des Vents (Scène national de Villeneuve d'Ascq), Kaaitheater (Bruselas).

Con el apoyo de las autoridades flamencas.

THE DEER HOUSE / BELGIUM

Our tour in France, Tijen Lawton, member of the Need Company of Belgium, finds out that her brother, war correspondent Kerem Lawton, had died in Kosovo. His death is the starting point for a work that confronts a group of theater people with the urgent realities of the world today. Just as playwright and director Jan Lauwers put it, "everything is politics but art is not everything. Art always falls into the folds of history, it is useless and has absolutely no influence on anything that happens, and herein lies its mysterious necessity".

De gira por Francia, Tijen Lawton, integrante de la Need Company de Bélgica, se entera de que su hermano, el corresponsal de guerra Kerem Lawton, ha muerto en Kosovo. Esa muerte se convirtió en el punto de partida para un texto que confronta a un grupo de gente de teatro con las apremiantes realidades del mundo de hoy. Tal como lo plantea Jan Lauwers, dramaturgo y director, "todo es política, pero el arte no es todo. El arte cae siempre entre los pliegues de la historia, es inútil y no influencia ni el más mínimo acontecimiento, y es precisamente ahí donde reside su misteriosa necesidad".

Una familia en Carolina del Norte cría ciervos para aprovechar sus cuernos. En la "La Casa de los Ciervos" (cuyo nombre en inglés contiene un juego de palabras, donde deer, ciervo y dear, querido, se confunden e intercambian) y bajo la atenta mirada de la matriarca, el clan se entera de la trágica muerte de la hermana. Se desencadena la venganza, y los vivos y los muertos se mezclan bajo la presencia amenazante de las astas: "la vida siempre es destrucción", sentencia la madre.

Encargada a Jan Lauwers por el Festival de Salzburgo, "The Deer House" es la tercera parte de la trilogía "Sad Face/Happy Face", que componen, además, "Isabella's Room" (presentada en Stgo a Mil 2009) y "The Lobster Shop".

NEEDCOMPANY

Desde su creación en 1986, Needcompany ha desarrollado una trayectoria eminentemente internacional, multilingüe y multidisciplinaria, con montajes de danza, teatro y audiovisuales. Sus primeras producciones teatrales, "Need to Know" (1987) y "Ça va" (1989), estaban marcadas por una visualidad que con los años se ha ido matizando en beneficio de un mayor protagonismo de la línea narrativa. El centro de las preocupaciones de Lauwers y sus colaboradores es un teatro que se interroga a sí mismo.

A partir de 1992, Grace Ellen Barkey, co fundadora de Needcompany, desarrolla al alero del grupo sus propios proyectos de danza.

Duración / 2 horas

Fecha y hora / 7 y 8 a las 21:30 hrs. Domingo 9, 20:00 hrs.

Sala / Teatro Universidad Católica. Sala 1



EL CAPOTE / **BULGARIA**

Obra / El Capote, de Nikolai Gogol (The Overcoat)
Idea, guión, diseño, versión teatral y dirección /
Nina Dimitrova, Vassil Vassilev - Zuek,
Sletlozar Gagov
Compañía / Credo Theatre- Bulgaria
Vestuario / Maya Petrova
Elenco / Nina Dimitrova, Vassil Vassilev - Zuek
Para mayores de 16 años. En español

THE OVERCOAT / BULGARIA

The version of "The Overcoat" by the Bulgarian Credo Theatre has been presented in over 150 festivals and in nine different languages, including English, French, German, Japanese, Serbian, and Greek. Even though the company started out more as a camera theater, its version of "The Overcoat" has been seen on outdoor stages and in large theaters across Europe and Asia and it was this work that brought international prestige to Credo Theatre. For example, its two presentations at the Edinburgh festival (1996 and 1997) received the best reviews and it has received a total of thirteen international awards.

La versión de "El capote" del Credo Theatre de Bulgaria ha sido presentada en más de 150 festivales y en nueve idiomas diferentes, entre ellos inglés, francés, alemán, japonés, serbio y griego. Aunque la compañía nació más bien como un grupo de teatro de cámara, su versión de "El capote" ha sido vista al aire libre y en grandes teatros de Europa y Asia, y fue el montaje que dio prestigio internacional a Credo Theatre. En sus dos presentaciones en el festival de Edimburgo (1996 y 1997), por ejemplo, "El capote" obtuvo las mejores críticas y en total ha recibido trece premios internacionales.

La puesta en escena, con actores enmascarados, recupera el humor y la tragedia del relato de Gogol para internarse en los sombríos pasajes de la condición humana que atormentaron al autor. Durante una las presentaciones de "El capote" en Edimburgo, el influyente The Scotsman anotó: "Hilarantemente graciosa, completamente encantadora, descorazonadoramente trágica, cada faceta de esta producción lleva adosado un superlativo. Y las facetas son todas las que la mente humana es capaz de visualizar".

Duración / **1 hora 20 min.**

Sala / **Sala 2. Teatro Universidad Católica**

Fecha y hora / **5 al 8 a las 20:00 hrs. Domingo 9, 19:00 hrs.**





PAPÁ SIEMPRE TIENE LA RAZÓN / **BULGARIA**

Obra / Papá siempre tiene la razón, de Hans Christian Andersen (Daddy's always right)

Guión / Nina Dimitrova, Yury Dachev

Idea, versión teatral, dirección, escenografía y vestuario / Nina Dimitrova, Vassil Vassilev-Zuek

Compañía / Credo Theatre- Bulgaria

Elenco / Nina Dimitrova, Vassil Vassilev-Zuek

Para mayores de 14 años.

En inglés con subtítulos en español

La obra se originó luego de la idea, invitación y el apoyo de la Fundación Hans Christian Andersen 20:5 (Dinamarca) y es parte del programa para la celebración mundial del 2:0 aniversario del nacimiento de Andersen.

DADDY'S ALWAYS RIGHT / BULGARIA

Based on a story by Hans Christian Andersen, "Daddy's always right" was created in 2005, commissioned by the Andersen Foundation of Copenhagen as part of the celebrations to mark 200 years of the author of "The Little Match Girl" and "The Little Mermaid". Making some changes to the original version (in the original the story takes place in the summer), the actors and creators of the spectacle, Nina Dimitrova and Vassil Vassiliev - Zuek define the work as "a story about love and snowstorms".

Basada en un relato de Hans Christian Andersen, "Papá siempre tiene la razón" fue creada en 2005, por encargo de la Fundación Andersen de Copenhague, como parte de las celebraciones de los 200 años del autor de "La pequeña vendedora de fósforos" y "La Sirenita". Con algunos cambios respecto del cuento original, cuya acción transcurre en verano, los actores y creadores del espectáculo, Nina Dimitrova y Vassil Vassiliev-Zuek definen la obra como "una historia de amor y tormentas de nieve". En el montaje, que mezcla el teatro de muñecos con la actuación de Dimitrova y Vassilev-Zuek, hay muchos elementos que el espectador sencillamente debe imaginar. Grandes cantidades de algodón, creatividad y sentido del humor dan vida a una aventura en la que un beso vale más que el oro y el amor es un bien al que no se puede renunciar.

COMPAÑÍA CREDO THEATRE

Credo Theatre nació en 1992 en Sofía, Bulgaria, por iniciativa de los actores Nina Dimitrova y Vassil Vassilev-Zuek, graduados de la Academia Nacional de Teatro y Artes del Cine, Natfiz. El suyo es, en palabras de Dimitrova, un "teatro de las posibilidades creativas. Un estilo bárbaro", que se apoya entre otros recursos en la improvisación y el clown. La compañía ha sido reconocida internacionalmente como la gran difusora del teatro búlgaro, y su búsqueda pretende recrear la grandeza y profundidad del teatro clásico a través de un lenguaje en el que se conjugan expresividad y rigor.

Duración / **1 hora**

Sala / **Sala 2. Teatro Universidad Católica**

Fecha y hora / **11 y 12 a las 20:00 hrs.**



AMADO MÍO / ESLOVENIA

Obra / Amado mío. Basada en la novela póstuma de Pier Paolo Pasolini

Director / Ivan Peternelj

Compañía / Mladinsko

Elenco / Blaž Sef, Iván Peternelj

Traducción y asistencia / Milán Štefe

Idioma consultor / Mateja Dermelj

Etapas de diseño / Ema Kugler

Diseño de vestuario / Barbara Stupica

Música / Mitja Vrhovnik Smrekar

Luz / Matjaž Brisar

Productora / Barbara Hribar

Una coproducción del Teatro Mladinsko y SKUC

Estreno / 26 septiembre 2009

AMADO MIO / SLOVENIA

Based on parts of the posthumous novel by Italian filmmaker, poet, and narrator, Pier Paolo Pasolini, "Amado mio" is a meditation on desire, sin, infancy, and fear. This work blends together a love story, the memories of Idria's small town, the horror of the Second World War and sexual awakening.

Basada en fragmentos de la novela póstuma del cineasta, poeta y narrador italiano Pier Paolo Pasolini, "Amado mío" es una meditación sobre el deseo, el pecado, la infancia y el miedo. En ella se mezclan la historia de amor, los recuerdos del pequeño pueblo de Idria, el horror de la Segunda Guerra Mundial y el despertar de la sexualidad. Con una puesta en escena extremadamente rica en atmósferas sugestivas, la obra "aborda la amarga belleza y el sufrimiento que resulta del predominio de la naturaleza sobre la moral, y hace evidente que es imposible reprimir el anhelo de vida, placer y felicidad".

IVAN PETERNELJ / DIRECTOR

Graduado en 1996 de la Academia de Teatro, Radio, Cine y Televisión de Lubljana, Ivan Peternelj se unió al Mladinsko Theatre en 2003. En paralelo ha trabajado como actor y director con instituciones como Maska ("The visages of sand", 2003), Theatre Muzeum ("Molière", 2003) y con numerosas compañías independientes.

Duración / **1 h. 20 min.**

Sala / **Agustín Siré**

Fecha y hora / **20, 21 y 22 a las 21:00 hrs.**

Domingo 23 a las 19:00 hrs.



OTELO / LITUANIA

Obra / Oteló, de William Shakespeare (Otelas)

Director / Eimuntas Nekrosius

Elenco / Oteló, Vladas Bagdonas; Desdémona, Egle Spokaite; Iago, Rolandas Kazlas; Emilia, Margarita Ziemelyt; Cassio, Kestutis Jakstas; Roderigo, Salvijus Trepulis; Brabancio, Povilas Budrys; Bianca, Edita Zizaite; Músico, Ganusauskas Pijus; Hermanos, Viktoras Baublys, Jonas Baublys.

Música / Faustas Latenas

Iluminación / Audrius Jankauskas

Escenografía / Nadezda Gultiajeva

Compañía / Meno Fortas Theatre

Productores / Meno Fortas – La Biennale di Venecia

Coproductores / Ministerio de Cultura de Lituania, Aldo Miguel Grompone

Estreno mundial / 2, 3, 4 marzo 2001, Venecia

OTHELLO / LITHUANIA

This is the final staging of the successful Shakespearean trilogy by Meno Fortas Theatre, of which the Chilean public had the opportunity to see "Hamlet" in Stgo a Mil 2009. Othello was first performed in 1999 and, according to the director, the focus is on how human feelings (which give way to the tragedy of Othello, Desdemona and Iago) are formed and unformed. Regarding Iago, Nekrosius has stated: "At no time did I want to emphasize the stereotypical villainy of Iago. Instead, I explored his innate evilness; he was born with his tendencies towards wickedness and that is what makes him a wretched person".

Último montaje de la exitosa trilogía shakespeariana del Meno Fortas Theatre, de la que el público chileno tuvo la oportunidad de ver "Hamlet" en Stgo a Mil 2009. "Oteló" se estrenó en 1999 y, según ha declarado el director, la atención está puesta en cómo se forman y se deforman los sentimientos humanos que dan paso a la tragedia de Oteló, Desdémona y Yago. Sobre este último, Nekrosius ha declarado: "En ningún momento he querido recalcar la villanía estereotípica de Yago. En su lugar, he explorado su maldad innata, él nació con ese rasgo, su predilección hacia lo malo y eso lo hace desgraciado".

Los elementos naturales, agua, fuego, viento, tienen también un papel central en la puesta en escena del Meno Fortas Theatre, evocando la complejidad del mundo en que se mueven los personajes, arrastrados por la furia, la envidia, la inseguridad y el amor.

EIMUNTAS NEKROSIUS / DIRECTOR

Graduado en 1978 del Instituto de Arte Dramático Lunacharski de Moscú, Eimuntas Nekrosius trabajó en el Teatro de Juventud de Vilna, Lituania, inmediatamente tras su egreso y luego entre 1980 y 1991. Se ha desempeñado también en el Teatro Dramático Nacional de Kaunas, como director del Festival LIFE, y desde 1998 el Meno Fortas Theatre ("la fortaleza del arte").

A la cabeza de Meno Fortas, Nekrosius se ha convertido en uno de los directores más influyentes y respetados de la escena internacional, con montajes como "Hamlet", "Macbeth" y "Oteló" de Shakespeare; "El Cantar de los Cantares", basada en el poema bíblico; "Fausto", de Goethe; y "El idiota", a partir de la novela de Dostoievski.

Duración / **4 hrs. 10 min. 3 actos**

Sala / **Matucana 1:0**

Fecha y hora / **10, 11 y 12 a las 19:30 hrs.**



EN LA SOLEDAD DE LOS CAMPOS DE ALGODÓN / **POLONIA**

Obra / En la soledad de los campos de algodón

Director / Radoslaw Rychcik

Autor / Bernard-Marie Koltés

Escenografía y edición video / Marta Stoces

Música y efectos sonoros / Natural Born Chillers

Elenco / Dealer, Wojciech Niemczyk /

Client, Tomasz Nosinski

Natural Born Chillers live band

Compañía / Stefan Zeromski Theatre, Kielce

IN THE SOLITUDE OF THE COTTON FIELDS / POLAND

The play by Bernard-Marie Koltés becomes a musical spectacle, where the Dealer and the Customer find themselves wanting everything that the other has. The director Radoslaw Rychcik writes: "The solitude of the cotton fields, the solitude of blackmail, solitude of a public spectacle that can be sung like a good song. All songs are love songs, all are like wolves".

La obra de Bernard-Marie Koltés, ya todo un clásico contemporáneo, se convierte aquí en una espectáculo musical, donde el Dealer y el Cliente se encuentran deseándolo todo el uno del otro. El director Radoslaw Rychcik escribe: "La soledad de los campos de algodón, la soledad del chantaje, una soledad de espectáculo público, que puede ser cantada como una buena canción. Todas las canciones son canciones de amor, todas son como lobos".

El espectáculo, además de los dos actores-cantantes, incluye la potente presencia en vivo de la banda Natural Born Chillers.

RADOSLAW RYCHCIK / DIRECTOR

Nacido en 1981, forma parte de la generación más joven de teatristas polacos. Fue asistente de Krystian Lupa durante la producción de "Faktory 2" en el Stry Teatr de Cracovia. Ha desarrollado diversos montajes de carácter experimental. En 2008 presentó la performance "Dyktator" en el Wybrzeze Sztuki Festival, y ha adaptado a Brecht ("Versus. W gestwinie miast", basada en "En la espesura de las ciudades") y a Roland Barthes, con "Fragmenty Dyskursu Mylosnego" ("Fragmentos de un discurso amoroso").

Duración / **75 min.**

Sala / **Sala 2 Edif. A. Centro Gabriela Mistral, GAM**

Fecha y hora / **27 al 29 a las 22:30 hrs. Domingo 30, 20:00 hrs**



PERSONA.MARILYN / POLONIA

Obra / Persona.Marilyn

Dirección / Krystian Lupa

Texto y escenografía / Krystian Lupa

Música / Paweł Szymański

Diseño vestuario / Piotr Skiba

Ayudante Dramaturgia / Marcin Zawada

Video / Jan Przyłuski

Fotografía / Katarzyna Paetko

Efectos Especiales / Piotr Krzyczmonik

Producción / Małgorzata Cichulska

Asistente del director / Katarzyna Kalwat

Asistente Escenografía / Jan Polivka

Ingenieros luces / Krzysztof Solczyński,

Rafał Rudkowski

Ingeniero Sonido / Piotr Mastalerski

Director de Escena / Tomasz Karolak

Apuntador / Jaga Dolińska

Elenco / Sandra Korzeniak-Marilyn/Katarzyna

Figura-Paula/Piotr Skiba-Andre/Władysław Kowalski-

Greenson/Marcin Bosak-Francesco/Henryk Niebudek-

El Antropologista/Agnieszka Wośńska-Salzman/Paweł

Mitkiewicz-El Gran Mago/Agnieszka Roszkowska-

Caruso/Krzysztof Dracz-El Director/Adam Ferency-

Gabriel Balthasar / Los directores de Fotografía:

Andrzej Szeremeta, Marcin Tyrol / Los Adeptos:

Adam Graczyk, Małgorzata Małłanka; guest appearance,

Jolanta Olszewska.

Músicos / Magdalena Bojanowicz (cello),

Anna Sikorzak-Olek (arpa), Barbara Skoczyńska

(instrumentos de percusión), Dariusz Pogłud (bajo

doble), Krzysztof Zbijowski (clarinete)

Diseño sonido / Andrzej Brzoska

Estreno / 18 abril 2009

Persona. Marilyn fue producida por Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka.

Duración / 3 horas con un intermedio

Sala / Matucana 1:0

Fecha y hora / 21 y 22 a las 20:00 hrs. Domingo 23 a las 19:00 hrs.

A partir de una anécdota real, la obsesión de Marilyn Monroe por hacer en teatro "Las tres hermanas" de Chéjov, el director polaco Krystian Lupa aborda los abismos que separan a la estrella de la persona.

Por cierto, nadie toma en serio las aspiraciones teatrales de Monroe, ni su agente, ni su psicoanalista: "No sabes quién eres, eres más importante que Jesucristo, tienes un don que compartir". El don, por supuesto, consiste en seguir haciendo lo que se espera de ella: seducir, encantar, hechizar a sus seguidores, maridos, fotógrafos. "Persona/Marilyn" es la primera parte de una trilogía ("Persona") cuyas siguientes entregas estarán dedicadas al místico armenio G.I. Gurdjieff y a la pensadora francesa Simone Weil.

KRYSTIAN LUPA / DIRECTOR

Antes de dedicarse al teatro, Krystian Lupa, uno de los "monstruos" de la escena contemporánea, estudió física en la Universidad de Jagiellonia, Cracovia. Se graduó de diseño gráfico, estudió cine en Lodz y dirección de teatro en Cracovia. Sus primeros pasos como director los dio en el Teatr im. C.K. Norwida, en Jelenia Góra, donde desarrolló su método de trabajo con los actores, descrito como "ensayos de laboratorio" por algunos de sus colaboradores. A partir de 1980 comenzó su relación con el Stary Teatr (Viejo Teatro) de Cracovia, y en 1992 se interesó por primera vez por la obra del novelista y dramaturgo austriaco Thomas Bernhard, llevando a escena su propia adaptación de "La Calera". Más tarde ha adaptado "Ritter, denne, voss" y "Extinción", del mismo Bernhard, así como "Los hermanos Karamazov" de Dostoievski y "El Maestro y Margarita" de Mijaíl Bulgakov. A lo largo de su carrera, Lupa ha recibido numerosos premios, entre ellos la Cruz Austríaca al Mérito, la Orden Francesa de las Bellas Artes y Humanidades, el Premio Ludwik y el Premio del Ministerio de Asuntos Exteriores polaco por la promoción de Polonia en el exterior.

PERSON/MARILYN / POLAND

Based on the true anecdote of Marilyn Monroe's obsession to bring to the stage "The three sisters" by Chekhov, the Polish director Krystian Lupa looks at the gulfs that separate the star from the person. Nobody takes Monroe's theatrical aspirations seriously, not her agent nor her psychoanalyst: "You don't know who you are, you are more important than Jesus Christ, you have a gift to share".



PURIFICADOS / POLONIA

Obra / Purificados (Oczyszczeni)

Dirección / Krzysztof Warlikowski

Dramaturgia / Sarah Kane

Traducción al polaco / Krzysztof Warlikowski y Jacek Poniedziałek

Diseño del Set / Małgorzata Szczepińska

Música / Paweł Mykietyń

Voz / Renate Jett

Productora / Krystyna Meissner

Diseño de iluminación / Felice Ross

Elenco / Tinker: Mariusz Bonaszewski / Grace:

Małgorzata Hajewska-Krzysztofik / Graham:

Redbad Klijnstra / Mujer: Stanisława Celińska /

Rod: Jacek Poniedziałek / Carl: Thomas Schweiberer /

Robin: Tomasz Tyndyk

Monólogo, canciones / Renate Jett

Música / Fabian Włodarek

Presentada con el apoyo del Instituto Adam

Mickiewicz de Varsovia, Polonia

CLEANSSED / POLAND

"In one way or another I have internalized Sarah Kane. Her violence became my violence. A violence (...) that is rooted in the fear of life". This is what director Krzysztof Warlikowski said with respect to his relation with the English playwright who committed suicide when she was 28. "Cleansed" was premiered in December 2001, and is a spectacle created by the collaboration of Wrocławski Teatr Współczesny, the Teatr Polski of Poznań and the Teatr Rozmaitości of Warsaw.

"De una manera u otra he internalizado a Sarah Kane. Su violencia se convirtió en mi violencia. Una violencia (...) que se arraiga en el temor a la vida", ha dicho el director Krzysztof Warlikowski respecto de su relación con la dramaturga inglesa que se suicidó a los 28 años.

Estrenada en diciembre de 2001, "Purificados" es un espectáculo realizado con la colaboración del Wrocławski Teatr Współczesny, el Teatr Polski de Poznań y el Teatr Rozmaitości de Varsovia.

KRYSZTOF WARLIKOWSKI / DIRECTOR

Con sólo 48 años, Krzysztof Warlikowski forma parte de una nueva generación de creadores que se ha propuesto arrancar a Polonia de las coordenadas del teatro clásico para "lanzarla al mundo real". Estudió en París teatro clásico, literatura y filosofía y montó en Cracovia sus primeras obras. Sobre su mentor Krystian Lupa ha dicho: "todo el mundo debería conocer a una persona como él lo más temprano posible en la vida". Warlikowski ha sido asistente de dirección de Lupa y de otros grandes directores europeos como Peter Brook y Georgio Strehler. Ha dirigido y adaptado obras de Shakespeare, Sófocles, Koltès y de su compatriota Witold Gombrowicz. Entre sus puestas en escena en la ópera, hay que destacar "Ubú rey" de Krzysztof Penderecki (2003).

Duración / **2 horas 40 min. (Sin intermedio)**

Sala / **Matucana 1:0**

Fecha y hora / **28 y 29 a las 21:00 hrs.**

Domingo 30 a las 19:00 hrs.

Adam Mickiewicz Institute
CULTURE_QPL



LA TORMENTA / **RUSIA**

Obra / La Tormenta, de A. Ostrovsky

Director / Lev Erenburg

Elenco y personajes / Elenco y personajes / Dicoy, Petr Ermakov; Boris Ggrigoriyevich, Igor Panov; Kabanova, Nadezda Lavrova; Tikhon, Vladimir Bogdanov; Katerina, Maria Mavrina; Varvara, Shchebleva Alena; Kuligin, Yuriy Duvanov; Kudryash, Andrey Mayorov; Glasha Lira Lyamkina; Feklusha, Elena Savelyeva; Matryona, Marina Yakovleva; Esposa de Dicoy, Shchebleva Alena

Director de Arte / Alexey Votyakov

Diseño vestuario / Alexey Votyakov

Compañía / Munitsipalnoye Avtonomnoye Uchrezhdenye Kultury "Magnitogorskiy Dramaticheskii Teatr im. A.S. Pushkina"

Jefe técnico y decorados / Stanul Alexander

Vestuario / Aleksina Larisa

Asistente de Producción / Petrova Olga

THE STORM / RUSSIA

Based on the work by A.N. Ostrovsky, one of the great classics of Russian theater, the Magnitogorsk Drama Theatre, also known as Pushkin Drama Theatre, brings to the stage a re-interpretation in which the actors seem to go between the lines of text in order to depict the quiet spaces and pauses between dialogues.

A partir de la obra de Alexandr Nicolaievich Ostrovsky, uno de los grandes clásicos del teatro ruso, el Magnitogorsk Drama Theatre, conocido también como Pushkin Drama Theatre, lleva a escena una relectura en la cual los actores parecen abrirse paso entre las líneas del texto para representar, más que los diálogos, los silencios y tiempos muertos.

"Aquí –escribe la crítica de Izvestia Marina Davydova– no hay personajes desagradables, ni una opresiva atmósfera familiar, ni una pizca de rigorismo. Cada quien es víctima de la pasión o de las circunstancias, y todos sufren y beben, caminan enérgicamente y se hunden en una melancolía suicida".

LEV ERENBURG / DIRECTOR

Graduado de la Academia de Teatro de Novosibirsk en 1980, trabajó como actor con diversas compañías de esa ciudad. En 1987 egresó del Leningrad Theatre Institute LGITMiK y fundó el Nebolshoi Drama Theatre. Ha dirigido obras de Jean Anouilh ("Orquesta"), Gorki ("Los bajos fondos") y Chéjov ("Ivanov").

Duración / **2 horas 30 min.**

Estreno / **16 de febrero 20:7**

Sala / **Teatro Universidad de Chile**

Fecha y hora / **26 al 30 a las 20:00 hrs.**



KARMEN CON UN FINAL FELIZ / **SERBIA**

Obra: Karmen con un Final Feliz.
Una ópera gitana tocada y cantada por Goran BREGOVIC y su Wedding and Funeral Band

Personajes / músicos por orden de aparición:
Vaska JANKOVSKA Kleopatra, Karmen Bokan STANKOVIC Bakia, trompeta Dalibor LUKIC Emilio, trompeta Milos MIHAJLOVIC Milos, trombón Alen ADEMOVIC Causescu, trad. batería Stojan DIMOV Stole, saxo, clarinete Aleksandar RAJKOVIC Aca, trombón Goran BREGOVIC Brega, portero nocturno, tambor Ludmila RADKOVA TRAJKOVA Michaela, una prostituta, una trabajadora Daniela RADKOVA ALEKSANDROVA una prostituta, una trabajadora
Ingeniero sonido / Dusan VASIC Director escena
Luces / Nenad VASIC

KAMARAD production /

Libreto, dirección y música /Goran BREGOVIC

Co guionista y todas las mejores ideas /

Mirjana Bobic Mojsilovic

Asistente director y coach /Mika Aleksic

Vestuario / Neso Lipanovic

Pinturas / Branko Cvijic

Poster / Dragan Stefanovic

Oquestación / Nino Ademovic

Programación y sonido / Dusan Vasic, Aleksandar Randjelovic, Nikola Miljkovic

Agradecimientos / MUSIC STAR PRODUCTION, Belgrade & BOA, Paris

“Es más difícil ser Carmen hoy que en el siglo XIX”, ha dicho Goran Bregovic respecto de su reelaboración del mito erótico imaginado por Prosper Merimée y llevado a la fama y a la inmortalidad con la ópera de Bizet.

Tomando a Carmen como pretexto para indagar en la cultura gitana, la inadaptación y la marginalidad, Bregovic hace lo que mejor sabe hacer, música, y juega con un texto lleno de guiños y referencias al clásico francés, pero también al kitsch, las telenovelas, la cultura de la imagen instantánea que nos rodea y nos ahoga. Y al sexo, que en su lectura de Carmen tiene, cómo no, un papel primordial. “Inmediata, intensa, espontánea y antiacadémica”, la ópera en la versión de Bregovic reescribe el arquetipo de la gitana libre y, sobre todo, le ahorra a los espectadores la tragedia final.

KARMEN HAPPY ENDING / SERBIA

Using Carmen as a pretext for investigating the gypsy culture, Goran Bregovic does what he knows best, music, and he plays with a text full of subtleties and references to the classic French, but also to the kitsch, the soap operas, the culture of the instant image that surrounds us and suffocates us; and to sex, which, in his interpretation of Carmen, plays a fundamental role.

Duración / **1 hora 45 min.**

Sala / **Teatro Municipal de Las Condes**

Fecha y hora / **21 y 22 a las 20 hrs. Domingo 23 a las 19:30 hrs.**



EL BOX / ARGENTINA

Obra / El Box

Ricardo Bartís – Sportivo Teatral

Elenco / Mirta Bogdasarian (María Amelia); Pablo Caramelo (Aníbal), Adrián Fondari (Gauna); Andrés Irueta (Cuellar); Matías Scarvaci (Dr. Otamendi); Jazmín Antar (Délia); Mariana de la Mata (Noemi).

Prensa / Marta Grané / Francisco Cerdán

Fotografía / Andrés Barragán

Diseño de programa / Sebastián Mogordoy

Secretaría / Martina Torroba

Entrenamiento musical / Manuel Llosa

Vestuario / César Taibo

Escenografía y realización / Isabel Gual / Ricardo Félix

Producción Ejecutiva / Lorena Regueiro / Domingo Romano

Asistente / Mariela Castro Balboa

Asistencia de dirección / Mariano González

Espacio y dirección / Ricardo Bartís

BOXING / ARGENTINA

The second part of a sports trilogy, this work of Sportivo Teatral is directed by Ricardo Bartís. It is a reflection on contemporary Argentina, its legends, its frustrations and its oversights. Boxer María Amelia “the Piñata” Leguizamón, is celebrating her birthday, and through her, this work asks its questions and inquiries to a reality that seems to be lived in regret for what could have been.

Segunda parte de una trilogía deportiva (la primera fue “La pesca” y seguiría “El fútbol”), esta obra de Sportivo Teatral dirigida por Ricardo Bartís es una reflexión sobre la Argentina contemporánea, sus mitos, sus frustraciones y sus olvidos. A través de una boxeadora, María Amelia “La Piñata” Leguizamón, quien celebra su cumpleaños, la obra pone en marcha sus interrogantes y cuestionamientos a una realidad que parece vivir lamentando lo que pudo ser y no fue. La Piñata Leguizamón prepara su fiesta de cumpleaños, y a ella llegan su pareja, dos boxeadores, el doctor Otamendi y un par de universitarios: a partir de esos personajes se estructura la trama.

“Hay algo en La Piñata de añorar su rebeldía y su intensidad y de estar dispuesta a dar pelea por eso”, ha dicho el director, recalcando el vínculo entre esa actitud de su protagonista con la manera en que enfoca el quehacer teatral su compañía: “Yo en este discurso veo un teatro que reivindica un cierto lugar y una cierta pertenencia y hace fuerza para que ese lugar exista porque no está dado de por sí”.

RICARDO BARTÍS / DIRECTOR

Actor de teatro y cine, dramaturgo y director, vinculado desde hace 25 años al grupo Sportivo Teatral, Ricardo Bartís es un personaje ineludible en la escena teatral argentina. Suyos son montajes emblemáticos de los años 80 como “Postales argentinas” y una decena de otras obras que han marcado época, entre ellas “Hamlet o la guerra de los teatros”, “Muñeca”, “El pecado que no se puede nombrar” (sobre textos de Roberto Arlt), “Teatro proletario de cámara” (de Osvaldo Lamborghini) o “Donde más duele”, basada en el mito de Don Juan.

Duración / **1 hora 10 min.**

Fecha y hora / **13, 14 y 15 a las 21 hrs. Domingo 16, 19:00 hrs.**

Sala / **Agustín Siré**



MI VIDA DESPUÉS / ARGENTINA

Obra / Mi vida después

Dramaturgia / Lola Arias

Elenco / Blas Arresse Igor, Liza Casullo, Carla Crespo, Vanina Falco, Pablo Lugones, Mariano Speratti, Moreno Speratti da Cunha

Texto y dirección / Lola Arias

Dramaturgista / Sofía Medici

Música / Ulises Conti

Coreografía / Luciana Acuña

Escenografía / Ariel Vacaro

Iluminación / Gonzalo Córdova

Producción / Gustavo Kotik

Video / Marcos Medici

Vestuario / Jazmín Berakha

Asesor de investigación / Gonzalo Aguilar

MY LIFE AFTERWARDS / ARGENTINA

The coming together of two radically separate generations is at the heart of "My life afterwards": a half dozen actors born between the 1970's and the 1980's try to relive the experiences of their parents who went through a period in which violence devastated Argentina with the ferocity and the severity of a natural disaster.

El encuentro entre dos generaciones radicalmente desencontradas es el centro de "Mi vida después": media docena de actores nacidos entre los años 70 y 80 intentan revivir la experiencia de sus padres, protagonistas de una época en que la violencia arrasó la Argentina con la ferocidad y la inclemencia de los fenómenos naturales.

Qué ropa usaban mis padres, qué hacían, qué lugares frecuentaban, son las preguntas que se hacen los personajes de una obra coral en que la reconstrucción del pasado es condición para comprender el presente e intentar aventurar algo del futuro.

Así, asistimos a la recreación de las vidas de un agente de inteligencia, un militante del guerrillero Ejército Revolucionario del Pueblo, un funcionario bancario, un cura, un periodista militante del peronismo, una pareja de exiliados.

LOLA ARIAS / DIRECTORA

Actriz, dramaturga, compositora, Lola Arias (1976) fundó el colectivo Compañía Postnuclear, que agrupa a artistas argentinos de diversas disciplinas para llevar adelante proyectos teatrales, literarios, de música o artes visuales.

En teatro, ha escrito y dirigido "La escuálida familia", "Estudios de la memoria amorosa", "Poses para dormir" y la trilogía formada por "Striptease", "Sueño con revólver" y "El amor es un francotirador". Ha trabajado también con el artista suizo Stefan Kaegi en proyectos de teatro documental ("Chácara Paraíso" y "Airport Kids"). En Chile publicó "Mi nombre cuando yo ya no esté" en la editorial Cierzo Pez, especializada en teatro.

Duración / **90 minutos**

Sala / **Sala 2. Edif. A. Centro Gabriela Mistral, GAM**

Fecha y hora / **14 y 15 a las 22:30 hrs. Domingo 16, lunes 17, 20:00 hrs.**



ENSAYO.HAMLET / **BRASIL**

Obra / Ensayo.Hamlet (Ensaio.HAMLET)
Director General / Enrique Diaz
Director Asistente / Mariana Lima
Asistencia de dirección / Daniela Fortes
Compañía / Cia.dos Atores
Elenco / Bel Garcia / César Augusto / Emilio de Mello / Felipe Rocha / Malu Galli / Marcelo Olinto
Escenografía / César Augusto y Marcos Chaves
Vestuario / Marcelo Olinto
Iluminación / Maneco Quinderé
Banda Sonora Dirección y Música / Felipe Rocha, Lucas Marcier y Rodrigo Marçal
Dirección de escena / Márcia Machado
Tramoya / Beto Mota
Técnico y operador de iluminación / Leandro Barreto
Técnico y operador de sonido / Ricardo dos Santos
Producción / Cia. dos Atores
Producción Ejecutiva / Rossine de Freitas y Aline Carrocino

REHEARSAL.HAMLET / BRAZIL

In "Rehearsal.Hamlet" the prestigious Cia. dos Atores re-interprets a classic among classics. The Brazilian company questions and interrogates this Shakespeare piece, deconstructing it to rebuild it from a contemporary perspective. Each actor takes from its character that which is the most difficult to understand or represent and explores the different alternatives. The result is a play that has been praised worldwide as one of the most intelligent re-interpretations of "Hamlet".

En "Ensayo.Hamlet" la prestigiosa Cia. dos Atores hace un relectura del clásico entre los clásicos desde la mirada de una compañía brasileña que cuestiona e interroga la pieza de Shakespeare, deconstruyéndola para rearmarla desde la contemporaneidad. Cada actor toma de su personaje lo que le resulta más difícil de comprender o representar, y va explorando las diferentes alternativas. El resultado es una puesta en escena elogiada a nivel mundial como una de las más inteligentes relecturas de "Hamlet". En medio del caos que desata el ensayo, escribió el crítico de La Nación de Buenos Aires, "algo ordena todo, finalmente: la contundencia de la palabra shakespereana. Esos intérpretes descubren que si se dejan modificar por la poesía que emana de la escritura y si se entregan a ella con la paciencia de la escucha, allí aparecerá una terrible libertad".

ENRIQUE DIAZ / DIRECTOR

Director Artístico de la Cia. dos Atores desde hace quince años, ha dirigido también el Teatro Ziembinski (1994-1997) y el Espaço Cultural Sérgio Porto (1998), ambos subvencionados por la Prefectura de Río de Janeiro como parte de la Rede Municipal de Teatros. Ha dirigido grandes clásicos del teatro, como "Tres hermanas" de Chéjov o "Tristán e Isolda" y llevó también a escena "A Paixão Segundo G.H.", basada en la novela de Clarice Lispector.

Duración / **2 horas. Intermedio 5 minutos**

Sala / **Universidad Mayor**

Fecha y hora / **14:15, 21:30 hrs. Domingo 16, 19:30 hrs.**



Daltón Valerio

APROPIACIÓN/ **BRASIL**

Obra / Apropiación

Dirección / Bel García

Asistencia de dirección / Marina Vianna

Guión / Bel García en colaboración con Marina Vianna, Leonardo Netto y Thierry Tremouroux

Elenco / Leonardo Netto y Thierry Tremouroux

Escenografía / Domingos Alcantara

Vestuario / Marcelo Olinto y Patricia Muniz

Iluminación / Maneco Quinderé

Texto vídeo / Filipe Miguez "Entrevista com Satã" del espectáculo COBAIS DE SATÃ de la Cia. dos Atores

Actuación / Emilio de Mello, Filipe Miguez y Raquel Rocha

Compañía / Cia. dos Atores

APPROPRIATION/ BRAZIL

Two men in a bar share memories, coffees, and drinks. Man A and Man B question their identities, their role in the world, without losing their humor. Based on a work by Harold Pinter, the director Bel García explained that, being the first play she directed, she opted for simplicity: "The characters are prisoners in a situation in which nothing really happens".

Dos hombres en un bar comparten recuerdos, cafés, alcohol. Hombre A y Hombre B cuestionan sus identidades, su función en el mundo, sin perder el humor. Creada a partir de una obra de Harold Pinter, la directora Bel García ha explicado que, tratándose de su primera puesta en escena como directora optó por la simplicidad: "Los personajes están presos en una situación donde nada sucede realmente". La música, elegida por García pensando en los gustos de Pinter (quien admiraba a Anton Webern) y en el cliché del bar donde se escucha jazz, contribuye a hacer aun más claustrofóbica la situación.

BEL GARCIA / DIRECCIÓN

Estudió Artes Escénicas en la Universidad de Rio y es parte de las Cia. dos Atores desde 1989. Ha trabajado en todas las producciones de la compañía, ya sea como actriz, programadora visual o productora. En 1998 dirigió junto a Enrique Diaz y César Augusto el Espaço Cultural Sergio Porto. En 2001 debutó en cine.

Duración / **1 hora**

Sala / **Centro Cultural Amanda**

Fecha y hora / **14 y 15 a las 20:00 hrs.**



Daltón Valerio

BAIT MAN / **BRASIL**

Obra / Bait man

Texto, dirección e iluminación / Gerald Thomas

Colaboración y actuación / Marcelo Olinto

Preparación Corporal / Daniela Visco

Escenografía / Domingos Alcantara

Vestuario / Marcelo Olinto y Patrícia Muniz

Música original / Patrick Grant

Técnico y operador de iluminación / Leandro Barreto

Compañía / Cia. dos Atores

BAIT MAN / BRAZIL

Marcelo Olinto, one of the founders of the Cia. dos Atores, joins the legendary Gerald Thomas to bring to the stage the harrowing monologue of a man who couldn't have more catastrophes happen to him. "I'm hurt. I'm hurt", he murmurs and shouts, anguished, in the first moments. The lighting by Thomas himself and the music by Patrick Grant work together to add weight and energy to this intense and disturbing spectacle.

Marcelo Olinto, uno de los fundadores de la Cia. dos Atores, se pone aquí a la órdenes del legendario Gerald Thomas para llevar a escena el monólogo desgarrado y desgarrador de un hombre al que parecen no caberle más catástrofes en el cuerpo. "Estoy herido.. estoy herido", murmura, grita, angustiado, en los primeros instantes. La iluminación del propio Thomas y la música de Patrick Grant contribuyen a dar peso y energía a un espectáculo intenso y perturbador.

GERALD THOMAS / DIRECTOR

Nacido en Nueva York en 1954 y graduado en filosofía en la Sala de Lectura del Museo Británico, Gerald Thomas escribe y dirige teatro y ópera desde que se incorporó a La Mamma Experimental Theatre Company, para la que dirigió las premieres de algunas obras de Samuel Beckett.

Trabajó con el propio Beckett, con Heiner Müller y con Phillip Glass, y desde 1985 dirige en Sao Paulo su compañía OperaSeca.

Duración / **50 min.**

Fecha y hora / **11 y 12 a las 22:00 hrs.**

Sala / **Universidad Mayor**



Daltón Valerio

TALVEZ / **BRASIL**

Obra / Talvez

Dirección / César Augusto

Asistencia de Dirección / Berta Teixeira

Texto y actuación / Álamo Facó

Escenografía / Domingos Alcantara

Vestuario / Marcelo Olinto y Patrícia Muniz

Iluminación / Maneco Quinderé

Música original / Lucas Marcier y Rodrigo Marçal

Dirección de Movimiento / Márcia Rubin

Compañía / Cia. dos Atores

MAYBE / BRAZIL

Written by and starring Alamo Facó, "Maybe" is part of the project "Autopeças", with which the Cia. dos Atores celebrated its 20 years. In this work, Darío shuts himself in his house to await the arrival of his partner, but the enclosure brings him to unsuspected limits and a type of relationship develops with his laptop which connects him to the world.

Escrita y protagonizada por Alamo Facó, "Talvez" es parte del proyecto "Autopeças", con el que la Cia. dos Atores celebró sus 20 años de trayectoria. En la obra, Darío se encierra en su casa a esperar el regreso de su pareja, pero lleva el encierro a límites insospechados y desarrolla una suerte de relación con su notebook, que lo conecta al mundo. El protagonista, único personaje en escena, maneja desde el escenario asuntos como la iluminación, o selecciona aleatoriamente el playlist de la obra desde una colección de 3.000 archivos de música almacenados en el computador.

CÉSAR AUGUSTO / DIRECTOR

Es uno de los fundadores de la Cia. dos Atores, donde se desempeña como actor, director y productor. En paralelo ha desarrollado y tomado parte en proyectos como Riocenacontemporânea, Cia de Teatro Medieval y Cabaré Tantã entre otros. Con la Cia dos Atores ha dirigido las obras "A Babá", "O Enfermeiro" y "Tristão e Isolda", esta última en conjunto con Enrique Díaz. El año 2003 estuvo de gira con "Memorial del Convento", adaptación de la novela de José Saramago escrita por José Sanchis Sinisterra.

Duración / **50 min.**

Fecha y hora / **11 y 12 a las 20:00 hrs.**

Sala / **Centro Cultural Amanda**



EL GALLO / MÉXICO

Obra / El Gallo

Dirección escénica y dramaturgia / Claudio Valdés Kuri

Composición y dirección música / Paul Barker

Elenco / Itzia Zerón, Shaptes; Irene Akiko Iida, Shaktom; Fabrina Melón, Jogbos; Edwin Calderón, Thiktum; Kaveh Parmas, Shaktas; Ernesto Gómez Santana, Viptim. Dos Cuartetos Musicales.

Director concertador / Gamaliel Cano

Diseño de iluminación / Matías Gorlero

Diseño de vestuario / Pineda Covalín

Producción / Carlos López

Entrenamiento e investigación vocal / María Huesca

Investigación vocal y corporal / Daniel Prieto

Investigación de movimiento / Diego Piñón

Asesoría en improvisación escénica / Claudia Mader

Asesoría en coreografía / Ruby Tagle

Asesoría en LL / Alfredo Reyes "Príncipe Judas"

Asistencia de dirección / Ignacio Plá

Diseño gráfico / Felipe Lara

Compañía / Teatro de Ciertos Habitantes

Subtitulada "Ópera para actores", la improvisación y la investigación vocal están en el origen de este montaje, síntesis teatral y musical del Teatro de Ciertos Habitantes.

Un director-compositor y un grupo de cantantes intentan armar, en sólo dos semanas, una presentación para un concurso de ensembles vocales. La tensión sube a límites insospechados por la presión del tiempo y los conflictos que gatillan los orígenes y capacidades diversos de los intérpretes.

CLAUDIO VALDÉS KURI / DIRECTOR

Es uno de los directores más prestigiosos de México, creador y fundador del Teatro de Ciertos Habitantes e invitado habitual en festivales e instituciones académicas y culturales de todo el mundo. Durante 15 años formó parte del conjunto de música antigua y renacentista Ars Nova. Ha recibido múltiples premios y reconocimientos, entre ellos los de Mejor Director de Teatro de Búsqueda y Mejor Director de Teatro de Grupo. En Stgo a Mil 2009 presentó "De monstruos y prodigios: la historia de los castrati".

EL GALLO / MEXICO

Subtitled "Opera for actors", improvisation and vocal investigation are at the heart of this story, a theatrical and musical synthesis by the Teatro de Ciertos Habitantes. A director-composer and a group of singers try to put together, in just two weeks, a presentation for a vocal ensemble contest. The tension reaches unimagined heights due to their time constraint and the conflicts that trigger the origins and the various capabilities of the performers.

Duración / 1 hora 20 min.

Fecha y hora / 15, 17 y 18 a las 21:30 hrs. Domingo 16, 20:00 hrs.

Sala / Teatro Universidad Católica. Sala 1



Elsa Estremadoyro

SANTIAGO / PERÚ

Obra / Santiago

Creación Colectiva de Yuyachkani y Peter Elmore

Dirección / Miguel Rubio Zapata

Elenco / Ana Correa - Bernardina;

Augusto Casafranca - Armando, el Mayordomo de la fiesta; Amiel Cayo - Rufino, el Guardián de la iglesia.

Musicalización / José Balado

Iluminación, Sonido y Responsable Técnico / Alejandro Siles

Producción / Socorro Naveda

SANTIAGO / PERU

In a town lost amid the Peruvian Andes the celebration of the Apostle Santiago is approaching. The last three residents of the town, combining desperation with hope, decide to hold a procession of Santiago, reliving the ritual as their elders had taught them but which had been abandoned years ago. Sitting atop his imposing white horse and waiving his sword, Santiago opens the community's conflicts and fears: "The war has ended –says one of the characters – but when does peace begin?"

En un pueblo perdido en los Andes peruanos se acerca la fiesta del apóstol Santiago, el patrono de los conquistadores españoles a quien los conquistados identificaron con Illapa, el rayo. Los últimos tres habitantes, mezclando la desesperación con la esperanza, deciden sacar a Santiago en procesión, reviviendo el ritual que les enseñaran sus mayores y que habían abandonado hace ya años.

Montado en su imponente caballo blanco y blandiendo la espada, Santiago desata los conflictos y los temores de la comunidad: "La guerra terminó –se pregunta uno de los personajes– ¿pero cuándo empieza la paz?".

GRUPO YUYACHKANI

Yuyachkani se autodefine expresamente como un grupo de teatro ("no una compañía que monta espectáculos") que ha desarrollado una carrera de más de 30 años en diálogo con la riquísima y compleja cultura popular del Perú. Sus integrantes conciben el teatro como acción política e investigación cultural, realizan talleres en comunidades marginadas, publican y se conectan con la defensa de los derechos ciudadanos. La memoria y el diálogo entre culturas son centrales también para un grupo cuyas creaciones hemos visto en el Festival en 1998, con "Antígona" y en 2006, con "No me toques ese vals".

"El cuerpo como soporte e instrumento de acción para la práctica estética que hace visible los cuerpos ausentes de un ethos colectivo se constituye en una práctica que sofoca y deforma las políticas de silenciamiento. Como el sobreviviente nombrado por Giorgio Agamben, los actores-performers son hoy algunos de los posibles testimoniantes de las desapariciones forzadas y de las anulaciones de las garantías ciudadanas tan comunes en este continente", escribe Ileana Diéguez en la web de Yuyachkani.



Grupo Ultramar



Duración / **1 hora.**

Fecha y hora / **9 a las 19:00 hrs. 10 y 11 a las 21:00 hrs.**

Sala / **Agustín Siré**



CHAIKA / URUGUAY

Obra / Chaika

Dirección / Mariana Percovich

Dramaturgia / Versión de Mariana Percovich sobre "La Gaviota", de Chéjov

Elenco / Arkadina: Gloria Demassi; Sorin:

Carlos Sorriba; Treplev: Gabriel Calderón; Trigorin:

Gustavo Saffores; Nina: Gimena Fajardo; Mascha:

Verónica Mato; El profesor: Ramiro Perdomo

Espacio escénico y luces / Fernando Scorcela

Vestuario / Gerardo Egea

Boceto de gaviota / Carlos Musso

Asistencia de dirección / Florencia Mirza

Diseño Gráfico / Polder

Producción / Adrián Minutti – Complot

Auspician / Intendencia Municipal de Montevideo, Conglomerado de Turismo de Montevideo y Ministerio de Relaciones Exteriores del Uruguay

CHAIKA / URUGUAY

The "small capital of a small country" is the framework for "Chaika", whose title alludes to, of course, "The Seagull" by Chekhov. An old theater near a boulevard, a port city, a company that returns from exile to find the country and the theater that they left behind over 30 years ago. Those that left live wrapped up in the memories of the successes reaped in Europe; those that stayed "dress in mourning for their lives".

La "pequeña capital de un pequeño país" es el marco para "Chaika", cuyo título alude, por supuesto, a "La gaviota" de Chéjov. Un viejo teatro cerca de una rambla, una ciudad portuaria, una compañía que vuelve del exilio para reencontrarse con el país y con el teatro que dejaron atrás hace más de 30 años. Los que se fueron viven encerrados en los recuerdos los éxitos cosechados en Europa; los que se quedaron "llevan luto por su vida".

MARIANA PERCOVICH / DIRECTORA

Es dramaturga, directora y docente, nació en Montevideo en 1963 y fue una de las revelaciones teatrales de Uruguay en los años 90. Ha montado sus espectáculos en edificios históricos, en el espacio público y en salas tradicionales. Ha dirigido a la Comedia Nacional, elencos de teatro independiente, elencos extranjeros y compañías independientes. Como dramaturga, sus textos "Cenizas en mi corazón", "Extraviada" y "Yocasta" se han publicado en español, inglés y francés. En Stgo a Mil 2004, la Comedia Nacional de Uruguay presentó su espectáculo "Proyecto Feria" en la calle Estado de Santiago.

Duración / **1 hora 30 min.**

Fecha y hora / **11 y 12 a las 20:30 hrs.**

Sala / **Teatro Cariola**



G. Castagnello

GATOMAQUIA / URUGUAY

Obra / Gatomaquia, de Lope de Vega

Dirección y adaptación / Héctor Manuel Vidal

Dramaturgia / Laura Pouso

Elenco / Fernando Dianesi, Santiago Sanguinetti, Natalia Bolani, Leonor Chavarría

Compañía / La Cuarta

Dirección Técnica / Claudia Sánchez

Composición y dirección musical / Fernando Ulivi

Vestuario / Paula Villalba

Operación audiovisual / Roberto Motz

Producción General / Gustavo Zidán – La Cuarta Colectivo Artístico

Regencia / Carmen Barral

Auspician / Intendencia Municipal de Montevideo, Conglomerado de Turismo de Montevideo y Ministerio de Relaciones Exteriores del Uruguay.

GATOMAQUIA / URUGUAY

“Gatomaquia”, Lope de Vega’s satirical and burlesque epic poetry and one of his greatest works, is here re-read by director Héctor Manuel Vidal in order to make it into a perfectly contemporary fable: “Like in an Orwell book but from the seventeenth century, Lope’s cats cease to be characters in children’s fables and they carry out the distancing and the seduction that Brecht asked for”.

Ya viejo y muy poco antes de morir, don Félix Lope de Vega y Carpio publicó “La gatomaquia” enmascarado bajo la identidad de un estudiante pobre, el licenciado Tomé de Burguillos: su épica satírica y burlesca se transformaría en una de sus obras mayores, novela en verso que el director Héctor Manuel Vidal relee para hacer de ella una fábula perfectamente contemporánea: “Como en una obra de Orwell, pero del siglo diecisiete, los gatos de Lope dejan de ser personajes de fábula infantil y cumplen con el distanciamiento y la seducción que pedía Brecht”.

HÉCTOR MANUEL VIDAL / DIRECTOR

Hector Manuel Vidal (1943) es una de las figuras ineludibles de la escena teatral uruguaya. Ha estrenado en Montevideo obras de Pinter, Ionesco, Valle Inclán, Büchner, Shakespeare, Brecht y Miller, entre otros, y ha dirigido la Comedia Nacional entre los años 1996 y 1998 y de 2001 a 2006. Ha participado en diversos festivales de Europa y América, y ha sido invitado por la Compañía Teatral Nacional de Costa Rica y por la Universidad de la República del país centroamericano.

Entre sus numerosas puestas en escena en casi 40 años de carrera, destacan “Galileo Galilei”, “Rompiendo códigos”, “Tirano Banderas” y “Pericles”, entre otras.

Duración / **1 hora 25 min.**

Sala / **Sala 1. Edif. A. Centro Gabriela Mistral, GAM**

Fecha y hora / **15 a las 20 hrs. Domingo 16 a las 18:30**



Paulo Magri

LAS JULIETAS / URUGUAY

Obra / Las Julietas

Texto y Dirección / Marianella Morena

Elenco / Mariano Prince, Leonardo Pintos, Claudio Quijano, Santiago Sanguinetti

Selección Musical y Letras Originales / Marianella Morena

Vestuario / Cecilia Prigue

Iluminación / Claudia Sánchez

Diseño Gráfico / Barba

Estudio y edición Audio / El Bulín

Asesoramiento en Tango / Gonzalo Collazo, Marcelo Carussini

Asesoramiento en Música / Alvaro Pérez

Asesoramiento en Malambo / Andrés Papaleo

Asistente de Dirección / Claudio Q.

Producción / Teatro La Morena

Agradecimientos / Orquesta Filarmónica Municipal, Teatro La Morena

Auspician / Intendencia Municipal de Montevideo, Conglomerado de Turismo de Montevideo y Ministerio de Relaciones Exteriores del Uruguay.

“En Uruguay crecimos deseando ser habitados por otros textos. Y me gustó la idea de provocar un encuentro entre un gran macho del teatro como es Shakespeare y los clásicos nuestros que son más primitivos y poseen una decadencia encantadora”, dice a propósito de “Las Julietas” su directora, Marianella Morena.

El mito shakespereano se cruza aquí con la identidad uruguaya, con un énfasis muy especial en el célebre “Maracanazo” de 1950, cuando Uruguay derrotó a Brasil en su propia casa y se quedó con la Copa Mundial de Fútbol desafiando todos los pronósticos.

MARIANELLA MORENA / DIRECTORA

Egresó de la Escuela Integral de Arte Escénico del Teatro El Galpón y se perfeccionó en la Facultad de Arte de Bialystok y el Teatro Studio de Varsovia. Ha desarrollado creaciones para-teatrales y experiencias escénicas en discotecas, centros comerciales, calle y eventos, en países como España, Paraguay, Argentina y Uruguay. Ha publicado dos textos, ha estrenado seis y dirigido once espectáculos teatrales.

THE JULIETTES / URUGUAY

“In Uruguay we grow up wishing we were inhabited by other texts. And I liked the idea of provoking a meeting of a theater great like Shakespeare and our classics that are more primitive and possess an enchanting decadence”, states the director Marianella Morena about “The Juliettes”. In this piece, the Shakespearean myth is crossed with Uruguayan identity, with a strong emphasis on the celebrated “Maracanazo” of 1950.

Duración / **75 min.**

Fecha y hora / **13 y 14 a las 20:00 hrs.**

Sala / **Sala 1. Edif. A. Centro Gabriela Mistral, GAM**



RETABLO DE VIDA Y MUERTE / URUGUAY

Obra / Retablo de vida y muerte

Idea, libro y Dirección / Mario Morgan

Dramaturgia / Mercedes Rein

Elenco / ESTELA MEDINA

Guitarra y Canto / Fernando Ulivi

Asistente de dirección / Juan Carlos Doldán

Auspician / Intendencia Municipal de Montevideo, Conglomerado de Turismo de Montevideo y Ministerio de Relaciones Exteriores del Uruguay.

ALTARPIECE OF LIFE AND DEATH / URUGUAY

From Lope de Vega to García Lorca, from Cervantes to Valle Inclán, from The Book of Good Love to Joanna the Mad, "Altarpiece of life and death" is one of those instant classics that Latin American theater puts out every once in a while. Having debuted in 1975, the spectacle advances by way of the music and poetry of Estela Medina, the "great lady" of Uruguayan theater.

Desde Lope de Vega a García Lorca, de Cervantes a Valle Inclán, del Libro del Buen Amor a Juana la Loca, "Retablo de vida y muerte" es uno de esos clásicos instantáneos que, de cuando en cuando, produce el teatro latinoamericano. Estrenado en 1975, el espectáculo se interna por los caminos de la música y la poesía de la mano de Estela Medina, la "gran dama" del teatro uruguayo, primera actriz de la Comedia Nacional durante 57 años y alumna privilegiada de Margarita Xirgú.

En "Retablo..." se dan cita las grandes obras del teatro clásico: "La Dama Boba", "Peribañez", "Fuenteovejuna", "El Amor de Don Perlimplín con Belisa", "La Celestina", "Mariana Pineda", en una obra que ha recorrido múltiples escenarios de América Latina y Europa desde su primera gira, entre 1977 y 1978.

MARIO MORGAN / DIRECTOR

Realizó sus estudios en los más centros más importantes de la actividad escénica uruguayo y fue director del Teatro Circular de Montevideo. Ha sido director invitado de la mayor parte de las compañías de su país. En Buenos Aires dirigió grandes musicales como "La mujer del año", "Sugar", "Molly Brown", "La jaula de las locas" y "Cabaret". Ha dirigido a los más destacados artistas de Argentina como Cipe Lincovsky, Norma Aleandro y Rodolfo Bebán.

Duración / **75 min.**

Fecha y hora / **11 y 12 a las 20:00 hrs.**

Sala / **Sala 1. Edif. A. Centro Gabriela Mistral, GAM**



DIAS FELICES (HAPPY DAYS) / ESTADOS UNIDOS-ITALIA

Obra / Días Felices

Director / Robert Wilson

Autor / Samuel Beckett

Elenco / Adriana Asti / Winnie; Giovanni Battista Storti / Willie

Staff Producción

Director Técnico / Amerigo Varesi

Directora de escena / Sara Thaiz Bozano

Técnico sonido / Paolo Cillerai

Supervisor Iluminación / Marcello Lumaca

Jefe tramoyista / Antonio Verde

Electricista / Fabio Bozzetta

Maquillaje y peinados / María Rita Parisi

Manager de la compañía / Gaia Scaglione

Director de producción / Kristine Grazioli

Compañía / Change Performing Arts

Productora / Elisabetta di Mambro

Productor / Franco Laera

RW asistente personal / tbd

Diseño de luces / AJ Weissbard

Director Festival Spoleto / Giorgio Ferrara

HAPPY DAYS / UNITED STATES-ITALY

Winnie, the main character, buried up to her waist in the ground – which in Robert Wilson's version it is asphalt – is a woman who is walled in by old age, whose non-stop chatter, plagued by memories, comments, murmurs, tries to convince her listeners – and her husband Willie – that this is another one of her happy days. She has a daily ritual of surrounding herself with things that represent for her this evasive happiness.

Duración / 2 hrs.

Fecha y hora / 27 al 29, 20:00 hrs. Domingo 30, 19:30 hrs.

Sala / Teatro Municipal de Las Condes

Samuel Beckett escribió "Días felices" entre 1960 y 1961. Como era habitual, él mismo tradujo la obra al francés poco después, y según la costumbre que ya había adquirido, se negó a que a la obra se publicara en forma de libro antes del estreno: le interesaba seguir trabajando sobre el texto y se negaba a considerarlo "definitivo" hasta no haber asistido a los ensayos. Winnie, la protagonista, enterrada hasta la cintura en un montículo –que en la versión de Robert Wilson emerge del asfalto– es una mujer cercada por la vejez, cuya charla incesante, plagada de recuerdos, comentarios, murmullos, intenta convencer a los oyentes –y a Willie, su marido o compañero– de que este es uno más de sus días felices. Robert Wilson ha dicho que después de ver muchas veces en su juventud a Madeleine Renaud declamar el cuasi monólogo de Beckett, pensaba que nadie podría acercarse a la maestría de la actriz francesa. Pero la italiana Adriana Asti, protagonista de esta versión, le demostró lo contrario.

ROBERT WILSON / DIRECTOR

Wilson es, probablemente, el innovador más célebres de las artes escénicas de la segunda mitad del siglo XX, y el "vanguardista" por excelencia del espectáculo. Nacido en Waco, Texas, en 1941, estudió finanzas, arquitectura y con su primera compañía, Byrd Hoffman School of Byrds, creó sus primeras puestas en escena a fines de los años 60.

La celebridad llegó pronto, con el estreno de la ópera "Einstein on the beach" (1976), con música de Phillip Glass. A comienzos de los 80 creó su pieza más ambiciosa, "CIVIL warS: a tree is best measured when it is down", que aunque nunca se ha representado íntegra fue nominada al Premio Pulitzer.

Wilson ha hecho del trabajo en colaboración una de las singularidades de su carrera, y ha trabajado con creadores tan diversos como Heiner Müller, Tom Waits, William S. Burroughs, David Byrne, Lou Reed, Allen Ginsberg o Susan Sontag.

Entre sus trabajos musicales recientes se cuentan su versión de "El anillo del Nibelungo" de Wagner junto al director Christoph Eschenbach (2005-6) y la "Pasión según san Juan" de Bach (2007).



EL VIENTO EN UN VIOLIN / CHILE-ARGENTINA

Obra / El Viento en un violín. Co producción Fundación Teatro a Mil, FITAM y Timbre 4.

Libro y dirección / Claudio Tolcachir

Elenco / Lena: Inda Lavalle; Celeste: Tamara Kiper; Mecha: Miriam Odorico; Dora: Araceli Dvoskin; Darío: Lautaro Perotti; Santiago: Gonzalo Ruiz

Escenografía / Gonzalo Córdoba Estevez

Iluminación / Omar Possemato

Diseño espacial / Claudio Tolcachir

Asistencia de dirección / Melisa Hermida

Producción general / TEATROTIMBRE4/ Jonathan Zak y Maxime Seugé

El viento en un violín es una coproducción del Teatro Timbre4 con Fundación Santiago a Mil, FITAM, TEMPO FESTIVAL das Artes, Festival d'Automne de Paris, Maison des Arts et de la Culture de Créteil. Con el apoyo del fondo Iberescena para la creación conjunta con Teatro Solís (Uruguay) y Producciones Teatrales Contemporáneas (España).

THE WIND IN A VIOLIN / ARGENTINA

Women who love each other, looking desperately for a child. Mothers and children, looking desperately to ensure their happiness. Confused sons, trying to find their place in the world. Rich and poor people looking for each other. Life. And love going throughout everything. Love allowing everything. Good and evil. Love to think life in some other way, and maybe accept it. In the name of love.

Mujeres que se aman, buscando desesperadamente un hijo. Madres con hijos, desesperadas por asegurarles la felicidad. Hijos desorientados, desesperados por encontrar su lugar. Historias de seres ricos y pobres buscándose. La vida. Y el amor que lo atraviesa todo. Que todo lo permite. Lo bueno y lo malo. El amor de pensar la vida de otra forma y aceptarla tal vez. En nombre del amor. "El viento en un violín" puede ser una historia sobre la lucha entre el amor y el derecho, o sobre las diferencias sociales y las distancias que generan. Sobre la desesperación del amor y la soledad. O, quizás, sobre el surgimiento de una nueva forma de familia, nacida del error y de lo imprevisto.

CLAUDIO TOLCACHIR / DIRECCIÓN

Claudio Tolcachir es actor, director, dramaturgo y docente. Hizo su primera incursión en el campo de la dramaturgia con la multipremiada "La Omisión de la Familia Coleman", luego escribió y dirigió "Tercer Cuerpo" y "El viento en un violín" viene a concluir una suerte de trilogía que explora las relaciones sociales y familiares.

Ha dirigido numerosas obras, entre ellas "Orfeo y Eurídice", de Jean Anouilh, "Chau Misterix", de Mauricio Kartún, o "Arlequino", de Enrique Pinti. Como actor en teatro ha trabajado, entre muchas obras, en "La profesión de la Señora Warren" de Bernard Shaw, "Un hombre que se ahoga", de Daniel Veronese, y "De Rigurosa Etiqueta", de Norma Aleandro.

Duración / 1 h. 40 min.

Fecha y hora / 7, 8 y 11 a las 22:30 hrs. Domingo 9, 20:00 hrs. Lunes 10, 21:00 hrs.

Sala / Sala 2. Edif. A. Danza. Centro Gabriela Mistral, GAM



CUANDO EL RIO SUENA... / COLOMBIA-CHILE

Obra / Cuando el río suena...

Co producción Fundación Teatro a Mil, FITAM.

Dirección / Enrique Vargas

Dramaturgia / Enrique Vargas y Gabriella Salvaterra

Coordinación artística / Gabriella Salvaterra

Dirección técnica / René Méndez

Investigación para la dramaturgia / Miguel Jofré

Diseño de espacios e imaginarios / Gabriella Salvaterra

Paisaje sonoro / Francisco Javier García

Paisaje olfativo / Giovanna Pezzullo

Diseño de luces / René Méndez

Vestuario / Gabriella Salvaterra y Jessica Vera

Registro y documentación / Sofía Tejo

Asistencia técnica y estructuras / Alejandro Hidalgo

Asistencia de iluminación / Juan Llaneret

Producción y contactos / Marta Pérez

Difusión / Claudia Reyes

Coproducción / Teatro de los Sentidos y Fundación Teatro a Mil

Actores-investigadores / Francisco Javier García,

Verónica Genta, Miguel Jofré, Javier Marticorena,

René Méndez, Giovanna Pezzullo, Viviana Ramírez,

Gabriella Salvaterra, Solange Treguear,

Mauricio Yáñez, Verónica Vargas

Agradecimientos / Miguel Sarmiento (La Vara),

Javier Marticorena y Palito Wood

WHEN THE RIVER SOUNDS / COLOMBIA-CHILE

In this project, Teatro de los Sentidos brings together an extensive investigative work about the body's memory and daily life. This piece is a topographic and temporal system, a varied and unexpected geography, through which the traveler moves and searches until coming face to face with the adventure of recognizing the self. When the river sounds explores memory, forgetting, and the poetics of coffee.

Duración / **1 h. 15 min.**

Sala / **Museo de Arte Contemporáneo. Zócalo**

Fecha y hora / **6 al 9, 11 al 16, 18 al 23. 19:00 hrs./ 19:20**

hrs. / 19:40 hrs./ 20:00 hrs./ 20:20 hrs./ 20:40 hrs./

21:00 hrs./ 21:20 hrs./ 21:40 hrs./ 22:00 hrs./ 22:20 hrs.

No somos uno, sino muchos.

Una dispersa multitud de momentos que ya no están.

El Teatro de los Sentidos vuelve a Chile con una obra laberíntica que explora la tensión entre recuerdo y olvido, y que invita a remontar el cauce del tiempo siguiendo el camino del café.

El director colombiano Enrique Vargas y su prestigiosa compañía internacional, reúnen en este proyecto una extensa trayectoria de investigación en torno a la memoria del cuerpo y la poética de los sentidos, proponiendo una experiencia de intimidad y belleza excepcional.

Esta obra es un laberinto que cada espectador recorre de manera individual, buscando los rincones en los que aún habitan partes de su pasado y de sus deseos; lugares, cosas, sabores y aromas en los que se mezclan el recuerdo de lo que fue, con la memoria de lo que será.

ENRIQUE VARGAS Y EL TEATRO DE LOS SENTIDOS

Enrique Vargas es un dramaturgo y antropólogo colombiano que en más de 40 años ha desarrollado un lenguaje poético de enorme influencia para el teatro contemporáneo.

Se inicia en el teatro desde muy joven, inventando juegos en los laberínticos cafetales andinos donde creció. Desde entonces se dedica a la búsqueda del espíritu de estos juegos y a crear una poética sensorial que los llene de significado.

Desde 1993, junto al Teatro de los Sentidos, crea obras que alcanzan un gran impacto internacional, como "El hilo de Ariadna", "Oráculos", "La memoria del vino", "El eco de la Sombra" y "Filatura", entre otras. El Teatro de los Sentidos es una compañía integrada por actores e investigadores de diversas nacionalidades, que investigan en torno al lenguaje del cuerpo, la memoria y la poética del juego. En esta co-producción con Santiago a Mil, Enrique Vargas trabaja junto a la artista italiana Gabriella Salvaterra, una de sus más influyentes colaboradoras de los últimos 15 años.



CIERVA (DOE) / ESTADOS UNIDOS

Obra / Cierva (Doe)

Co producción Fundación Teatro a Mil, FITAM.

Dramaturgia / Trista Baldwin

Dirección / Constanza Briebe

Elenco / Mary Monahan, Gina LeMoine, Josh Marcantel

Compañía / Black Door

DOE / ESTADOS UNIDOS

Jan wakes up in a hotel room to find a naked woman lying next to her sounds sleep. How did she get here? Who is this woman next to her? In a series of scenes in which time does not seem to matter, Jan longs for, fears, and fights with this woman who is like a lover, a friend, an apathetic stranger. When her husband appears, Jan goes through a series of violent situations while insisting on her own independence.

Jan despierta en un cuarto de hotel y se encuentra con una mujer desnuda profundamente dormida junto a ella. ¿Cómo llegó hasta allí? ¿Quién es esta mujer que está a su lado? En una serie de escenas donde el tiempo parece no importar, Jan anhela, teme, y lucha con esta mujer que parece una amante, una amiga, una forastera apática. Cuando su marido aparece, Jan pasa por una serie de situaciones violentas al tiempo que insiste en su propia independencia. Abordando nuestro potencial para la pluralidad, la mutabilidad de la identidad y la sexualidad, "DOE" está narrada en un ritmo poético y a través de intrincadas imágenes de sexo y muerte.

CONSTANZA BRIEBA / DIRECTORA

Directora y actriz, Constanza Briebe estudió en la London Academy of Music and Dramatic Arts y ha llevado a escena elogiadas versiones de "El ansia", de Sarah Kane (2006), "Atentados contra su vida", de Martin Crimp (2007) y "Un roble", de Martin Crouch (lectura dramatizada, 2007). Fue especialmente invitada por la Black Door Theatre Company para dirigir su puesta en escena de "DOE".

Duración / **1 hora 15 min.**

Fecha y hora / **19 al 22 y 24 al 29, 20 hrs. Domingo 23 y 30 a las 19:00 hrs.**

Sala / **Sala 2. Teatro Universidad Católica**



Elsa Estremadoyro

DIARIO FÍSICO DE UN VIAJE: SANTIAGO DE CHILE 2011 / **ITALIA**

Obra / Santiago 2011 (Recorrido en circuito urbano).
Co producción Fundación Teatro a Mil, FITAM.
Proyecto para la ciudad de Santiago de Virgilio Sieni
Dirección / Virgilio Sieni
Asistente artística / Sara Dal Corso

PROJECT SANTIAGO 2011 / ITALY

"A journey to the identity of territories and the ages of man, through experiences, attitudes, margins, and tactility, towards the discovery and the creation of the poetic gesture as a type of meeting, exchange, awareness and knowledge" (...) "The idea is to close the gap between life and representation, between anthropology and artistic creation, going in search of the individual, of the citizen"

"Un viaje a la identidad de los territorios y las edades del hombre, tras experiencias, actitudes, márgenes y tactilidad, hacia el descubrimiento y la creación del gesto poético como forma de encuentro, intercambio, conciencia y conocimiento"(...)

"La idea es anular las distancias entre vida y representación, entre antropología y creación artística, yendo en busca del individuo, del ciudadano".

VIRGILIO SIENI / DIRECTOR

Estudió en Florencia arte, arquitectura y danza, y en Japón se sumergió en el Shintaido, un arte marcial "bailado" y acompañado de voz. Sus estudios se prolongaron en Amsterdam y Nueva York. Desde 1983 dirige su propia compañía, de gran presencia en Italia y habitualmente invitada a diversos festivales internacionales. Entre los múltiples premios que ha recibido destaca el prestigioso Prix Ubu (2000-2004).

Desde 2003, la Ciudad de Florencia lo puso al frente de la gestión de CANGO Cantieri Goldonetta, donde junto a su compañía realiza temporadas, encuentros, espectáculos y residencias artísticas.

Fecha y hora / **17, 18, 19, 20 y 22** /

Recorridos / **19:00 hrs., 19:30 hrs., y 20:00 hrs.**

Lugar / **Los recorridos consideran 5 a 6 locaciones emblemáticas del Casco Histórico de Santiago Centro.**
(ver más detalles en www.santiagoamil.cl)



BUCHETTINO / ITALIA-CHILE

Obra / Buchettino. Co producción Fundación Teatro a Mil, FITAM, y Societas Raffaello Sanzio (Italia)

Dirección / Chiara Guidi

Autor / Charles Perrault (Siglo XVII)

Diseño escenográfico / Romeo Castellucci

Decorado y ambientación original / Romeo Castellucci

Adaptación del texto / Claudia Castellucci.

Asistencia de dirección / Aline Kuppenheim

Narradora / María Izquierdo

Rumoristas / Tomás Arias, Elizabeth Rodriguez, Étienne Bobenrieth

Sonido / Benjamín Ortiz

Construcción y Sonidos / Diego Noguera

BUCHETTINO / ITALY-CHILE

Fifty beds, three foley artists and one narrator are the main characters in "Buchettino", the play that tells the story of dear Tom Thumb (Pulgarcito). Through the imagination of the senses, the actress María Izquierdo transports the audience into the world of the tiny character. Buchettino tells the journey of the boy that "was no bigger than a thumb". He and his six siblings were abandoned by their parents in a forest. Lost and devastated, the little boy doesn't give up and he decides to fight.

Cincuenta camas, tres rumoristas y una narradora son los protagonistas de "Buchettino", la obra que relata la historia del entrañable Pulgarcito. A través de la imaginación y los sentidos, la actriz María Izquierdo transporta a los espectadores al mundo del diminuto personaje.

Buchettino es la travesía del niño que "no era más grande que un dedo pulgar". Él fue abandonado en un bosque por sus padres, junto a sus seis hermanos. Perdido y en medio de la desolación, el pequeño no se deja vencer y decide luchar. Se sobrepone a una tormenta, conduce a sus hermanos hasta el refugio de una casa, mientras en la oscuridad, los acechan los lobos. De pronto, descubre que la vivienda pertenece a un ogro feroz y lo invade el miedo. Sin embargo, el pequeño logra sobreponerse, vence al ogro, y lo despoja de sus riquezas, dejando atrás todos sus problemas y los de su misérrima familia.

CHIARA GUIDI / SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO

En sus más de tres décadas de exitosa actividad teatral, la compañía Societas Raffaello Sanzio, fundada en Cesena, Italia por Chiara Guidi, Romeo y Claudia Castellucci, ha desarrollado una propuesta teatral post-dramática asentada en la idea de generar acontecimientos teatrales que apelan a la sensorialidad de espectador y no a su comprensión intelectual.

En Chile se presentó en enero de 2008 en el marco del Festival Internacional Santiago a Mil, la obra "Bruxelles", dirigida por Romeo Castellucci y la compañía Societas Raffaello Sanzio.

Duración / **50 min.**

Sala / **Teatro. Edif. B. Centro Gabriela Mistral, GAM**

Fecha y hora / **4 al 9, 11 al 16, 18 al 23. 17:00 y 19:00 hrs.**

Programación Internacional

Danza

www.santiagoamil.cl



PRELUDIO A LA SIESTA DE UN FAUNO / **CANADA**

Obra / Preludio a la siesta de un fauno
(Prelude to the Afternoon of a Faun) Creada en el
Taipei International Festival, Taiwan, 1994

Coreografía y Dirección Artística / Marie
Chouinard

Bailarina / Carol Prieur

Música / Prélude à l'après-midi d'un faune,
Claude Debussy, 1894

Iluminación / Alain Lortie

Vestuario / Luc Courchesne, Louis Montpetit y
Marie Chouinard

Maquillaje / Jacques-Lee Pelletier

Duración: 10 min.

Preludio a la siesta de un fauno, una producción de la
COMPAÑÍA MARIE CHOUINARD en coproducción con National
Arts Centre (Ottawa) y Laidlaw Foundation (Toronto).

La COMPAÑÍA MARIE CHOUINARD agradece al Consejo de las
Artes y las Letras de Québec, Consejo de las Artes de Canadá y
Consejo de las Artes de Montreal.

(Este Preludio antecede a la obra La Consagración de la Primavera
en una misma función)

PRELUDE TO THE AFTERNOON OF A FAUN / CANADA
Created especially for the Taipei festival in 1994, this
is Marie Chouinard's second version of the piece that
Vaslav Nijinsky made famous in 1913. The first of these,
called simply "The afternoon of a faun" does not include
Claude Debussy's music; however, in this version, the
French musician's score for the poem of his fellow
countryman Stéphane Mallarmé returns to its roots.

Creada especialmente para el festival de Taipei en
1994, esta es la segunda versión de Marie Chouinard
para la pieza que hiciera célebre Vaslav Nijinsky en
1913. La primera de ellas, llamada sencillamente
"La siesta de un fauno" prescinde de la música de
Claude Debussy; aquí, en cambio, la partitura del
músico francés para el poema de su compatriota
Stéphane Mallarmé vuelve por sus fueros, y el solo
de la bailarina Carol Prieur se apoya en la visualidad
característica de las creaciones de la coreógrafa
canadiense, llevando en escena la animalidad
entrañable del ser mitad hombre y mitad bestia.

COMPAÑÍA DE DANZA MARIE CHOUINARD

Fundada en 1990, la Compañía de Danza Marie
Chouinard hunde sus raíces en la trayectoria de
su creadora, quien estrenó en 1978 su primera
pieza, "Cristallisation", espectáculo que la consagró
de manera inmediata y al que siguieron casi
50 coreografías, performances, obras vocales,
instalaciones y películas. El centro de su trabajo,
desarrollado durante esos años (1978-1990) en los
más diversos escenarios del mundo es la búsqueda
formal y la atención permanente al cuerpo humano
como medio de expresión.

En su labor como coreógrafa y solista, Marie
Chouinard desarrolla "un lenguaje personal de
resonancias universales", y es esa experiencia la
que se plasma en 1990 en la Compagnie Marie
Chouinard, y en la docena de obras desarrolladas
por la coreógrafa desde entonces, donde el efecto
teatral y casi operático de la puesta en escena
resulta central.

Duración / **50 min.**

Fecha y hora / **18, 19 y 20 a las 20:00 hrs**

Sala / **Teatro Municipal de Las Condes**



LA CONSAGRACION DE LA PRIMAVERA / **CANADA**

Obra / La Consagración de la Primavera
(The Rite of Spring) Creada en el National Arts Centre,
Ottawa, Canadá, 1993

Concepto, Coreografía y Dirección Artística /
Marie Chouinard

Bailarines / Kimberley de Jong, Leon Kupferschmid,
Lucy M. May, Lucie Mongrain, Mariusz Ostrowski,
Carol Prieur, Gérard Reyes, Dorotea Saykaly,
James Viveiros, Megan Walbaum

Música / Firmas sonoras, Rober Racine, 1992 The
Rite of Spring, Igor Stravinsky, 1913.

Por acuerdo con Boosey & Hawkes, Inc., editor y
propietario de los derechos

Iluminación / Marie Chouinard

Vestuario / Vandal

Accesorios / Zaven Paré

Maquillaje / Jacques-Lee Pelletier

Peinados / Daniel Éthier

Equipo en viaje /

Director Ensayos / Martha Carter

Tour Manager / Mélissa Martel

Director Técnico y Director Iluminación /
François Marceau

Director escena / Marilène Bastien

Ingeniero Sonido / Pierre-Olivier Perron

La consagración de la primavera, una producción de la
COMPAÑÍA MARIE CHOUINARD en co-producción con National
Arts Centre (Ottawa), Festival International de nouvelle danse
(Montréal) y Kunstencentrum Vooruit (Ghent, Bélgica).

La COMPAÑÍA MARIE CHOUINARD agradece al Consejo de las
Artes y las Letras de Québec, Consejo de las Artes de Canadá y
Consejo de las Artes de Montreal.

Contra la costumbre de los coreógrafos que han
abordado antes la célebre pieza de Igor Stravinsky
que marcó la entrada de la modernidad en la danza,
Marie Chouinard construye su “Consagración de
la primavera” a través de solos.

Creada en el Centro Nacional de las Artes de Ottawa
en 1993, “La consagración de la primavera” fue el
primer trabajo de la coreógrafa a partir de una
partitura. Su versión toma la pulsación telúrica
del ritmo stravinskiano y la sitúa en resonancia
con su propia gestualidad, recreando el momento
radical de la vanguardia con energía, audacia y
una poderosa visualidad.

THE RITE OF SPRING / CANADA

Unlike other choreographers who have worked with
the famous piece by Igor Stravinsky which marked the
beginning of modernity in dance, Marie Chouinard
creates her “Rite of Spring” around solos. Created in
the National Arts Centre of Ottawa in 1993, “The Rite of
Spring” was the first work by the choreographer based
on a musical score.

Duración / **50 min.**

Fecha y hora / **18, 19 y 20 a las 20:00 hrs**

Sala / **Teatro Municipal de Las Condes**



SOLO GOLDBERG IMPROVISATION / ITALIA

Obra / Solo Goldberg Improvisation

Compañía / Virgilio Sieni

Coreografía e Interpretación / Virgilio Sieni

Piano / Riccardo Cecchetti

Música / The Goldberg Variations - J. S. BACH

Iluminación / Davide Cavandoli

Producción / Daniela Giuliano

Producción / Fondazione Teatro A. Ponchielli
Cremona, Festival Oriente Occidente, Compagnia
Virgilio Sieni

Con el apoyo de Ministero per i Beni e le Attività Culturali,
Dipartimento dello spettacolo Regione Toscana, Comune di
Firenze, Assessorato alla Cultura. Comune di Siena, Assessorato
alla Cultura

SOLO GOLDBERG IMPROVISATION / ITALY

First performed in July, 2001 at the Crossover Festival of Civitella del Tronto, "Solo Goldberg Improvisation" is the creation of dancer and choreographer Virgilio Sieni, in which he dances to the accompaniment of Riccardo Cecchetti on piano playing the "Goldberg Variations", likely one of the most famous and most moving pieces by Johann Sebastian Bach.

Estrenada en julio de 2001 en el Crossover Festival de Civitella del Tronto, "Solo Goldberg Improvisation" es una creación del bailarín y coreógrafo Virgilio Sieni, interpretada por él mismo con el acompañamiento al piano de Riccardo Cecchetti tocando las "Variaciones Goldberg", probablemente una de las obras más célebres y sobre todo más conmovedoras de Johann Sebastian Bach. "Para mí –ha escrito Sieni– las 'Variaciones Goldberg' no son una invitación a la danza sino un acto de reflexión e introspección donde no aparece más que un cuerpo magullado. He representado esta obra en diferentes versiones desde 1987 y para mí es un manifiesto, la puesta en acto de la debilidad, la imperfección, la tensión, el pliegue, el polvo. Algo rasga el cuerpo para establecer una figura, y nos muestra su tragicómico aspecto de clown".

VIRGILIO SIENI / DIRECTOR

Estudió en Florencia arte, arquitectura y danza, y en Japón se sumergió en el Shintaido, un arte marcial "bailado" y acompañado de voz. Sus estudios se prolongaron en Amsterdam y Nueva York. Desde 1983 dirige su propia compañía, de gran presencia en Italia y habitualmente invitada a diversos festivales internacionales. Entre los múltiples premios que ha recibido destaca el prestigioso Prix Ubu (2000-2004). Desde 2003, la Ciudad de Florencia lo puso al frente de la gestión de CANGO Cantieri Goldonetta, donde junto a su compañía realiza temporadas, encuentros, espectáculos y residencias artísticas.

Duración / **1 hora**

Sala / **Sala 2. Edif. A. Centro Gabriela Mistral, GAM.**

Fecha y hora / **21 a las 22:30 hrs. Domingo 23 a las 20:00 hrs.**

Programación Internacional

Espectáculos Gratuitos

www.santiagoamil.cl



MOBILE HOMME / FRANCIA

Obra / Mobile Homme

Diseño, concepto y composición / Gilles Rhode

Músicos / Rémi Allaigre, Nazim Aliouche, Hocine Bouguerra, Fatiha Cherdoudi, Jérémie Espagne, Louis Gaumeton, Mouhssine Kartaf

Trapecista / Amélie Kourim

Vestuario / Agnes Aubry

Técnica / Brigitte Burdin

Compañía / Transe Express

MOBILE HOMME / FRANCE

Another work by the French company Transe Express. Here the main figure is that of the Drum Major, with his spectacular uniform and drum, presented as a human mobile of six drums – a delicate and complex structure redolent of the mobiles that hang over babies' cribs. A doll-like trapeze artist completes this theatre intervention work, which aims to enthral the public with its beauty and technical mastery.

La figura del Tambor Mayor, con su uniforme de gala, su figura imponente y su inevitable instrumento es central en este espectáculo de teatro aéreo de la compañía francesa Transe Express. Sólo que estos tambores no marchan por las calles a la cabeza de una banda de guerra, ni dirigen una marcha, sino que forman parte de un móvil humano, una delicada y compleja estructura que los sostiene tal como ocurre con las figuras que los padres cuelgan sobre las cunas de sus hijos, sólo que a una escala mucho mayor.

Una bella y frágil trapecista completa el cuadro formado por los seis tambores, y en sus evoluciones determinará el desarrollo de la historia.

Otro espectáculo de intervención teatral donde la magia, el ensueño y la maestría técnica se combinan para asombrar y conmover al público

COMPAÑÍA TRANSE EXPRESS

La compañía Transe Express, pionera en las "artes de calle", nació a principios de los años 80 creada por la bailarina y coreógrafa Brigitte Burdin y por el escultor Gilles Rhode. Varios años de experiencia con diversas compañías y medios de expresión les permitieron concebir el "teatro de intervención" que caracteriza a Transe Express, y que combina diversas artes y lenguajes para dar a origen a un espectáculo total, donde la interacción con el público y la ocupación creativa del espacio público son fundamentales.

Así, Transe Express se vale de la música, la plástica, la acrobacia, la literatura, la mecánica, la metalurgia y el canto lírico para construir aventuras inolvidables, que han llevado a la compañía a recorrer más de 60 países en los cinco continentes.

Espectáculo Gratuito

Duración / **50 min.**

Fecha, hora y lugar / **6, 19:00 hrs. Puente Alto. Frontis de la Municipalidad, Avda. Concha y Toro 18:0 / 7, 19:00 hrs. Pedro Aguirre Cerda. Estadio Municipal / 9, 19:00 hrs. Peñalolén. Grecia c/Tobalaba / 12, 19:00 hrs. Talca / 15, 19:00 hrs. Antofagasta. Parque Bicentenario.**



LLUVIA DE VIOLINES / FRANCIA

Obra / Lluvia de violines (LÂCHER DE VIOLONS)
Creación, Autor, escenógrafo / Gilles Rhode
Compositores / Etienne Roche, Sydney Thiam, Vittorio Panza, Gilles Rhode
Ingeniero / Bernard Chaperon, Pierre Garabiol
Construcción / Philippe Moutte y Michel Piori (Sud-Side), Yanick Ducord, Gabriel Ragaigine, Arnaud Joly, Pascal Jean-Fulcran
Sonido - Concepción / André Serré, Agop Djevahirdjian
Luthier / Eric Fouilhé
Vestuario / Agnès Aubry, Gilbert Claudot, Elisabeth PageMallein, Clothilde Laude, Maud Millat Carrus, Isabelle Granier
Luz - Concepción / François Fouilhé, Sylvain Brunat, Stan Valette
Realización / Cia. Transe Express
Talleres de formación / Hocine Bouguerra, Etienne Roche
Artistas intérpretes
Quatuor Celeste / Tony Canton, Pouch Lapierre, Pierre Martinet, Vimala Sitthisack.
Diva / Murielle Berrod, Barbarie Crespín, Ariane-Olympe Girard
Trapequista / Elsa Bishop, Amélie Kourim
Músicos Camión Rock / Rocky Albenque, Manu Fetaz, Tomtom, Lantheaume, Ivan Tziboulsky
Guignolos Kitsch / Nicolas Rizk, Gaëtan Dejonghe
Tambores móvil / Rémi Allaigre, Jean-Marc Chaix, Jérémie Espagne, Audric Fumet, Louis Gaumeton, Mouhssine Kartaf, Matthieu Neumann
Tambores escenario / Hocine Bouguerra, Nazim Aliouche, Olivier Balagna, Fatima Cherdoudi, Lucienne Chevallier, Félicien Dejonghe, Sylvain Esnault, Stéphane Pardon, Julien Ragaigine
Técnicos / Brigitte Burdin, Agop Djevahirdjian, Laurent Dolques, Arnaud Joly, David Marze
Producción / Cécile Morel-Trinquet
Jefe de orquesta / Gilles Rhode
+ Orquesta Juvenil
+ Tambores locales
Compañía / Transe Express

“Lluvia de violines” es un espectáculo callejero que se basa, antes que nada, en la polaridad de elementos contrarios: un camión cisterna cuyo estanque ha sido transformado en un gigantesco tambor recorre las calles acompañado de una ruidosa comparsa. La percusión y el ritmo dominan el espectáculo, hasta que los tambores llegan a su destino y entonces, desde el cielo, llueven violines. Lo celeste y lo terrestre, el peso y la liviandad, el ritmo y la melodía, se combinan así en una montaje de calle de gran complejidad técnica y abrumadora belleza, donde los intérpretes literalmente bajan del cielo, y a la melodía de los violines se suma la voz de una cantante lírica.

Sus propios creadores definen “Lâcher de violons” como “un espectáculo resueltamente barroco” donde “la música envolvente y la voz vertiginosa mezclan el clasicismo de la estética inspirada en el violín con el delirio modernista e ingenio de (Alexander) Calder”: el verdadero móvil humano formado por los violinistas sin duda habría hecho la delicia del escultor.

LÂCHER DE VIOLONS (RAIN OF VIOLINS) / FRANCE

A tanker truck transformed into a giant drum rolls through the streets with a noisy carnival crew alongside. When it arrives at its destination, violins rain down and a voice of lyric song is heard. The French company Transe Express, at the forefront of street theater, uses the visual arts, acrobatics, literature, mechanics, and metallurgy to construct unforgettable adventures that speak of the celestial and the earthly, of weight and lightness, of rhythm and melody.

Espectáculo Gratuito

Duración / 75 min.

Fecha y hora / 3 y 4, 21:00 hrs.

Lugar / Alameda, Bandedón Central e/ Teatinos y Morandé





THE MELBOURNE SKA ORCHESTRA / AUSTRALIA

Obra / Ska All Over The World
Elenco / MC/DJ / Mohair Slim
Conductor /voz/armónica / Steve Montgomery
Director Banda / guitarrista / Rodrigo Pino
Bajo / James Thompson
Batería /percusión / Steve Phillips
Teclado / Jake Savona
Trompeta / voz / Sarah Heffernan
Trombón / Kynan Robinson
Saxo Tenor / Justin Forster
Kora / Jali Buba Kuyateh
+ 3 invitados especiales secretos

THE MELBOURNE SKA ORCHESTRA / AUSTRALIA

“Ska All Over The World” is the name of the show that will bring The Melbourne Ska Orchestra to Chile. The group was formed in 2003 and consists of musicians from some of Australia’s leading ska and reggae bands. Now they are on tour through Africa, the Americas, Europe, and Australia, presenting the diverse ethnic background that has enriched ska since its creation in Jamaica in the early 1960’s.

En 2003, Mohair Slim y Nicky Bomba crearon The Melbourne Ska Orchestra, que en menos de una década se ha transformado en una verdadera institución de la música australiana.

El primer concierto tuvo lugar conmemorando los 40 años del ska jamaicano y congregó a 200 personas, que luego se multiplicarían varias veces, con funciones agotadas y frenético entusiasmo de los seguidores de este estilo precursor del reggae y el rock-steady. La Melbourne Ska Orchestra está formada por músicos de las principales bandas de ska y reggae de Australia, como Strange Tenants, Area 7, Bomba, Commissioner Gordon, 99%Fat, RedSand Shuffle, Ska Vendors, Loin Groin o Trojan Horns.

En Chile presentarán el espectáculo “Ska All Over The World”, un recorrido por Asia, Africa, Norteamérica, Sudamérica, Europa y Australia, para destacar y disfrutar de las variadas influencias étnicas y regionales que han enriquecido tanto al ska, desde su creación en Jamaica a principios de los años 60, como a la sociedad australiana en virtud de su política de inmigración multicultural durante los últimos 70 años.

Espectáculo Gratuito

Duración / **60 min.**

Fecha, hora y lugar / **27, 21:00 hrs. Las Condes**
28, 20:30 hrs. La Florida. Estadio Bicentenario

COÁLÀR


Australian Government
Department of Foreign Affairs and Trade





ALKOHOL: GORAN BREGOVIC Y SU FIESTA GITANA / **SERBIA**

Obra / ALKOHOL

La banda WEDDING AND FUNERAL, de Goran Bregovic, la componen / Goran BREGOVIC / guitarra, sintetizador, voz, Banda de música gitana, Alen Ademovic / Goc (Tambor Tradicional), Voz Bokan Stankovic / Trompeta 1, Dalibor Lukic / Trompeta 2, Stojan Dimov / Saxo, Clarinete Aleksandar Rajkovic / Trombón 1, Carillón Milos Mihajlovic / Trombón 2, Voces Búlgaras / Ludmila Radkova-Trajkova, Daniela Radkova-Aleksandrova
Ingeniero en sonido / Dusan VASIC

El disco, que según Goran Bregovic, fue creado para beber y comer, está dividido en dos partes: Sljivovica' –nombre de la bebida nacional típica de su país– “está compuesta por un repertorio de canciones que nunca se publicaron y que han de ser escuchadas y bailadas bajo la influencia de bebidas espirituosas y comiendo carnes a la brasas y chucrut”, comenta Bregovic. Mientras que la segunda parte, “Champagne”, mezcla sonidos del folclor tradicional con el rock y el artista recomienda “disfrutarla con alcoholes menos fuertes y luces difuminadas”.

ALKOHOL: GORAN BREGOVIC AND HIS GYPSY PARTY / SERBIA

Alcohol, a disc made for eating and drinking, is divided into two parts: Sljivovica “is made up of songs that have never before been published, and that you have to listen and dance to under the influence of hard liquor while eating roast meats and sauerkraut,” says Bregovic. The second part, Champagne, mixes traditional folk music with rock, and Bregovic recommends “enjoying it with less potent drinks, and with the lights dimmed”.

Espectáculo Gratuito

Duración / **2 hrs.**

Fecha, hora y lugar / **16, 20:30 hrs. Antofagasta, Plaza Colón / 18, 20:30 hrs. Iquique. Hemiciclo Teatro Municipal de Iquique**



Nidín Sanches

TILL, LA SAGA DE UN HÉROE PICARO / **BRASIL**

Obra / Till, la saga de un héroe pícaro
(TILL, A SAGA DE UN HERÓI TORTO)

Dirección / Júlio Maciel

Texto / Luís Alberto de Abreu

Escenografía y Vestuario / Márcio Medina

Dirección Musical, arreglos, adaptaciones y composiciones / Ermani Maletta

Elenco / Antonio Edson, Arildo de Barros, Beto Franco, Chico Pelúcio, Eduardo Moreira, Inés Peixoto, Lydia Del Picchia, Simone Ordonez, Teuda Bara/Fernanda Vianna.

Compañía / Grupo Galpão

Traducción parcial y asesoría en la adaptación para Chile / Sara Rojo

TILL, A SAGA DE UN HERÓI TORTO / BRAZIL

Till, a character of the picaresque movement related to Lazarillo de Tormes, Pedro Urdemales, and everyone who has had to make their own way in the world however their guile and imagination can help them, is the centre of this adventure story that is by turns hilarious, grotesque, and even sublime, reminding the audience that Utopia is a place that exists not on any maps but rather in people's minds.



Espectáculo Gratuito

Duración / **1 hora 30 min.**

Fecha, hora y lugar / **11 y 12, 21:00 hrs. Cerro Navia / 14 y 15, 20:30 hrs. Pedro Aguirre Cerda. Estadio Municipal / 16, 20:30 hrs. Museo de la Memoria / 20, 20:30 hrs. Talca / 22 y 23, 20:30 hrs. Quilicura. Plaza Quilicura /**

Till Eulenspiegel, personaje del folklore medieval de Alemania y los Países Bajos, es el protagonista de numerosos relatos para adultos y niños, e inspiró un poema sinfónico de Richard Strauss. En el espectáculo del Grupo Galpão, somos testigos de la vida y aventuras de Till en la Alemania de la Edad Media, desde su nacimiento tras cinco años de gestación hasta sus disparatados encuentros con el mismo Diablo o con un grupo de ciegos en peregrinación hacia Jerusalén, los que ocupan las noches sin luna en combatir, precisamente, contra la Noche. El origen de todo es, por supuesto, una apuesta entre Dios y el Diablo sobre la conciencia de la Humanidad.

Till, personaje picaresco emparentado con el Lazarillo de Tormes, con Pedro Urdemales y con todos aquellos que han debido buscarse una vida a como dé lugar a fuerza de ingenio e imaginación, es el centro de un relato de aventuras hilarante, grotesco y a veces sublime, que recuerda a los espectadores que la Utopía no es un lugar en los mapas, sino en la mente de los hombres.

GRUPO GALPÃO

Con 28 años de existencia, el Grupo Galpão es una de las compañías más importantes de Brasil, y se caracteriza por trabajar con directores invitados, a diferencia de otros grupos cuyo eje es, precisamente, el director: Galpão es una compañía de actores. Uno de los mayores éxitos en su ya larga trayectoria fue el montaje de "Romeo y Julieta" (1992), aclamada ocho años más tarde nada menos que en el Globe Theatre de Londres. En opinión de la crítica británica, la puesta en escena de Galpao (dirigida en esa oportunidad por Gabriel Vilela) recuperaba la esencia popular del teatro de Shakespeare.

Con "Till, a saga de un héroi torto", Galpão vuelve a sus orígenes en el teatro de calle, con un altísimo nivel de producción y presentando un espectáculo pensado para grandes públicos, en que la interacción con el auditorio tiene también un papel.



MARIONETAS DE SICHUAN / CHINA

Obra / Marionetas de Sichuan

Compañía / Conjunto Folklórico de Sichuan

SICHUAN PUPPETRY / CHINA

This show has its roots in a tradition that goes back at least 300 years. With a style perfected over the course of centuries, Sichuan puppets promise to amaze with the variety of their expressiveness; they can smoke, light or put out a candle, play musical instruments, change their clothes, or unsheathe a sword. It can even be hard to tell them apart from the human actors holding them. The event includes acrobatic displays taken from the Chinese circus, which blend technical skill with poetry.

Las mariones gigantes de Sichuan tienen una tradición de más de 300 años. A comienzo de la dinastía Qing ya eran populares en el norte de Sichuan, y la tradición se ha mantenido vigente desde entonces. A lo largo de los siglos, el estilo de las marionetas de Sichuan se ha perfeccionado al punto que, para los espectadores, resulta difícil distinguir a los actores humanos de los muñecos que manejan, sostenidos por bastones e hilos. No obstante su tamaño, las marionetas son capaces de toda clase de expresiones, pueden fumar, encender o apagar una vela, tocar instrumentos musicales, cambiarse de traje o desenvainar una espada. Desde 1987, las Marionetas Gigantes de Sichuan han recorrido numerosos países, y han recibido premios y reconocimientos en diversos festivales. En 2007 cautivaron al público latinoamericano en el Festival Cervantino de México, y un año más tarde presentaron, en el marco de los Juegos Olímpicos de Beijing, el espectáculo "La Pequeña Niña y los guerreros y caballos de terracota".

Al espectáculo que presentarán en las calles de Santiago se sumarán pruebas acrobáticas propias del circo chino, donde la destreza y la poesía se unen para maravilla de grandes y chicos.

Espectáculo Gratuito

Duración / **70 min. Con un pasacalle previo de 30 min.**

Fecha, hora y lugar / **16, 20:30 hrs. San Joaquín. Parque La Castrina / 17, 20:30 hrs. La Florida. Población Los Quillayes / 18, 20:30 hrs. Lo Prado. Explanada frente a la Municipalidad, San Pablo 59:9 / 19, 21:00 hrs. Cerro Navia, José Joaquín Pérez c. EE.UU. / 20, 20:30 hrs. / 21, 21:00 hrs. Las Condes / 22, 21:00 hrs. Puente Alto. Gimnasio Municipal, Pasaje Manuel Rodríguez s/n**



LAS CAJAS VOYEURISTAS / MÉXICO

Obra / Las cajas voyeuristas

Directora / Dora García

Dramaturgia / Dora García

Elenco / Cesar Enriquez*, Paola Herrera, Patricia Cancino, Erick Barranco, Nubia Alfonso, Osvaldo Sánchez, Horacio Arango, Alexandre Doyhamboure

Compañía / La Biznaga Teatro AC**

La presentación de La Biznaga en el Festival Santiago a Mil es una producción representada por Gerardo Kleinburg y Jaime Suárez

***Becario del Programa Creadores Escénicos del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes 2010 - 2011.**

**** Becario del Programa Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales 2010.**

LAS CAJAS VOYEURISTAS (VOYEURIST BOXES) / MEXICO
Boxes abandoned on the street by a messenger service. Boxes without identification or return addresses that contain messages, little stories that passersby can hear when they draw close. This is the work of Biznaga Teatro, a Franco-Mexican company born in 1999, which has left beach chairs or rugs in places as bustling as the Mexico City subway.

La idea de "Las cajas voyeuristas" es aparentemente simple: funcionarios de un servicio de mensajería comunes y corrientes abandonan, en un lugar público, unas cajas que no tienen identificación ni remitente. Se alejan y las dejan ahí, sin mayores explicaciones, y poco a poco los curiosos comienza a escuchar sonidos.

Los transeúntes se convierten así en voyeurs, mirones involuntarios o voluntarios de las pequeñas historias que ocurren gracias a las cajas de la compañía La Biznaga.

COMPAÑÍA LA BIZNAGA

La Biznaga Teatro es una compañía franco-mexicana nacida en 1999, que se ha caracterizado por realizar diversas acciones de intervención teatral en sitios como el metro de Ciudad de México, donde han instalado sillas de playa, realizado matrimonios o desplegado una alfombra roja para recibir a los "pasajeros VIP", trastornando la rutina diaria de los viajeros en una de las ciudades más congestionadas del mundo. Otras intervenciones han sido el Comando Cultural de Reacción Inmediata, o la Campaña de Vacunación Cultural. "Las cajas voyeuristas" fueron creadas para ser parte de los festejos del Bicentenario de México, y se presentaron por primera vez en la Expo Bicentenario de Guanajuato en septiembre de 2010.

Espectáculo Gratuito

Duración / **90 min.**

Fecha, hora y lugar / **11, 19:00 Intervención Metro Quinta Normal / 12, 19:00 hrs. Intervención Paseo Ahumada. / 13, 19 hrs. Intervención Paseo Puente/Mercado / 14, 19:00 hrs. Intervención La Florida P. Cabildo**

FONCA CONACULTA

Programación Internacional

Artes Visuales

www.santiagoamil.cl



Ros Ribas

ROS RIBAS. FOTÓGRAFO DE ESCENA / **ESPAÑA**

Exposición / "Ros Ribas. Fotógrafo de Escena"

Autor / Ros Ribas

Ros Ribas, stage photographer - Exhibition Spain
(Sociedad Estatal para la Acción Cultural de España,
SEACEX-Centro Dramático Nacional)

"To speak of stage photography in Spain over the past 30 years is to speak of Ros Ribas. Surrounded by the paintings that his father used to restore for a major Barcelona museum and which he hid in the family home during the Spanish Civil War, Josep Ros Ribas learned of lights, gestures, and depths. And, although he does not know exactly how—even he cannot remember—he started to frequent stages and rehearsal rooms with his camera to take shots, like a hunter, and to collect in one image and in one instant the soul of each of the thousand and some shows that he has photographed".

Hablar de la fotografía escénica en estos últimos treinta años en España, es hablar de Ros Ribas. Rodeado por los cuadros que su tío restauraba para un importante museo de Barcelona y que ocultó en casa durante la Guerra Civil, Josep Ros Ribas aprendió de luces, gestos y profundidades. Y, no se sabe exactamente cuándo, ni siquiera él lo recuerda, comenzó con su cámara a pasear escenarios y salas de ensayos para disparar en ellas, como un cazador, y recoger en una imagen, en un instante, el alma de cada uno de los más de mil espectáculos que ha fotografiado.

Las fotografías de Ros Ribas son un bello trabajo para el ojo profano y un cuaderno de dirección para el observador de teatro. Y consigue a veces que en sus fotografías ocurra misteriosamente más de lo que ocurría en el momento capturado: el fugacísimo instante de una caída que cuenta el tipo de acción, de una pequeña mirada que describe la profundidad de una emoción, de un gesto que transmite un tipo de dolor, de un cuerpo tenso que nos cuenta la historia completa del personaje, de un rojo de sangre que cuenta una muerte trágica, de una mano que agarra, acaricia, amenaza o mata.

Sala / **Sala de Fotografía.**

Centro Cultural Gabriela Mistral, GAM.

Entrada liberada

Fecha / **3 de enero al 27 de febrero 20:0**

Horario / **Lun.-Sáb. / 10 a 20 h. Dom / 11 a 20 h.**



Ros Ribas

Ros Ribas no solamente ha documentado todo lo que ha fotografiado, con su inteligencia y su amor por el teatro, ha paseado proscenios, foros y patios de butacas para recoger momentos profundos y bellos que nos emocionan. Su archivo personal recoge trabajos realizados para los principales teatros europeos, entre ellos La Scala, el Théâtre de l'Odéon, el Piccolo Teatro de Milán o el Teatro de La Abadía y una dilatada trayectoria como fotógrafo de escena del Centro Dramático Nacional en España.

El Centro Dramático Nacional (CDN) es una unidad de producción teatral del Ministerio de Cultura. Desde su fundación, en 1978, ha ofrecido más de trescientos espectáculos, entre los que cabe destacar un panorama completo de la dramaturgia española del siglo XX: Valle-Inclán, García Lorca, Jardiel Poncela, Max Aub, Buero Vallejo, Alfonso Sastre, Francisco Nieva, José María Rodríguez Méndez, Alonso de Santos, Fernando Arrabal, Fermín Cabal, Sanchis Sinisterra, Benet i Jornet, Adolfo Marsillach, Juan Mayorga o Lluïsa Cunillé. La fotografía de Ros Ribas recoge el itinerario del CDN y el de muchas otras iniciativas que han dibujado la historia del teatro español de

las últimas décadas y esta muestra quiere ser un homenaje a esa memoria gráfica que este autor ha amasado desde sus primeros años en el Teatro Lliure de Barcelona.

La intención de esta exposición es seleccionar del archivo, una colección de miradas que complazcan tanto al amante de la fotografía como al espectador de teatro, y destacar al autor homenajeado en su calidad de fotógrafo y testigo fugaz de parte de nuestra historia cultural reciente.

Organizan:

- Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior de España, SEACEX
- Centro Dramático Nacional, España
- Fundación Festival Internacional de Teatro Santiago a Mil
- Con la Colaboración de:
 - Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España
 - Ministerio de Cultura de España
 - Embajada de España en Chile
 - Centro Cultural de España en Santiago de Chile

EVENTOS ESPECIALES

Santiago a Mil 2011

Los Eventos Especiales constituyen el espacio de Stgo a Mil dedicado al encuentro, diálogo, intercambio internacional y profundización temática entre artistas, programadores, profesionales, estudiantes y público en general.

Los Eventos Especiales que proponemos en esta edición son una oferta de citas amplia, diversa y de excelencia, que potencian el Festival como una comunidad de reflexión crítica y atenta a la sociedad contemporánea.

CONVERSACIONES TEATRALES

Grandes directores, huéspedes internacionales de esta edición del Festival sostienen una cálida conversación con un artista chileno de gran trayectoria.

Centro Cultural Gabriela Mistral, GAM

TALLERES ESPECIALIZADOS, CONFERENCIAS, CLÍNICAS Y MUESTRAS

La danza, la acrobacia, el desarrollo del actor en el manejo de objetos, en la escena callejera, la fotografía de escena y la gestión cultural, son algunos de los temas favorecidos en esta edición. Son una gran oportunidad de profundización para profesionales de las artes escénicas.

Centro Cultural Gabriela Mistral, GAM/ Lastarria 90 / Circo del Mundo

ESCUELA DE ESPECTADORES SANTIAGO A MIL

Los artistas de creaciones nacionales y sudamericanas compartirán con el público aspectos claves de las obras y del proceso creativo y responderán a las preguntas de los asistentes en los encuentros que a diario moderarán el crítico Javier Ibacache y la investigadora Soledad Lagos.

Centro Cultural Gabriela Mistral, GAM

SEMANA DE PROGRAMADORES

Es la sección del Festival Santiago a Mil dedicada a la circulación y a la comercialización internacional de la producción de artes escénicas chilenas y latinoamericanas. Asisten decenas de profesionales que se ocupan de la programación de artes escénicas en diversas partes del mundo.

Es actualmente la mayor plataforma de internacionalización para nuestros artistas performáticos y se estructura con una programación especial de espectáculos y showcase, mesas de contacto entre representantes de compañías nacionales y latinoamericanas, productores, compradores y vendedores de arte escénico.

Hotel Crowne Plaza. 10 al 16 de enero.

PROGRAMACION EVENTOS ESPECIALES 2011

3 enero al 27 febrero

EXPOSICIÓN FOTOGRAFICA. Ros Ribas. Fotógrafo de escena.

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada Liberada.**

LUNES 3

ESCUELA DE ESPECTADORES “Buchettino” (Chile/Italia)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13:30

MARTES 4

ESCUELA DE ESPECTADORES “La mala clase” / “Las analfabetas” (Chile)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

MIÉRCOLES 5

ESCUELA DE ESPECTADORES Selección de danza contemporánea (Chile)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

JUEVES 6

CONVERSACIÓN TEATRAL Muñecos y máscaras a escena.

Con Nina Dimitrova y Aline Kuppenheim

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227

11:30

JUEVES 6

ESCUELA DE ESPECTADORES “Amledi, el tonto” (Chile)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

VIERNES 7

ESCUELA DE ESPECTADORES “El hombre que daba de beber a las mariposas” (Chile)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

SÁBADO 8

CONVERSACIÓN TEATRAL Interdisciplina sin fronteras.

Con Jan Lauwers y Ramón Grifféro

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227

11:30

DOMINGO 9

CONVERSACIÓN TEATRAL Puesta en escena y dramaturgia desde la opresión.
Con Christoph Marthaler , Stefanie Carp y Marco Antonio de la Parra

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227 **Entrada liberada.**

11:30

LUNES 10

ESCUELA DE ESPECTADORES “El viento en un violín” (Argentina)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

MARTES 11

CONVERSACIÓN TEATRAL Internacionalización de las artes escénicas.
Con Pilar Ramos, Mark Ball, Jacques Pigne, Claudia Barattini

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227 **Entrada liberada.**

11:30

MARTES 11

MUESTRA ACTORAL Demostración de la rebelión de los objetos.
Con Ana Correa de Yuyachkani

L90. LASTARRIA 90. **Entrada liberada.**

12:30 a 13:30

MARTES 11

ESCUELA DE ESPECTADORES “Santiago” (Perú) / “Cuando el río suena” (Colombia)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

MIÉRCOLES 12

CONVERSACIÓN TEATRAL Aciertos y búsquedas de nuevas y diversas audiencias.
Con Cristina King, Jonathan Mills, Dario Loperfido, Paula Echenique

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227 **Entrada liberada.**

11:30

MIÉRCOLES 12

ESCUELA DE ESPECTADORES “Retablo de vida y muerte” / “Chaika” (Uruguay)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

JUEVES 13

CONVERSACIÓN TEATRAL Del teatro que resiste al que insiste. Con Socorro Naveda,
Alejandro Siles, Gabriella Salvatierra, Dauno Tótoro y Andrea Pérez de Castro

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227 **Entrada liberada.**

11:30

JUEVES 13

ESCUELA DE ESPECTADORES Selección de obras de Brasil

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

VIERNES 14

ESCUELA DE ESPECTADORES “El box” (Argentina)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

LUNES 17

ESCUELA DE ESPECTADORES “Mi vida después” (Argentina)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

MARTES 18

CONVERSACIÓN TEATRAL Teatralidades mitológicas. Con Claudio Valdés Kuri y Horacio Videla

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227 **Entrada liberada.**

11:30

MARTES 18

ESCUELA DE ESPECTADORES “Dios es un lujo” (Chile)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

MIÉRCOLES 19

CONVERSACIÓN TEATRAL El teatro de la palabra. Con Elyse Dodgson, Guillermo Calderón y Víctor Carrasco

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227 **Entrada liberada.**

11:30

MIÉRCOLES 19

ESCUELA DE ESPECTADORES “Medusa” (Chile)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

JUEVES 20

MASTER CLASS La danza en escena. Carol Prieur and Lucie Mongrain (Cía. Marie Chouinard)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227

CUPO 20 PERSONAS. \$6000 PESOS CHILENOS.

12:00 a 14:00

JUEVES 20

ESCUELA DE ESPECTADORES “El rucio de los cuchillos” (Chile)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

JUEVES 20

PRESENTACION LIBRO Primer premio de dramaturgia editorial Mago “Devórame otra vez” de C. Cristino y “Rape” de M. Celis

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227 **Entrada liberada.**

18:00

VIERNES 21

CLÍNICA DE ACROBACIA Acróbatas del grupo Marionetas de Sichuán (China)

CIRCO DEL MUNDO DE LO PRADO. GENERAL BONILLA 6100. **Entrada liberada.**

10:00 a 13:00

VIERNES 21

CONVERSACIÓN TEATRAL Creación en el arte del gesto. Con Virgilio Sieni y Francisco Albornoz

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227 **Entrada liberada.**

11:30

VIERNES 21

ESCUELA DE ESPECTADORES “Diatriba de la victoria” / “La Quintrala” (Chile)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

SÁBADO 22

CONVERSACIÓN TEATRAL Imagen y dolor en la puesta en escena. Con Krystian Lupa y Francisco Reyes

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227 **Entrada liberada.**

11:30

LUNES 24

ESCUELA DE ESPECTADORES “Cierva” (Estados Unidos / Chile)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

MARTES 25

ESCUELA DE ESPECTADORES “La amante fascista” (Chile)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

MIÉRCOLES 26

CONFERENCIA MAGISTRAL Claves en la dramaturgia polaca actual.
Piotr Gruszczyński, académico y crítico teatral.

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227 **Entrada liberada.**

11:30

MIÉRCOLES 26

ESCUELA DE ESPECTADORES “Doña Rosita, la soltera” (Chile)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

JUEVES 27

ESCUELA DE ESPECTADORES “Parir” / “La obra Ltda.” (Chile)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

VIERNES 28

CONVERSACIÓN TEATRAL Creación escénica en la obra de Robert Wilson. Con Giorgio Ferrara y Ramón López

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227 **Entrada liberada.**

11:30

VIERNES 28

ESCUELA DE ESPECTADORES “En la soledad de los campos de algodón” (Polonia)

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227. SALA 1 **Entrada liberada.**

13.30

SÁBADO 29

CONVERSACIÓN TEATRAL Teatro al límite. Con Krzysztof Warlikowski y Alejandro Goic.

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227 **Entrada liberada.**

11:30

Ver toda la programación de eventos especiales en: www.santiagoamil.cl



4-11 ENERO

TALLER “Mi vida después”. Lola Arias.
CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227
12:00 a 17:00

10-11 ENERO

TALLER La rebelión de los objetos. Ana Correa y Yuyachkani
L90. LASTARRIA 90. CUPO 25 PERSONAS. ENTRADA LIBERADA.
9:00 a 13:30

10 AL 16 ENERO

SEMANA DE PROGRAMADORES INTERNACIONALES
HOTEL CROWNE PLAZA, AV. B O'HIGGINS 136

12-13 ENERO

TALLER de Intervención Urbana. Teatro de Proximidad.
Dora García y La Biznaga Teatro (México)
L90. LASTARRIA 90 Y PARQUE FORESTAL. CUPO 15 PERSONAS. SIN COSTO.
10:00 a 13:00 hrs.

14-15 ENERO

TALLER Gestión y construcción de públicos en las organizaciones
culturales. Cristina King.
CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM. ALAMEDA 227
CUPO LIMITADO. SIN COSTO.
9:30 a 13.30 hrs

14-15 ENERO

ASAMBLEA GENERAL DE LA RED de Promotores Culturales de
Latinoamérica y El Caribe.
HOTEL CROWNE PLAZA, AV. B O'HIGGINS 136

Informaciones e inscripción en : [**eventosespeciales@fitam.cl**](mailto:eventosespeciales@fitam.cl)

INFORMACIÓN DE SALAS Y ESPACIOS

CENTRO GABRIELA MISTRAL, GAM

SEDE OFICIAL

Alameda 227 (Stgo. Centro)
Tel: 566 5534

TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES

Apoquindo 3300
Tel: 950 7979

M 100

Matucana 100 (Est. Central)
Tel: 681 8379- 682 4509

TEATRO UNIVERSIDAD CATOLICA

Jorge Washington 52 (Ñuñoa)
Tel: 205 5652

TEATRO ANTONIO VARAS

Morandé 25 (Stgo. Centro)
Tel: 696 1200

MUSEO DE ARTE CONTEMPORANEO

Parque Forestal s/n ZOCALO (Stgo. Centro)
Tel: 977 1741

TEATRO COLEGIO SAN IGNACIO

Alonso Ovalle 1452
Tel: 367 85 00

TEATRO DEL PUENTE

Parque Forestal s/n (Stgo. Centro)
Tel: 732 4883

TEATRO LA MEMORIA

Bellavista 0503 (Providencia)
Tel: 732 3000

SALA MORI BELLAVISTA

Constitución 183 (Providencia)
Tel. 777 6246

SALA MORI PARQUE ARAUCO

Avda. Kennedy 5413 (Las Condes)
Tel: 299 0700- 299 0702

SALA MORI VITACURA

Av. Bicentenario 3800
Centro Cívico de Vitacura
Tel: 240 32 22 - 735 15 66

SALA AGUSTIN SIRE

Morandé 750 (Stgo. Centro)
Tel: 977 1786

SALA SIDARTE

Ernesto Pinto Lagarrigue 131 (Recoleta)
Tel: 777 1966

SALA UNIVERSIDAD MAYOR

Santo Domingo 711 (Stgo. Centro)
Tel. 328 1867

LASTARRIA 90

Lastarria 90 (Stgo. Centro)

CENTRO CULTURAL AMANDA

Embajador Doussinague 1757,
local 0027. (Cobres de Vitacura).
Tel: 2185420 7-8479372

TEATRO CARIOLA

San Diego 246 (Stgo. Centro)
Tel: 696 7101 -698 9350

TEATRO CAMINO

Antupirén 9400. (Peñalolén)
Tel: 292 0644

SALA ANTONIO ACEVEDO HERNÁNDEZ UCINF

Ernesto Pinto Lagarrigue 180 (Recoleta)
Tel: 735 2430

PUNTOS DE VENTA

CENTRO CULTURAL GABRIELA MISTRAL, GAM

Boletería Central Festival Santiago A Mil
Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227

Tel: 566 5534

Horario: de 11:00 a 20:00 hrs.

TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES

Apoquindo 3300

Tel: 950 7979

Horario: Lunes a Viernes de 10:00 a 19:30, Sábado y Domingo de 11:00 a 16:00. Días de función hasta media hora de iniciado el espectáculo.

TEATRO UNIVERSIDAD CATÓLICA. TEUC

Jorge Washington 26, Plaza Ñuñoa

Tel: 2055652

Horario: Martes a Sábado, de 11:00 a 20:00 hrs.

CENTRO MORI PARQUE ARAUCO

Sub Suelo Boulevard Parque Arauco

Tel: 2990700 - 2000702

Horario: Martes a Domingo de 12:00 a 21:00 hrs.

CATEGORÍA	GENERAL	CLUB LA TERCERA	ESTUDIANTE / TERCERA EDAD
PROGRAMACIÓN NACIONAL			
Danza	\$ 4.000	\$ 3.000	\$ 3.000
Teatro Emergente	\$ 4.000	\$ 3.000	\$ 3.000
Coproducciones	V 6.000	\$ 4.500	\$ 3.000
Invitados Especiales	\$ 6.000	\$ 4.500	\$ 3.000
Selección 2010	\$ 6.000	\$ 4.500	\$ 3.000
PROGRAMACIÓN INTERNACIONAL			
Teatro	\$ 10.000	\$ 7.500	\$ 5.000
Danza	\$ 10.000	\$ 7.500	\$ 5.000
Coproducciones	\$ 10.000	\$ 7.500	\$ 5.000
Teatro municipal de las condes	\$ 10.000	\$ 7.500	\$ 5.000

Festival Internacional Santiago a Mil 2011
agradece el apoyo de sus medios asociados al proyecto
cultural de artes escénicas más importante de Chile.

TVN
LA TERCERA
METRO DE SANTIAGO
ADN
LITORALPRESS
REVISTA PAULA
QUE PASA
LA HORA



Dicen que el alma
se expresa.
Dicen que sucede una
vez al año.

Stgo. a Mil es tu emoción.





AGRADECE EL APOYO Y LA COLABORACIÓN DE:

Academia de Danza Espiral | Arzobispado de Santiago | Balmaceda 1215 | Bomberos de Chile
Cámara de Diputados de Chile | Carabineros de Chile | Centro Cultural Chimkowe
Colegio San Ignacio Alonso de Ovalle | Corporación Centro de Estudios para la Calidad de Vida
Corporación Cultural Espacio Matta | Corporación Parque Por la Paz Villa Grimaldi | Correos de Chile
Corte Suprema | Dirección de Asuntos Culturales DIRAC | Escuela de Teatro de la Universidad Católica
Fundación 1367 | Fundación Solidaridad | Gobierno Regional de Antofagasta | Intendencia de Santiago
Londres 38 espacio de memoria | Ministerio de Relaciones Exteriores | Municipalidad de Antofagasta
Municipalidad de Barnechea | Municipalidad de Cerro Navia | Municipalidad de Independencia
Municipalidad de Iquique | Municipalidad de Isla de Maipo | Municipalidad de La Florida
Municipalidad de la Granja | Municipalidad de Las Condes | Municipalidad de Lo Prado
Municipalidad de Pedro Aguirre Cerda | Municipalidad de Peñalolén | Municipalidad de Puente Alto
Municipalidad de Quilicura | Municipalidad de San Joaquín | Municipalidad de Santiago
Municipalidad de Talca | Museo de la Memoria y los DDHH | Orquesta Juvenil de Puente Alto
Teatro Casa de La Cultura de Lo Prado Teatro Municipal de San Joaquín | Universidad de Chile.



Consejo Asesor Festival | Francisco Albornoz | Paulina García | Ramón Griffero | Gustavo Meza Héctor Noguera | Manuela Oyarzún | Rodrigo Pérez | Elizabeth Rodríguez | Inés Stranger

Jurado Santiago a Mil 2010 | Agustín Letelier | Macarena Baeza | Soledad Lagos | Katy Cabezas Carmen Mera Héctor Morales | María José Bello | Francisco Sánchez | Luis Barrales | Francisca Sazie Constanza Cordovez | Alejandro Cáceres | Claudia Vicuña | Organiza **Fundación Internacional Teatro a Mil Directorio** | Delfina Guzmán | Francisco Reyes | Mariel Bravo | **Directora Ejecutiva** | Carmen Romero

Directora General de Producción | Evelyn Campbell | **Gerenta de Administración y Finanzas** Paola Hevia | **Gerenta de Contenidos y Asuntos Corporativos** | Paula Echeñique | **Gerente Comercial** Gino Tapia | **Directora Asuntos Internacionales** | Claudia Barattini | **Jefa de Comunicaciones** Cecilia Valdés | **Jefe Técnico** | Sebastián Castro | **Jefa de Producción** | Javiera Parada | **Productores** Carolina Araya | Antonieta Astudillo | Ana Cosmelli | Claudio Castillo | Leonel Cornejo | Sole Di Pede Claudia Durán | Sergio Gorigoitia | Roberto Jadue | Carlos Miranda | Verónica Mondini | Soledad Morales Fernando Oviedo | Camilo Parada | Arturo Peraldi | Sergio Pineda | Jenny Romero | Macarena Sides Macarena Simonetti | Feisal Sukni | Gonzalo Valencia | Francisco Vera | **Jefa de Logística** | Claudia Medina

Equipo Logística | Beatriz Vergara | Daniela Contreras | Angela Contreras | **Jefe de Presupuesto** Andrés García | **Equipo de Administración** | Norka Cortés | Sergio Verdejo | **Encargado de Tecnologías de Información** | Ignacio Fernández | **Equipo de Asuntos Corporativos / Jefa de Marketing** | Macarena Castillo | **Productora de Marketing** | Pamela Navarrete | **Difusión Interna y Contenidos** | Carmen Mera | **Asesor de Contenidos** | Carlos Maldonado | **Equipo de Asuntos Internacionales / Productora General de Eventos Especiales** | Lorena Ojeda **Coordinadora Internacionalización** | Carolina Roa | **Asesora Contenidos Eventos Especiales** Teresina Bueno **Asistente Producción** | Carolina Segura | **Asistente Producción** | Mónica Weissenberger

Periodistas | Marcela Piña | Christine Falkas | Paulina Roblero | Pamela Palma | Javiera Rossel **Estudiante en Práctica** | Nicole Vergara | **Supervisora de Ventas** | Trinidad Urmeneta **Asistente de la Dirección** | Marianella Arratia | **Secretaria** | Iris Cuevas | **Servicios Oficina** María Eliana Rojas | **Diseño de Campaña** | Carola Sánchez | **Productor Gráfico** | Claude Bayard

Catálogo Santiago a Mil 2010

Equipo Editorial: Paula Echeñique (Directora de Contenidos FITAM) / Carlos Maldonado / Carmen Mera

Diseño: Carola Sánchez

Producción gráfica y Diagramación: Claude Bayard

Fundación Teatro a Mil

agradece la colaboración de los gobiernos de los países que participan en la programación internacional del Festival Santiago a Mil 2011, de sus reparticiones diplomáticas y de los institutos bilaterales de cooperación.

EMBAJADA DE ARGENTINA / EMBAJADA DE AUSTRALIA / EMBAJADA DE AUSTRIA
EMBAJADA DE BÉLGICA / EMBAJADA DE BRASIL / EMBAJADA DE BULGARIA
EMBAJADA DE CANADÁ / EMBAJADA DE COLOMBIA / EMBAJADA DE CHINA
EMBAJADA DE ESLOVENIA / EMBAJADA DE ESPAÑA / EMBAJADA DE ESTADOS UNIDOS
EMBAJADA DE FRANCIA / EMBAJADA DE ITALIA / EMBAJADA DE LITUANIA
EMBAJADA DE MÉXICO / EMBAJADA DE PERÚ / EMBAJADA DE POLONIA
EMBAJADA DE RUSIA / EMBAJADA DE SERBIA / EMBAJADA DE SUIZA / EMBAJADA DE URUGUAY
GOETHE INSTITUT / INSTITUTO CHILENO NORTEAMERICANO DE CULTURA
INSTITUTO CHILENO FRANCÉS DE CULTURA / INSTITUTO ITALIANO DE CULTURA
INSTITUTO CHILENO BRITÁNICO DE CULTURA



Una mirada al mundo
Una plataforma para
el teatro chileno y
latinoamericano

Proyecto acogido a Ley de Donaciones Culturales

AUSPICIAN



Cultura

MEDIA PARTNERS



LATERCERA



* PAULA



Centro Gabriela Mistral

COLABORAN



Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior

CDN
Centro Dramático Nacional

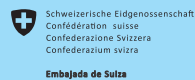


MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN

MINISTERIO DE CULTURA



Ros Ribas
fotógrafo de escena



Embajada de Suiza



COALÀR



PATROCINIO DE EMBAJADAS

COLOMBIA / AUSTRALIA / CANADA / FRANCIA / ARGENTINA / RUSIA / MEXICO / SERBIA / BULGARIA / URUGUAY / CHINA / LITUANIA / ESTADOS UNIDOS / ESLOVENIA / BELGICA / POLONIA / ITALIA / ESPAÑA SUIZA / BRASIL / AUSTRIA / PERU

MUNICIPALIDADES

ANTOFAGASTA / PEDRO AGUIRRE CERDA / SAN JOAQUIN / LA FLORIDA / PEÑALOLEN / LO PRADO / CERRO NAVIA / INDEPENDENCIA / PUENTE ALTO / SANTIAGO / LAS CONDES / ISLA DE MAIPO / LA GRANJA LO BARNECHEA / QUILICURA / TALCA / IQUIQUE